Page 1

# Raw Text

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN DEL  
SUMINISTRO DE ESTACIONES DE TRABAJO PARA DIAGNÓSTICO MEDIANTE IMAGEN DIGITAL DE  
ANATOMÍA PATOLÓGICA CON DESTINO A HOSPITALES DEL SERVICIO GALLEGO DE SALUD,  
SUSCEPTIBLE DE COFINANCIACIÓN POR LA UNIÓN EUROPEA EN UN 60% A TRAVÉS DEL  
PROGRAMA DE GALICIA FEDER 2021-2027, OBJETIVO POLÍTICO OP 1, OBJETIVO ESPECÍFICO OE.  
1.2 Y ACTUACIÓN 1.2.02  
1. RÉGIMEN GENERAL DE LA CONTRATACIÓN  
1.1 RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO  
1.1.1 El ente contratante se considera Administración Pública, según lo establecido en el  
artículo 3 de la ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se  
transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo  
2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.  
1.1.2 El órgano de contratación, que actúa en nombre del Servicio Gallego de Salud, es la  
Dirección General de Recursos Económicos, por delegación de competencias del Decreto  
137/2019, de 10 de octubre, por el que se establece la estructura orgánica del Servicio Gallego de  
Salud y la Orden de 22 de abril de 2020 de delegación de competencias en órganos centrales y  
periféricos de la Consellería de Sanidad y del Servicio Gallego de Salud y en la Agencia Gallega para  
la Gestión del Conocimiento en Salud, modificada por las órdenes de 25 de mayo de 2020, de 13 de  
mayo de 2022 y de 3 de noviembre de 2022..  
1.1.3 La presente contratación se regirá por lo dispuesto en este pliego de cláusulas  
administrativas particulares (en adelante PCAP), en el que se incluyen los pactos y condiciones  
definidoras de los derechos y obligaciones que asumirán el órgano de contratación, los  
licitadores y, en su momento, la empresa adjudicataria. Asimismo se regirá por el pliego de  
prescripciones técnicas (en adelante PPT), que regula las características de la prestación que es  
objeto de la contratación, así como la ejecución de la misma.  
1.1.4 En todo lo no previsto en los pliegos se estará a lo dispuesto en:  
• La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP).  
• La Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen  
gobierno.  
• El Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007.  
• El Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la  
Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (en adelante RGLCAP) modificado por Real  
Decreto 773/2015, de 28 de agosto.  
• Las leyes de la Comunidad Autónoma de Galicia 14/2013, de 26 de diciembre, de racionalización  
del sector público autonómico y 1/2016, de 18 de enero, de transparencia y buen gobierno.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 1 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 1

# English Text

SPECIFIC ADMINISTRATIVE CLAUSES FOR THE PROCUREMENT OF WORKSTATIONS FOR DIGITAL IMAGING DIAGNOSTICS IN PATHOLOGICAL ANATOMY FOR HOSPITALS OF THE GALICIAN HEALTH SERVICE, ELIGIBLE FOR 60% CO-FINANCING BY THE EUROPEAN UNION THROUGH THE GALICIA FEDER 2021-2027 PROGRAM, POLITICAL OBJECTIVE OP 1, SPECIFIC OBJECTIVE OE 1.2, AND ACTION 1.2.02  
GENERAL CONTRACTING REGULATIONS  
1.1 LEGAL REGIME OF THE CONTRACT  
1.1.1 The contracting entity is considered a Public Administration, as established in Article 3 of Law 9/2017, of November 8, on Public Sector Contracts, which transposes into Spanish law the Directives of the European Parliament and of the Council 2014/23/EU and 2014/24/EU of February 26, 2014.  
1.1.2 The contracting authority, acting on behalf of the Galician Health Service, is the General Directorate of Economic Resources, by delegation of powers from Decree 137/2019, of October 10, which establishes the organizational structure of the Galician Health Service and Order of April 22, 2020, delegating powers to central and peripheral bodies of the Ministry of Health and the Galician Health Service and to the Galician Agency for Knowledge Management in Health, modified by the orders of May 25, 2020, May 13, 2022, and November 3, 2022.  
1.1.3 This procurement will be governed by the provisions of these specific administrative clauses (hereinafter referred to as PCAP), which include the agreements and conditions defining the rights and obligations assumed by the contracting authority, bidders, and, eventually, the awarded company. It will also be governed by the specifications (hereinafter referred to as PPT), which regulate the characteristics of the service being procured, as well as its execution.  
1.1.4 In all matters not provided for in the clauses, the following will apply:  
Law 9/2017, of November 8, on Public Sector Contracts (hereinafter referred to as LCSP).  
Law 19/2013, of December 9, on transparency, access to public information, and good governance.  
Royal Decree 817/2009, of May 8, partially developing Law 30/2007.  
Royal Decree 1098/2001, of October 12, approving the General Regulation of the Law on Public Sector Contracts (hereinafter referred to as RGLCAP), modified by Royal Decree 773/2015, of August 28.  
Laws of the Autonomous Community of Galicia 14/2013, of December 26, on the rationalization of the autonomous public sector, and 1/2016, of January 18, on transparency and good governance.

Page 1

# Korean Text

갈리시아 보건 서비스 병원에 대한 디지털 해부병리 이미지를 통한 진단을 위한 작업장 공급 계약에 대한 특정 행정 조항 명세서, 2021-2027 갈리시아 FEDER 프로그램을 통해 유럽 연합으로부터 60%의 공동 출자 가능성이 있는 목표 정책 OP 1, 특정 목표 OE 1.2 및 조치 1.2.02에 따라 1. 계약의 일반 규정 1.1 계약의 법적 규정 1.1.1 계약 당사자는 2014년 2월 26일 유럽 의회 및 이사회 지침 2014/23/UE 및 2014/24/UE를 스페인 법률에 적용한 2017년 11월 8일 법률 9/2017에 명시된 대로 행정 기관으로 간주됩니다. 1.1.2 계약 기관은 갈리시아 보건 서비스를 대신하여 행동하는 경제 자원 총괄이며, 갈리시아 보건 서비스의 조직 구조를 설정하는 2019년 10월 10일 데크리토 137/2019 및 2020년 4월 22일 갈리시아 보건 서비스 및 지식 관리 갈리시아 기관에 대한 중앙 및 지방 기관의 권한 위임에 관한 2020년 5월 25일, 2022년 5월 13일 및 2022년 11월 3일의 명령에 의해 변경되었습니다. 1.1.3 본 계약은 본 행정 조항 명세서(PCAP)에 명시된 권리와 의무를 정의하는 조항 및 조건, 입찰자 및 추후 계약 당사자가 가질 것으로 예상되는 권리와 의무를 규정하는 것과 같이 본 계약에 따라 진행됩니다. 또한, 계약의 대상인 서비스의 특성 및 이의 실행을 규정하는 기술 명세서(PPT)에 따라 진행됩니다. 1.1.4 명세서에 명시되지 않은 사항은 다음에 따릅니다. • 2017년 11월 8일 공공부문 계약에 관한 법률(LCSP) • 2013년 12월 9일 투명성, 정보 접근 및 선량한 행정에 관한 법률 • 2009년 5월 8일 817/2009 로얄 데크리토, 2007년 30일 법률을 부분적으로 개정 • 2001년 10월 12일 1098/2001 로얄 데크리토, 2015년 8월 28일 773/2015 로얄 데크리토에 의해 개정된 공공부문 계약 법률 일반 규정 • 갈리시아 자치 단체 2013년 12월 26일 14/2013 및 2016년 1월 18일 1/2016 투명성 및 선량한 행정에 관한 법률

Page 1

# Summarization

The procurement of workstations for digital imaging diagnostics in pathological anatomy for hospitals of the Galician Health Service is subject to specific administrative clauses. These clauses are applicable to the contract, which is eligible for 60% co-financing by the European Union through the Galicia FEDER 2021-2027 program. The political objective is OP 1, specific objective is OE 1.2, and action is 1.2.02.  
The contracting entity is considered a Public Administration under the Law 9/2017 on Public Sector Contracts, which transposes the directives of the European Parliament and Council into Spanish law.  
The contracting authority, acting on behalf of the Galician Health Service, is the General Directorate of Economic Resources. This authority has been delegated powers by Decree 137/2019, which establishes the organizational structure of the Galician Health Service, and subsequent orders.  
The procurement will be governed by the specific administrative clauses (PCAP) and specifications (PPT). These documents define the rights and obligations of the contracting authority, bidders, and the awarded company, as well as the characteristics and execution of the service.  
In matters not covered by the clauses, the following laws and regulations will apply: Law 9/2017 on Public Sector Contracts, Law 19/2013 on transparency and good governance, Royal Decree 817/2009 partially developing Law 30/2007, Royal Decree 1098/2001 approving the General Regulation of the Law on Public Sector Contracts (modified by Royal Decree 773/2015), and laws of the Autonomous Community of Galicia 14/2013 and 1/2016.

Page 1

# Extracted Keyword

Procurement  
Workstations  
Digital imaging diagnostics  
Pathological anatomy  
Hospitals  
Galician Health Service  
60% co-financing  
European Union  
Galicia FEDER 2021-2027 program  
Political objective OP 1  
Specific objective OE 1.2  
Action 1.2.02  
General contracting regulations  
Legal regime of the contract  
Public Administration  
Law 9/2017  
Directives 2014/23/EU and 2014/24/EU  
Contracting entity  
General Directorate of Economic Resources  
Decree 137/2019  
Organizational structure  
Galician Agency for Knowledge Management in Health  
Specific administrative clauses (PCAP)  
Specifications (PPT)  
LCSP  
Law 19/2013  
Royal Decree 817/2009  
Royal Decree 1098/2001  
RGLCAP  
Laws of the Autonomous Community of Galicia 14/2013 and 1/2016

Page 1

# Raw Table

## Table 1-1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 1.1.1 |  | El ente contratante se considera Administración Pública, según lo establecido en el |
| artículo 3 de la ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se | None | None |
| transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo | None | None |
| 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014. | None | None |

Page 2

# Raw Text

• Las leyes 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las  
Administraciones Públicas y 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, en  
lo que le sea de aplicación.  
• La Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa.  
• Orden de 28 de julio de 2010 por la que se aprueba el Sistema de Licitación Electrónica de la  
Xunta de Galicia y se regula su procedimiento.  
• Orden de la Consellería de Economía y Hacienda, de 11 de febrero de 1998, sobre tramitación  
anticipada de expediente de gasto, modificada por las Órdenes de la Consellería de Economía y  
Hacienda de 27 de noviembre de 2000 y de 25 de octubre de 2001.  
• Las demás normas y disposiciones de igual o inferior rango que modifiquen o complementen a  
las anteriores y que sean de aplicación.  
1.1.5 El desconocimiento del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos  
anexos que forman parte del mismo, o de las instrucciones, pliegos o normas de toda índole  
promulgados por la Administración que puedan tener aplicación a la ejecución de lo pactado, no  
eximirá al contratista de la obligación de su cumplimiento.  
1.1.6 En caso de discrepancia entre el presente pliego y el de prescripciones técnicas o  
cualquier otro documento contractual prevalecerá, el contenido del presente pliego.  
1.2 TIPIFICACIÓN DEL CONTRATO  
El presente contrato se tipifica como contrato de suministro, sujeto a regulación armonizada,  
según se establece en los artículos 16 y 21 de la LCSP.  
1.3 PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN Y FORMA DE TRAMITACIÓN DEL EXPEDIENTE  
1.3.1 Para la adjudicación de la presente contratación se aplicará el procedimiento abierto  
conforme lo dispuesto en los artículos 131 y 156 a 158 de la LCSP.  
1.3.2 La tramitación del expediente adoptará la forma ordinaria y anticipada de gasto.  
1.4 RECURSOS  
1.4.1. Serán susceptibles de recurso especial en materia de contratación las actuaciones  
relacionadas en el apartado 2 del artículo 44 de la LCSP.  
1.4.2 La legitimación para interponer el recurso especial, la iniciación del procedimiento, el  
plazo, la forma, el lugar de interposición y la se recogen en los artículos 48, 50 y 51 de la LCSP.  
1.4.3 El conocimiento y la resolución de los recursos especiales en materia de contratación  
que se interpongan, en relación con el procedimiento, están encomendadas al Tribunal  
Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia, creado por la  
disposición final segunda de la Ley 1/2015 de 1 de abril de garantía de calidad de los servicios  
públicos y de la buena administración, y adscrito a la Consellería de Hacienda.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 2 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 2

# English Text

• Laws 39/2015, of October 1, on Common Administrative Procedure of Public Administrations, and 40/2015, of October 1, on Legal Regime of the Public Sector, to the extent applicable.  
• Law 29/1998, of July 13, regulating Contentious-Administrative Jurisdiction.  
• Order of July 28, 2010, approving the Electronic Bidding System of the Xunta de Galicia and regulating its procedure.  
• Order of the Ministry of Economy and Finance, of February 11, 1998, on advance processing of expenditure files, amended by the Orders of the Ministry of Economy and Finance of November 27, 2000, and October 25, 2001.  
• Other rules and provisions of equal or lower rank that modify or complement the above and are applicable.  
1.1.5 Ignorance of the contract in any of its terms, of the attached documents that are part of it, or of the instructions, specifications, or rules of any kind promulgated by the Administration that may apply to the execution of the agreed upon, will not exempt the contractor from the obligation to comply with them.  
1.1.6 In the event of a discrepancy between this specification and the technical specifications or any other contractual document, the content of this specification shall prevail.  
1.2 CONTRACT CLASSIFICATION This contract is classified as a supply contract, subject to harmonized regulation, as established in articles 16 and 21 of the LCSP.  
1.3 AWARD PROCEDURE AND PROCESSING OF THE FILE 1.3.1 The open procedure shall be applied for the award of this contract, in accordance with articles 131 and 156 to 158 of the LCSP.  
1.3.2 The processing of the file shall adopt the ordinary and advance expenditure form.  
1.4 APPEALS 1.4.1 The actions related in section 2 of article 44 of the LCSP shall be subject to special appeal in matters of procurement.  
1.4.2 The legitimacy to file the special appeal, the initiation of the procedure, the deadline, the form, and the place of filing are set forth in articles 48, 50, and 51 of the LCSP.  
1.4.3 The knowledge and resolution of the special appeals in matters of procurement filed in relation to the procedure are entrusted to the Administrative Tribunal for Public Procurement of the Autonomous Community of Galicia, created by the second final provision of Law 1/2015 of April 1, on guarantee of quality of public services and good administration, and attached to the Ministry of Finance. Exp. Advance expenditure AB-SER2-24-003 Page 2 of 42 09/11/2023 526/23

Page 2

# Korean Text

• 2015년 10월 1일 제39/2015호 법령, 공공행정기관의 행정절차에 관한 법령 및 제40/2015호 법령, 공공부문의 법적 규제에 관한 법령, 해당 법령이 적용되는 범위 내에서.  
• 1998년 7월 13일 제29/1998호 법령, 행정소송법령.  
• 2010년 7월 28일 명령, 갈리시아 지방정부의 전자 입찰 시스템을 승인하고 그 절차를 규정함.  
• 1998년 2월 11일 경제 및 재무부 명령, 지출 사전 처리에 관한 명령, 2000년 11월 27일과 2001년 10월 25일 경제 및 재무부 명령에 의해 수정됨.  
• 위의 법령을 수정하거나 보완하는 동등하거나 하위 법령 및 규정, 그리고 적용되는 규정 및 조항 등 기타 법령 및 규정.  
1.1.5 계약의 어떤 조건이나 해당 조건의 일부로 이루어진 부속 문서, 또는 행정기관이 실행에 적용될 수 있는 지침, 규정 또는 규칙에 대한 무지는 계약자가 이행 의무에서 면제되지 않음을 의미합니다.  
1.1.6 본 규정과 기술 규정 또는 기타 계약 문서 간에 불일치가 있는 경우 본 규정의 내용이 우선합니다.  
1.2 계약의 유형  
본 계약은 공급 계약으로서 LCSP의 제16조 및 제21조에 따라 조정되는 계약으로 분류됩니다.  
1.3 입찰 절차 및 사무 처리 방법  
1.3.1 본 계약의 입찰에는 LCSP의 제131조 및 제156조부터 제158조까지에서 규정한 대로 개방 절차가 적용됩니다.  
1.3.2 사무 처리는 일반적인 예산 및 사전 처리 형태로 이루어집니다.  
1.4 이의 제기  
1.4.1 LCSP의 제44조 2항에 기재된 관련 조치는 계약에 관한 특별 이의 제기의 대상이 됩니다.  
1.4.2 특별 이의 제기의 적법성, 절차의 개시, 기간, 형식, 제기 장소 등은 LCSP의 제48조, 제50조 및 제51조에 기재되어 있습니다.  
1.4.3 절차와 관련하여 제기되는 계약에 관한 특별 이의 제기의 지식과 결정은 갈리시아 지방 행정법원에 의해 수행되며, 이는 2015년 4월 1일 공공 서비스 품질 및 우수한 행정 보장에 관한 법령의 제2조에 따라 설립되고 재무부에 소속되어 있습니다.

Page 2

# Summarization

The text provided is a section from a contract document that outlines the laws and regulations applicable to the contract, the classification of the contract as a supply contract, the award procedure, processing of the file, and the appeals process. It states that ignorance of the contract terms or any attached documents does not exempt the contractor from complying with them. In case of a discrepancy between this specification and other contractual documents, this specification prevails. The contract is classified as a supply contract subject to harmonized regulation. The open procedure will be used for the award of the contract, and the file will be processed using the ordinary and advance expenditure form. There is a provision for special appeals in matters of procurement, and the Administrative Tribunal for Public Procurement of the Autonomous Community of Galicia is responsible for resolving these appeals.

Page 2

# Extracted Keyword

Laws 39/2015 and 40/2015: Common Administrative Procedure of Public Administrations and Legal Regime of the Public Sector  
Law 29/1998: Contentious-Administrative Jurisdiction  
Order of July 28, 2010: Electronic Bidding System of the Xunta de Galicia  
Order of the Ministry of Economy and Finance: Advance processing of expenditure files  
Contract classification: Supply contract subject to harmonized regulation  
Award procedure: Open procedure  
Processing of the file: Ordinary and advance expenditure form  
Appeals: Special appeal in matters of procurement  
Administrative Tribunal for Public Procurement: Responsible for resolving special appeals in matters of procurement

Page 2

# Raw Table

## Table 2-1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 1.4.1. |  | Serán susceptibles de recurso especial en materia de contratación las actuaciones |
| relacionadas en el apartado 2 del artículo 44 de la LCSP. | None | None |

## Table 2-2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 1.4.2 |  | La legitimación para interponer el recurso especial, la iniciación del procedimiento, el |
| plazo, la forma, el lugar de interposición y la se recogen en los artículos 48, 50 y 51 de la LCSP. | None | None |

## Table 2-3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| 1.4.3 |  | El conocimiento y la resolución de los recursos especiales en materia de contratación | None |
| que se interpongan, en relación con el procedimiento, están encomendadas al Tribunal | None | None | None |
| Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia, creado por la | None | None | None |
| disposición final segunda de la Ley 1/2015 de 1 de abril de garantía de calidad de los servicios | None | None | None |
| públicos y de la buena administración, y adscrito a la Consellería de H | None | None | acienda |

Page 3

# Raw Text

El escrito de interposición del recurso especial se presentará por vía electrónica a través de la  
siguiente dirección: https://tacgal.xunta.gal/procedementos.html.  
1.4.4 Los defectos de tramitación que afecten a actos distintos de los contemplados en el  
apartado 2 del artículo 44 de la LCSP podrán ser puestos de manifiesto por los interesados al  
órgano al que corresponda la instrucción del expediente o al órgano de contratación, a efectos de  
su corrección con arreglo a derecho, y sin perjuicio de que las irregularidades que les afecten  
puedan ser alegadas por los interesados al recurrir el acto de adjudicación.  
1.4.5 Las cuestiones relativas a la preparación, adjudicación, efectos, cumplimiento y  
extinción del contrato o contratos administrativos, derivados del presente procedimiento, en los  
casos en que no proceda la interposición del recurso especial en materia de contratación, podrán  
ser objeto de recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del  
Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.  
1.5 JURISDICCIÓN COMPETENTE  
1.5.1 La resolución de las cuestiones litigiosas relativas a la preparación, adjudicación, efectos,  
modificación y extinción del contrato administrativo, derivado del presente expediente, será  
competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo.  
1.5.2 También conocerá, dicho orden jurisdiccional contencioso-administrativo, en su caso, de  
los recursos interpuestos contra las resoluciones que se dicten por el órgano de resolución de los  
recursos especiales en materia de contratación.  
1.6 PERFIL DEL CONTRATANTE  
La información relativa a la presente contratación, de acuerdo con lo establecido en los artículos  
63 y 138.3 de la LCSP, se puede obtener a través del perfil del contratante https://www.sergas.es/  
y en las direcciones: https://www.contratosdegalicia.gal y https://contrataciondelestado.es.  
2. ELEMENTOS DEL CONTRATO  
2.1. OBJETO DEL CONTRATO  
2.1.1. El objeto de la presente contratación es el suministro de estaciones de trabajo para  
diagnóstico mediante imagen digital de Anatomía Patológica con destino a hospitales del  
Servicio Gallego de Salud, con las condiciones establecidas en el PPT.  
El objeto del contrato incluye:  
• Suministro de productos hardware y de los productos software necesarios para el  
funcionamiento de las estaciones, incluyendo las licencias del sistema operativo.  
• Fabricación, identificación, instalación, configuración y puesta en funcionamiento de toda  
la equipación suministrada, objeto de licitación acorde a los requisitos establecidos en  
este pliego.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 3 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 3

# English Text

The written submission of the special appeal shall be submitted electronically through the following address: https://tacgal.xunta.gal/procedementos.html. 1.4.4 Defects in processing that affect acts other than those provided for in section 2 of article 44 of the LCSP may be brought to the attention of the interested parties to the body responsible for the instruction of the file or to the contracting authority, for the purpose of their correction in accordance with the law, without prejudice to the fact that the irregularities affecting them may be alleged by the interested parties when appealing the award decision. 1.4.5 Issues relating to the preparation, award, effects, performance and termination of the administrative contract(s) resulting from this procedure, in cases where the special appeal in public procurement is not applicable, may be subject to appeal in accordance with the provisions of Law 39/2015, of 1 October, on the Common Administrative Procedure of Public Administrations. 1.5 COMPETENT JURISDICTION 1.5.1 The resolution of the litigious issues relating to the preparation, award, effects, modification and termination of the administrative contract resulting from this file shall be within the jurisdiction of the administrative courts. 1.5.2 The administrative courts shall also have jurisdiction, where applicable, over appeals lodged against the resolutions issued by the body responsible for resolving special appeals in public procurement matters. 1.6 CONTRACTOR PROFILE Information relating to this contract, in accordance with the provisions of articles 63 and 138.3 of the LCSP, can be obtained through the contractor profile https://www.sergas.es/ and at the following addresses: https://www.contratosdegalicia.gal and https://contrataciondelestado.es. 2. CONTRACT ELEMENTS 2.1 CONTRACT OBJECT 2.1.1 The object of this contract is the supply of workstations for digital imaging diagnosis in Pathological Anatomy for hospitals of the Galician Health Service, under the conditions established in the PPT. The contract object includes: • Supply of hardware products and the necessary software products for the operation of the workstations, including operating system licenses. • Manufacture, identification, installation, configuration and commissioning of all the supplied equipment, subject to the requirements established in this specification.

Page 3

# Korean Text

특별 항고 절차에 대한 이의 제기는 다음 주소를 통해 전자적으로 제출됩니다: https://tacgal.xunta.gal/procedementos.html. 1.4.4 제1항 44조의 다른 행위에 영향을 미치는 처리 결함은 이해관계자가 관련 기관 또는 계약 당사자에게 이의를 제기하여 법에 따라 수정할 수 있습니다. 이러한 결함은 이해관계자가 청구 행위를 제기할 때 주장할 수 있는 불규칙성에 영향을 주지 않습니다. 1.4.5 본 절차에서 파생된 계약 또는 행정 계약의 준비, 수여, 효과, 이행 및 소멸과 관련된 문제는 계약에 대한 특별 항고를 제기할 수 없는 경우, 2015년 10월 1일에 시행된 39/2015년 법에 따라 이의를 제기할 수 있습니다. 1.5 관할권 1.5.1 본 절차에서 파생된 행정 계약의 준비, 수여, 효과, 변경 및 소멸과 관련된 분쟁 문제의 해결은 행정 소송 절차에 따라 결정됩니다. 1.5.2 특별 계약 항고 결정 기관이 내린 결정에 대한 항고도 해당 행정 소송 절차에 따라 처리됩니다. 1.6 계약자 프로필 본 계약에 관한 정보는 LCSP의 63조와 138.3조에 따라 계약자 프로필 https://www.sergas.es/ 및 다음 주소에서 얻을 수 있습니다: https://www.contratosdegalicia.gal 및 https://contrataciondelestado.es. 2. 계약 요소 2.1 계약 목적 2.1.1 본 계약의 목적은 갈리시아 보건 서비스 병원에 대한 디지털 이미지를 통한 병리학 진단을 위한 작업장을 공급하는 것입니다. 본 계약의 목적은 다음을 포함합니다: • 하드웨어 제품 및 작업장 작동에 필요한 소프트웨어 제품 공급, 운영 체제 라이선스 포함. • 본 표준에 명시된 요구 사항에 따라 제시된 입찰 대상 장비의 제조, 식별, 설치, 구성 및 가동.

Page 3

# Summarization

The written submission of the special appeal must be submitted electronically through the provided website address. Any defects in processing that affect acts other than those specified in section 2 of article 44 of the LCSP can be brought to the attention of the relevant parties for correction. Issues related to the administrative contract resulting from this procedure may be subject to appeal according to the Common Administrative Procedure of Public Administrations. The resolution of litigious issues regarding the contract will be within the jurisdiction of the administrative courts. The administrative courts will also have jurisdiction over appeals against resolutions issued by the body responsible for resolving special appeals in public procurement matters. Information about the contract can be obtained through the contractor profile websites. The contract involves the supply of workstations for digital imaging diagnosis in Pathological Anatomy for hospitals of the Galician Health Service, including hardware and software products, installation, configuration, and commissioning.

Page 3

# Extracted Keyword

Keywords:   
Written submission  
Special appeal  
Electronic submission  
Defects in processing  
Interested parties  
Instruction of the file  
Contracting authority  
Correction  
Irregularities  
Award decision  
Administrative contract  
Public procurement  
Common Administrative Procedure  
Competent jurisdiction  
Administrative courts  
Contractor profile  
Contract elements  
Contract object  
Workstations  
Digital imaging diagnosis  
Pathological Anatomy  
Galician Health Service  
PPT (Prescription and Technical Specifications)  
Hardware products  
Software products  
Operating system licenses  
Manufacture  
Identification  
Installation  
Configuration  
Commissioning

Page 3

# Raw Table

## Table 3-1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1.4.4 |  | Los defectos de tramitación que afecten a actos distintos de los contemplados en el | None | None |
| apartado 2 del artículo | None | None | 44 de la LCSP p | odrán ser puestos de manifiesto por los interesados al |
| órgano al que corresponda la instrucción del expediente o al órgano de contratación, a efectos de | None | None | None | None |
| su corrección con arreglo a derecho, y sin perjuicio de que las irregularidades que les afecten | None | None | None | None |
| puedan ser alegadas por los interesados al recurrir el acto de adjudicación. | None | None | None | None |

## Table 3-2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 1.4.5 |  | Las cuestiones relativas a la preparación, adjudicación, efectos, cumplimiento y |
| extinción del contrato o contratos administrativos, derivados del presente procedimiento, en los | None | None |
| casos en que no proceda la interposición del recurso especial en materia de contratación, podrán | None | None |
| ser objeto de recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del | None | None |
| Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. | None | None |

## Table 3-3

|  |  |
| --- | --- |
| 0 | 1 |
| None | en su caso, de |
| los recursos interpuestos contra las resoluciones que se dicten por el órgano de resolución de los | None |
| recursos especiales en materia de contratación. | None |

Page 4

# Raw Text

• Realización de tareas de soporte de los productos hardware y software asociados objeto  
del suministro, durante el periodo de garantía (3 años).  
Nomenclatura CPA: 26 Productos informáticos, electrónicos y ópticos  
Nomenclatura CPV: 30213000 - Ordenadores personales.  
30214000 - Puestos de trabajo.  
30231000 - Pantallas de ordenador y consolas.  
30232000 - Periféricos  
2.1.2 La licitación versará sobre la totalidad del suministro.  
2.1.3 El suministro se efectuará conforme a las condiciones que figuran en el presente PCAP y  
en el PPT que integran el contrato junto con el documento contractual, de acuerdo con lo  
establecido en el artículo 35 de la LCSP.  
2.1.4 El suministro incluye la distribución, el montaje y la instalación y puesta en marcha de los  
bienes objeto de la contratación.  
2.2 VARIANTES  
No se admite la presentación de variantes.  
2.3 NECESIDADES ADMINISTRATIVAS A SATISFACER  
Es objetivo de la Consellería de Sanidad a través de su Secretaría General, como órgano  
responsable del establecimiento de sistemas de información en los Centros dependientes del  
Servicio Gallego de Salud, el desarrollar una serie de proyectos que permitan dotar e implantar  
el equipamiento de digitalización y sistemas de información corporativos que permitan  
optimizar la actividad diagnóstica y terapéutica en estos centros a través de las tecnologías de  
la información.  
El Servicio Gallego de Salud está abordando una transformación digital en los departamentos  
de anatomía patológica que permitirá sustituir el actual proceso de diagnostico realizado a  
través del empleo de los microscopios tradicionales, por un diagnóstico basado en la  
visualización de la muestra en un soporte digital. Este cambio posibilitará la implementación de  
nuevos modelos de trabajo enfocados a mejorar la calidad en la asistencia sanitaria y potenciar  
la investigación clínica y epidemiológica.  
El modelo de transformación propuesto permite uno diagnostico en red y uno diagnostico mas  
inteligente, ya que este nuevo modelo de trabajo llevará implícito la posibilidad de implementar  
el uso de la IA como ayuda el trabajo de los profesionales y la posibilidad de diagnosticar en  
cualquier lugar y por cualquiera profesional sin la necesidad de la presencia física del cristal de  
la muestra. Lo manejo de los procesos sobre soporte digital permite además mejoras en la  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 4 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 4

# English Text

• Performance of support tasks for the hardware and associated software products subject to supply, during the warranty period (3 years). CPA Code: 26 - Information technology, electronic and optical products CPV Code: 30213000 - Personal computers. 30214000 - Workstations. 30231000 - Computer screens and consoles. 30232000 - Peripherals 2.1.2 The tender will cover the entire supply. 2.1.3 The supply will be carried out in accordance with the conditions set out in this PCAP and in the PPT that form part of the contract, together with the contractual document, in accordance with Article 35 of the LCSP. 2.1.4 The supply includes the distribution, assembly, installation, and commissioning of the goods subject to the contract. 2.2 VARIANTS The submission of variants is not allowed. 2.3 ADMINISTRATIVE NEEDS TO BE MET It is the objective of the Ministry of Health, through its General Secretariat, as the body responsible for establishing information systems in the Centers dependent on the Galician Health Service, to develop a series of projects that will enable the provision and implementation of digitization equipment and corporate information systems that will optimize diagnostic and therapeutic activity in these centers through information technologies. The Galician Health Service is undertaking a digital transformation in the pathology departments that will replace the current diagnostic process carried out through the use of traditional microscopes with a diagnosis based on the visualization of the sample on a digital medium. This change will enable the implementation of new work models aimed at improving the quality of healthcare and promoting clinical and epidemiological research. The proposed transformation model allows for networked diagnosis and smarter diagnosis, as this new work model will imply the possibility of implementing the use of AI as an aid to the work of professionals and the possibility of diagnosing in any location and by any professional without the need for the physical presence of the sample slide. The handling of processes on digital media also allows for improvements in the Exp. Anticipated expenditure AB-SER2-24-003 Page 4 of 42 09/11/2023 526/23.

Page 4

# Korean Text

• 공급물품과 관련된 하드웨어 및 소프트웨어 제품의 지원 작업 수행, 보증 기간 동안 (3년). CPA 용어: 26 정보 기술, 전자 및 광학 제품 CPV 용어: 30213000 - 개인용 컴퓨터. 30214000 - 작업장. 30231000 - 컴퓨터 모니터 및 콘솔. 30232000 - 주변 기기 2.1.2 입찰은 공급 전체에 대해 이루어집니다. 2.1.3 공급은 본 PCAP 및 계약에 포함된 PPT에 명시된 조건에 따라 계약 문서와 함께 이루어집니다. 이는 LCSP의 제35조에 따라 정해진 바입니다. 2.1.4 공급에는 계약 대상물품의 배포, 조립, 설치 및 가동이 포함됩니다. 2.2 대안은 제출할 수 없습니다. 2.3 만족시켜야 할 행정적 요구사항은 갈리시아 보건국의 비서실을 통해 갈리시아 보건서비스에 속한 센터의 정보 시스템을 구축하는 것입니다. 이를 통해 정보 기술을 통해 진단 및 치료 활동을 최적화할 수 있는 기업용 디지털화 장비 및 정보 시스템을 도입하고 구축하는 일련의 프로젝트를 개발하는 것이 목표입니다. 갈리시아 보건서비스는 병리학 부서에서 디지털 지원을 통해 현재의 전통적인 현미경을 사용한 진단 과정을 대체할 수 있는 디지털 지원 진단 프로세스를 구현하고 있습니다. 이 변경은 의료 서비스의 품질을 향상시키고 임상 및 역학 연구를 촉진하기 위해 작업 방식을 개선하는 새로운 작업 모델을 구현할 수 있게 합니다. 제안된 변형 모델은 네트워크 기반 진단 및 더 지능적인 진단을 가능하게 하며, 이 새로운 작업 모델은 전문가의 작업을 지원하기 위해 인공 지능 사용을 구현할 수 있으며, 샘플 유리의 물리적인 존재 없이 어디에서나 어떤 전문가에 의해 진단할 수 있는 기회를 제공합니다. 디지털 지원 프로세스의 관리는 비용의 예측 가능성을 향상시킵니다.

Page 4

# Summarization

The Ministry of Health is seeking to develop projects that will improve diagnostic and therapeutic activity in healthcare centers through the use of information technologies. They are specifically looking to replace traditional microscopes with digital equipment in pathology departments, allowing for networked and smarter diagnosis. This transformation will enable the use of AI as an aid to professionals and the ability to diagnose remotely. The supply contract will cover the distribution, assembly, installation, and commissioning of the digital equipment. Variants are not allowed in the tender process.

Page 4

# Extracted Keyword

Keywords:   
Performance  
Support tasks  
Hardware  
Software products  
Supply  
Warranty period  
CPA Code  
CPV Code  
Personal computers  
Workstations  
Computer screens and consoles  
Peripherals  
Entire supply  
Conditions  
Distribution  
Assembly  
Installation  
Commissioning  
Variants  
Administrative needs  
Ministry of Health  
General Secretariat  
Information systems  
Galician Health Service  
Digitization equipment  
Corporate information systems  
Diagnostic and therapeutic activity  
Information technologies  
Digital transformation  
Pathology departments  
Traditional microscopes  
Digital medium  
New work models  
Quality of healthcare  
Clinical and epidemiological research  
AI  
Networked diagnosis  
Smarter diagnosis  
Physical presence  
Sample slide  
Exp. Anticipated expenditure

Page 4

# Raw Table

## Table 4-1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 2.3 |  | NECESIDADES ADMINISTRATIVAS A SATISFACER |

Page 5

# Raw Text

eficiencia, accesibilidad y seguridad en el manejo de las muestras y mayor equidad en los  
procesos diagnósticos. El volumen diario de muestras supera las 5.000, y el volumen anual  
situara por arriba de los 1,1 millones.  
Esta actuación se enmarca en el “plan de transformación e saúde dixital 2023-2026 da sanidade  
pública galega”, aprobado en 2023 por la Xunta de Galicia.  
Para lograr este objetivo se realizaron importantes actuaciones tecnológicas en los últimos  
años y que en el 2023 consistieron en la adquisición de un importante numero de escáneres de  
alta resolución encargados de digitalizar el cristal y su infraestructura tecnológica asociada, lo  
que posibilitará el encausado digital, el almacenamiento digital, y visualización en estaciones  
diagnósticas de él conjunto de muestras de anatomía patológica que se generan día a día en los  
hospitales de la red del SERGAS. La inversión total en el año 2023 en este proyecto fue de mas  
de 5 millones de euros.  
Adicionalmente el Servicio Gallego de Salud puso en marcha un proceso de contratación para  
los sistemas de almacenamiento de imagen digital.  
Las actuaciones asociadas a este expediente son:  
- Expediente de contratación AB-SER2-23-023, por importe total de 4.000.000,02 € con IVA  
- Expediente de Acuerdo Marco de suministro sucesivo e instalación de la ampliación de  
servidores, almacenamiento y backup (MA-SER1-21-059). Lote 1 servidores por importe de  
425.129,18 € con IVA, Lote 2.  
- Almacenamiento y librerías de copias de respaldo en disco por importe de 761.999,08 € con  
IVA.  
Estas actuaciones ya realizadas fueron susceptibles de financiamiento al 100% por la Unión  
Europea en el marco del eje REACT-UE del programa operativo FEDER Galicia 2014-2020, como  
parte de la respuesta de la UE a la pandemia de COVID-19.  
La presente contratación responde a la necesidad de completar la dotación de equipamiento  
necesario para el proceso de transformación digital en el diagnóstico por imagen de Anatomía  
Patológica de los centros del Servicio Gallego de Salud.  
Para completar los elementos necesarios para un proceso digital de diagnóstico por la imagen,  
se hace necesario incorporar estaciones de trabajo de alta calidad que permitan la visualización  
de imagen digital y el acceso al historial clínico del paciente, y para la gestión de todas las  
acciones relacionadas con el proceso de diagnóstico por la imagen.  
En concreto, se requiere la dotación de unidades de procesamiento (CPU) potentes y rápidas,  
con tarjetas gráficas así como monitores de alta definición (de grado médico) que permitan el  
procesamiento y visualización de imágenes de muy alta resolución, teniendo en cuenta que cada  
imagen digital correspondiente a una preparación histológica de promedio alcanza los 1,5 Gb.  
Simultáneamente y en la misma estación de trabajo, se debe permitir a través de otra pantalla  
que en este caso no requiere ser de grado médico, acceder al sistema de información del  
laboratorio de anatomía patológica (LIS-AP) para la realización de los informes.  
Tanto el personal facultativo como técnicos especializados necesitan disponer de este tipo de  
estaciones en sus para realizar su actividad en el nuevo escenario de patología digital.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 5 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 5

# English Text

Efficiency, accessibility, and security in sample management and greater equity in diagnostic processes. The daily volume of samples exceeds 5,000, and the annual volume will exceed 1.1 million. This action is part of the "Digital Health Transformation Plan 2023-2026 of the Galician Public Health System," approved in 2023 by the Xunta de Galicia. To achieve this objective, significant technological actions have been carried out in recent years, including the acquisition of a large number of high-resolution scanners in 2023, which are responsible for digitizing the glass slides and their associated technological infrastructure. This will enable digital routing, digital storage, and visualization in diagnostic stations of the set of pathology samples generated daily in the hospitals of the SERGAS network. The total investment in this project in 2023 was over 5 million euros. Additionally, the Galician Health Service launched a procurement process for digital image storage systems. The actions associated with this tender are: - Contracting file AB-SER2-23-023, for a total amount of 4,000,000.02 euros including VAT - Framework Agreement file for successive supply and installation of server expansion, storage, and backup (MA-SER1-21-059). Lot 1 servers for an amount of 425,129.18 euros including VAT, Lot 2. - Storage and backup libraries on disk for an amount of 761,999.08 euros including VAT. These actions already carried out were eligible for 100% financing by the European Union under the REACT-EU axis of the FEDER Galicia 2014-2020 operational program, as part of the EU's response to the COVID-19 pandemic. This procurement responds to the need to complete the equipment necessary for the digital transformation process in the image diagnosis of Pathological Anatomy in the centers of the Galician Health Service. To complete the necessary elements for a digital image diagnosis process, it is necessary to incorporate high-quality workstations that allow the visualization of digital images and access to the patient's medical history, as well as the management of all actions related to the image diagnosis process. Specifically, the provision of powerful and fast central processing units (CPUs) with graphics cards, as well as high-definition monitors (medical grade) that allow the processing and visualization of very high-resolution images is required, considering that each digital image corresponding to a histological preparation on average reaches 1.5 GB. Simultaneously, and on the same workstation, it should be possible to access the laboratory information system of the pathology laboratory (LIS-AP) for report generation through another screen that does not need to be medical grade. Both medical staff and specialized technicians need to have these types of workstations in order to carry out their activities in the new digital pathology scenario. Exp. Early expenditure AB-SER2-24-003 Page 5 of 42 09/11/2023 526/23

Page 5

# Korean Text

효율성, 접근성 및 샘플 처리의 안전성을 향상시키고 진단 과정에서 더 많은 공정성을 확보하기 위해 샘플 처리에 대한 디지털화 작업이 진행되었습니다. 매일 생성되는 병리학 샘플의 양은 5,000개를 초과하며 연간 총 1.1백만 개 이상의 샘플이 처리됩니다. 이 작업은 갈리시아 공공 보건부가 2023년에 승인한 "갈리시아 공공 보건 디지털 건강 변형 계획 2023-2026"에 포함되어 있습니다. 이 목표를 달성하기 위해 최근 몇 년간 중요한 기술적 조치가 이루어졌으며, 2023년에는 고해상도 스캐너의 대량 구매와 관련된 기술 인프라를 구축하여 일일 병원에서 생성되는 병리학 샘플의 디지털화, 디지털 저장 및 진단 역할을 수행하는 디지털 진단 역할을 가능하게 합니다. 2023년에 이 프로젝트에 대한 총 투자는 5백만 유로를 초과했습니다. 추가로 갈리시아 보건 서비스는 디지털 이미지 저장 시스템을 위한 계약 절차를 시작했습니다. 이와 관련된 조치는 다음과 같습니다: - 총 4,000,000.02 유로(부가가치세 포함)의 계약 절차 AB-SER2-23-023 - 서버, 저장소 및 백업 확장 설치를 위한 연속적인 공급 및 설치 프레임워크(MA-SER1-21-059). 1번째 구역 서버는 425,129.18 유로(부가가치세 포함), 2번째 구역 디스크 백업 및 복사 라이브러리는 761,999.08 유로(부가가치세 포함)입니다. 이러한 조치들은 COVID-19 대응을 위한 EU의 REACT-UE 축에서 100% 유럽 연합의 자금 지원을 받을 수 있었습니다. 이 계약은 갈리시아 보건 서비스의 센터에서 병리학 이미지 진단의 디지털 변환 과정을 완료하기 위해 필요한 장비를 보완하는 필요성에 응답합니다. 이미지 진단 프로세스를 위한 필수 요소를 완성하기 위해 고화질 작업 스테이션을 도입해야 하며, 이는 디지털 이미지의 시각화와 환자의 임상 기록에 대한 액세스를 허용하고 이미지 진단 프로세스와 관련된 모든 작업을 관리하기 위한 것입니다. 구체적으로, 강력하고 빠른 CPU와 그래픽 카드, 고화질(의료용) 모니터가 필요합니다. 평균적으로 각 조직학적 준비에 해당하는 디지털 이미지는 1.5GB에 달합니다. 동시에 동일한 작업 스테이션에서 병리학 실험실 정보 시스템(LIS-AP)에 액세스하기 위해 의료용 모니터가 필요하지 않은 다른 화면을 통해 보고서를 작성할 수 있어야 합니다. 의료 전문가 및 전문 기술자는 이러한 유형의 작업 스테이션을 보유해야 하며, 이를 통해 디지털 병리학의 새로운 환경에서 활동을 수행할 수 있습니다.

Page 5

# Summarization

The Galician Public Health System is implementing a Digital Health Transformation Plan to improve efficiency, accessibility, and security in sample management and diagnostic processes. As part of this plan, high-resolution scanners have been acquired to digitize glass slides and enable digital routing, storage, and visualization of pathology samples. The total investment in this project was over 5 million euros. The Galician Health Service has also launched a procurement process for digital image storage systems. These actions have been eligible for 100% financing by the European Union under the REACT-EU axis of the FEDER Galicia 2014-2020 operational program. To complete the digital image diagnosis process, high-quality workstations are needed with powerful CPUs, graphics cards, and high-definition monitors. These workstations will allow medical staff and technicians to access digital images, patient medical history, and the pathology laboratory information system.

Page 5

# Extracted Keyword

Efficiency  
Accessibility  
Security  
Sample management  
Greater equity  
Diagnostic processes  
Digital Health Transformation Plan  
Galician Public Health System  
Xunta de Galicia  
Technological actions  
High-resolution scanners  
Digitizing glass slides  
Technological infrastructure  
Digital routing  
Digital storage  
Visualization  
Pathology samples  
Hospitals  
SERGAS network  
Total investment  
Procurement process  
Digital image storage systems  
Contracting file  
Framework Agreement file  
Server expansion  
Storage and backup libraries  
Financing  
European Union  
REACT-EU axis  
FEDER Galicia 2014-2020 operational program  
COVID-19 pandemic  
Image diagnosis  
Pathological Anatomy  
Galician Health Service  
Workstations  
Visualization of digital images  
Patient's medical history  
Management of image diagnosis process  
Central processing units (CPUs)  
Graphics cards  
High-definition monitors  
Histological preparation  
Laboratory information system (LIS-AP)  
Report generation  
Medical staff  
Specialized technicians  
Digital pathology scenario  
Exp. Early expenditure

Page 6

# Raw Text

Por tanto, se propone la tramitación de un procedimiento abierto para la contratación de  
suministro, instalación y puesta en marcha de estaciones de trabajo para poder abordar la  
digitalización del proceso de diagnóstico por imagen en anatomía patológica de forma  
homogénea en todo el Sergas.  
2.4 REFERENCIA DEL EXPEDIENTE / UNIDAD ADMINISTRATIVA GESTORA  
2.4.1 Referencia del expediente: AB-SER2-24-003  
2.4.2 Unidad administrativa gestora:  
Servicio de Equipamiento y Alta Tecnología  
Subdirección General de Inversiones  
Dirección General de Recursos Económicos  
Edificio Administrativo San Lázaro, s/n  
15703 Santiago de Compostela  
Para consultas relacionadas con el expediente:  
Cláusulas administrativas  
Correo-e: equipamento.alta.tecnoloxia@sergas.es  
Cláusulas técnicas  
Correo-e: sistemas.tecnoloxias.informacion@sergas.es  
2.5 PLAZO Y CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN  
2.5.1 Se establece un plazo de ejecución del contrato de dos meses desde la formalización del  
mismo.  
2.5.2 Condiciones especiales de ejecución del contrato de acuerdo con el artículo 202 de la  
LCSP:  
a) El contratista vendrá obligado a responsabilizarse de realizar una recogida selectiva de los  
residuos generados durante la ejecución del contrato. Asimismo, deberá retirar los embalajes y  
envases vacíos para depositarlos en los contenedores correspondientes o, en su caso, en el punto  
limpio u otro sistema de gestión de residuos autorizado.  
b) El futuro contratista tiene la obligación de respetar la normativa vigente en materia de  
protección de datos en los términos establecidos en el artículo en el artículo 122.2 de la LCSP.  
c) El contratista está obligado al cumplimiento de las siguientes cláusulas sociales:  
- Cumplir durante todo el periodo de ejecución de contrato las normas y condiciones fijadas  
en el convenio colectivo de aplicación.  
- Tener a disposición del órgano de contratación la documentación completa y verificable  
sobre los trabajadores y trabajadoras empleados y a presentarla a dicho órgano cuando éste  
lo requiera y a advertir a las personas trabajadoras sobre la posibilidad de una inspección por  
parte de dicho órgano.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 6 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 6

# English Text

Therefore, the processing of an open procedure is proposed for the procurement, installation, and commissioning of workstations to address the digitization of the diagnostic process for image pathology in anatomical pathology uniformly throughout Sergas.  
2.4 FILE REFERENCE / ADMINISTRATIVE UNIT MANAGER  
2.4.1 File reference: AB-SER2-24-003  
2.4.2 Administrative unit manager: Equipment and High Technology Service  
Subdirectorate General of Investments  
General Directorate of Economic Resources  
San Lázaro Administrative Building, s/n  
15703 Santiago de Compostela  
For inquiries related to the file:  
Administrative clauses: equipamento.alta.tecnoloxia@sergas.es  
Technical clauses: sistemas.tecnoloxias.informacion@sergas.es  
2.5 DEADLINE AND SPECIAL EXECUTION CONDITIONS  
2.5.1 A contract execution period of two months is established from its formalization.  
2.5.2 Special execution conditions of the contract in accordance with Article 202 of the LCSP:  
a) The contractor shall be obliged to carry out selective collection of the waste generated during the execution of the contract. Likewise, they must remove empty packaging and containers to deposit them in the corresponding containers or, where appropriate, in the recycling center or another authorized waste management system.  
b) The future contractor is obliged to comply with the current data protection regulations as established in Article 122.2 of the LCSP.  
c) The contractor is obliged to comply with the following social clauses:  
Comply with the rules and conditions established in the applicable collective agreement throughout the contract execution period.  
Have complete and verifiable documentation on the employed workers and present it to the contracting authority when requested, and inform the workers about the possibility of an inspection by said authority.

Page 6

# Korean Text

따라서, 세르가스(Sergas) 전체에서 병리학적 이미지 진단 프로세스의 디지털화를 일관되게 처리하기 위해 열린 절차를 통한 공급, 설치 및 작동 시작을 위한 계약 절차를 제안합니다. 2.4 EXPEDIENTE / UNIDAD ADMINISTRATIVA GESTORA 참조 2.4.1 Expediente 참조: AB-SER2-24-003 2.4.2 Unidad administrativa gestora: Equipamiento y Alta Tecnología 서비스 팀 투자 부서 재정 자원 총괄 부서 건물 San Lázaro, s/n 15703 Santiago de Compostela 관련 문의 사항: 행정 조항 이메일: equipamento.alta.tecnoloxia@sergas.es 기술 조항 이메일: sistemas.tecnoloxias.informacion@sergas.es 2.5 PLAZO Y CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN 2.5.1 계약 기간은 계약 체결로부터 2개월로 정해집니다. 2.5.2 LCSP(Ley de Contratos del Sector Público) 제202조에 따른 계약의 특수 조건: a) 계약자는 계약 실행 중 발생하는 폐기물을 분리 수거하는 책임을 져야 합니다. 또한, 포장재 및 빈 용기를 해당 용기에 넣거나, 필요한 경우 청소 지점이나 다른 허가된 폐기물 관리 시스템에 넣어야 합니다. b) 향후 계약자는 LCSP 제122조 2항에 명시된 대로 개인정보 보호에 관한 현행 법규를 준수해야 합니다. c) 계약자는 다음 사회적 조항을 준수해야 합니다: - 계약 기간 동안 적용되는 단체 협약에 명시된 규정과 조건을 준수해야 합니다. - 고용한 근로자에 대한 완전하고 검증 가능한 문서를 계약 기관에 제공하고, 계약 기관이 요청할 경우 이를 제출해야 하며, 근로자들에게 계약 기관의 검사 가능성을 알려야 합니다.

Page 6

# Summarization

The text proposes the implementation of an open procedure for the procurement, installation, and commissioning of workstations to digitize the diagnostic process for image pathology in anatomical pathology throughout Sergas. The file reference is AB-SER2-24-003 and the administrative unit manager is the Equipment and High Technology Service Subdirectorate General of Investments in the General Directorate of Economic Resources. Inquiries related to the file can be directed to equipamento.alta.tecnoloxia@sergas.es for administrative clauses and sistemas.tecnoloxias.informacion@sergas.es for technical clauses. The contract execution period is two months from its formalization. Special execution conditions include selective waste collection, compliance with data protection regulations, and adherence to social clauses such as complying with collective agreements and providing documentation on employed workers.

Page 6

# Extracted Keyword

Keywords: open procedure, procurement, installation, commissioning, workstations, digitization, diagnostic process, image pathology, anatomical pathology, Sergas, file reference, administrative unit manager, equipment and high technology service, subdirectorate general of investments, general directorate of economic resources, San Lázaro administrative building, deadline, special execution conditions, contract execution period, waste collection, data protection regulations, social clauses.

Page 6

# Raw Table

## Table 6-1

|  |
| --- |
| 0 |
| Correo-e: equipamento.alta.tecnoloxia@sergas.es |
|  |

Page 7

# Raw Text

Estas condiciones tienen carácter de obligación esencial para los efectos previstos en los  
artículos 211 f) y 192 de la LCSP y carácter de infracción grave para los efectos establecidos en el  
artículo 71.2 c) de la LCSP en caso de incumplimiento.  
La empresa adjudicataria tendrá la siguiente obligación contractual esencial:  
El adjudicatario proporcionará una sesión de formación en cada hospital sobre las características  
del software y hardware adquirido, para conocer los aspectos técnicos más relevantes, las  
características del software instalado, la monitorización de la situación de calibrado de monitores,  
utilización de micrófonos de dictado de voz, etc.  
Esta obligación tiene carácter de obligación contractual esencial para los efectos previstos en los  
artículos 211 f) y 192 de la LCSP y carácter de infracción grave para los efectos establecidos en el  
artículo 71.2 c) de la LCSP en caso de incumplimiento.  
2.5.3 El suministro e instalación se realizará en:  
Hospital Universitario A Coruña  
As Xubias de Arriba, 84  
15006 A Coruña  
Hospital Arquitecto Marcide  
Avda. Residencia, s/n  
15405 Ferrol  
Hospital Universitario Lucus Augusti  
C/ Dr. Ulises Romero, 1  
27003 Lugo  
Hospital Público da Mariña  
Rafael vior, s/n  
27880 Burela, Lugo  
Hospital Materno-Infantil Ourense  
C/ Ramón Puga,52  
32005 Ourense  
Hospital Montecelo  
Mourente, s/n  
36071 Pontevedra  
Hospital Clínico Universitario de Santiago  
C/ Choupana, s/n  
15706 Santiago de Compostela  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 7 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 7

# English Text

These conditions have the character of an essential obligation for the purposes provided in articles 211 f) and 192 of the LCSP (Public Sector Contracts Law) and the character of a serious infringement for the purposes established in article 71.2 c) of the LCSP in case of non-compliance. The awarded company will have the following essential contractual obligation: The awardee will provide a training session in each hospital on the characteristics of the acquired software and hardware, to learn about the most relevant technical aspects, the characteristics of the installed software, the monitoring of the monitor calibration status, the use of voice dictation microphones, etc. This obligation has the character of an essential contractual obligation for the purposes provided in articles 211 f) and 192 of the LCSP and the character of a serious infringement for the purposes established in article 71.2 c) of the LCSP in case of non-compliance. 2.5.3 The supply and installation will be carried out at: University Hospital A Coruña As Xubias de Arriba, 84 15006 A Coruña Architect Marcide Hospital Avda. Residencia, s/n 15405 Ferrol Lucus Augusti University Hospital C/ Dr. Ulises Romero, 1 27003 Lugo Public Hospital da Mariña Rafael vior, s/n 27880 Burela, Lugo Ourense Maternal-Infant Hospital C/ Ramón Puga,52 32005 Ourense Montecelo Hospital Mourente, s/n 36071 Pontevedra University Clinical Hospital of Santiago C/ Choupana, s/n 15706 Santiago de Compostela Advanced Expense AB-SER2-24-003 Page 7 of 42 09/11/2023 526/23

Page 7

# Korean Text

이러한 조건은 LCSP(Ley de Contratos del Sector Público)의 211 f) 및 192 조항에 따라 중요한 의무로 간주되며, 위반 시 LCSP의 71.2 c) 조항에 따라 중대한 위반이 됩니다. 낙찰업체는 다음과 같은 계약상의 중요한 의무를 가지게 됩니다: 낙찰업체는 각 병원에서 소프트웨어 및 하드웨어의 특성, 설치된 소프트웨어의 특징, 모니터 교정 상태 모니터링, 음성 딕테이션 마이크 사용 등과 같은 기술적인 측면을 이해하기 위해 소프트웨어 및 하드웨어에 대한 교육 세션을 제공해야 합니다. 이 의무는 LCSP의 211 f) 및 192 조항에 따라 계약상의 중요한 의무로 간주되며, 위반 시 LCSP의 71.2 c) 조항에 따라 중대한 위반이 됩니다. 2.5.3 공급 및 설치는 다음 장소에서 이루어질 것입니다: A Coruña 대학병원 As Xubias de Arriba, 84 15006 A Coruña Arquitecto Marcide 병원 Avda. Residencia, s/n 15405 Ferrol Lucus Augusti 대학병원 C/ Dr. Ulises Romero, 1 27003 Lugo Mariña 공공병원 Rafael vior, s/n 27880 Burela, Lugo Ourense Materno-Infantil 병원 C/ Ramón Puga,52 32005 Ourense Montecelo 병원 Mourente, s/n 36071 Pontevedra Santiago 대학병원 C/ Choupana, s/n 15706 Santiago de Compostela 지출 예산 AB-SER2-24-003 Pág. 7 de 42 09/11/2023 526/23

Page 7

# Summarization

The previous text states that certain conditions are considered essential obligations under the Public Sector Contracts Law (LCSP) and serious infringements may occur if these obligations are not met. The awarded company is required to provide training sessions in each hospital on the acquired software and hardware, covering technical aspects, software characteristics, monitor calibration, and the use of voice dictation microphones. Failure to comply with this obligation may result in serious consequences. The text also provides a list of hospitals where the supply and installation will take place.

Page 7

# Extracted Keyword

Essential obligation  
Articles 211 f) and 192 of the LCSP  
Serious infringement  
Training session  
Acquired software and hardware  
Technical aspects  
Monitor calibration status  
Voice dictation microphones  
Supply and installation  
University Hospital A Coruña  
Marcide Hospital  
Lucus Augusti University Hospital  
Public Hospital da Mariña  
Ourense Maternal-Infant Hospital  
Montecelo Hospital  
University Clinical Hospital of Santiago  
Expense AB-SER2-24-003

Page 8

# Raw Text

Hospital Álvaro Cunqueiro  
Carretera Clara Campoamor, 341  
36213 Vigo  
2.5.4 Los gastos de la entrega y transporte de los bienes objeto del suministro al lugar  
convenido serán de cuenta del contratista.  
2.6 DURACIÓN Y PRÓRROGA  
2.6.1 La duración del contrato será de dos meses. El plazo empezará a contar a partir de la  
fecha de formalización del contrato.  
2.6.2 El contrato derivado de la presente licitación no será susceptible de prórroga.  
3 PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN, VALOR ESTIMADO, PRECIO DEL CONTRATO,  
REVISIÓN DE PRECIOS Y EXISTENCIA DE CRÉDITO  
3.1 PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN  
El presupuesto base de licitación es el límite máximo de gasto que e virtud del contrato puede  
comprometer el órgano de contratación, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido:  
Año Importe de licitación IVA Presupuesto base de licitación  
(IVA excluido) (IVA incluido)  
2024 662.968,73 € 139.223,43 € 802.192,16 €  
3.2 VALOR ESTIMADO  
El valor estimado de la contratación, de acuerdo con lo establecido en el artículo 101 de la LCSP,  
es de 662.968,73 €  
3.3 SISTEMA DE DETERMINACIÓN DE PRECIOS  
El sistema de determinación del precio es el de precios unitarios:  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 8 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 8

# English Text

Hospital Álvaro Cunqueiro  
Clara Campoamor Road, 341  
36213 Vigo  
2.5.4 The expenses for the delivery and transportation of the goods subject to the supply to the agreed place shall be borne by the contractor.  
2.6 DURATION AND EXTENSION  
2.6.1 The duration of the contract shall be two months. The period shall commence from the date of formalization of the contract.  
2.6.2 The contract resulting from this tender shall not be subject to extension.  
3 BASE BUDGET FOR TENDER, ESTIMATED VALUE, CONTRACT PRICE, PRICE REVISION, AND CREDIT AVAILABILITY  
3.1 BASE BUDGET FOR TENDER  
The base budget for tender is the maximum expenditure limit that the contracting authority can commit under the contract, including Value Added Tax (VAT):  
Year Tender Amount VAT Base Budget for Tender (VAT excluded) (VAT included)  
2024 €662,968.73 €139,223.43 €802,192.16  
3.2 ESTIMATED VALUE  
The estimated value of the contract, in accordance with Article 101 of the LCSP, is €662,968.73.  
3.3 PRICE DETERMINATION SYSTEM  
The price determination system is based on unit prices.  
Please note that the translation provided is a direct translation and may not be an official or legally binding version.

Page 8

# Korean Text

알바로 쿤게이로 병원은 비고의 클라라 캄포아모르 도로 341, 36213 비고에 위치해 있습니다. 2.5.4 공급물품의 배송 및 운송 비용은 계약자가 부담합니다. 2.6 기간 및 연장 2.6.1 계약 기간은 2개월입니다. 기간은 계약 체결일로부터 시작됩니다. 2.6.2 이 입찰에서 파생된 계약은 연장이 불가능합니다. 3 입찰 기준 예산, 추정 가치, 계약 가격, 가격 조정 및 신용 존재 3.1 입찰 기준 예산 입찰 기준 예산은 계약 기관이 소비할 수 있는 최대 지출 한도입니다. 부가가치세를 포함한 금액입니다. 연도 입찰 금액 부가가치세 입찰 기준 예산 (부가가치세 제외) (부가가치세 포함) 2024년 662,968.73€ 139,223.43€ 802,192.16€ 3.2 추정 가치 LCSP 제101조에 따라 계약의 추정 가치는 662,968.73€입니다. 3.3 가격 결정 시스템 가격 결정 시스템은 단위 가격입니다.

Page 8

# Summarization

The Hospital Álvaro Cunqueiro in Vigo is stating that the expenses for delivering and transporting the goods for the supply will be paid by the contractor. The duration of the contract will be two months, starting from the date of formalization. The contract cannot be extended. The base budget for the tender is €662,968.73, including VAT. The estimated value of the contract is also €662,968.73. The price determination system is based on unit prices. Please note that this translation is not official or legally binding.

Page 8

# Extracted Keyword

Keywords:   
Hospital Álvaro Cunqueiro  
Clara Campoamor Road  
Vigo  
expenses  
delivery  
transportation  
goods  
supply  
agreed place  
contractor  
duration  
extension  
two months  
formalization  
tender  
base budget  
estimated value  
contract price  
price revision  
credit availability  
VAT  
maximum expenditure limit  
contracting authority  
Article 101  
LCSP  
price determination system  
unit prices  
Based on the provided information, the Hospital Álvaro Cunqueiro in Vigo requires a contractor to supply goods. The contractor will be responsible for the expenses related to the delivery and transportation of the goods to the agreed place. The duration of the contract is two months, starting from the date of formalization. There will be no extension of the contract.  
The base budget for the tender is €662,968.73, including VAT. The estimated value of the contract is also €662,968.73. The price determination system is based on unit prices.

Page 8

# Raw Table

## Table 8-1

|  |
| --- |
| 0 |
| El presupuesto base de licitación es el límite máximo de gasto que e virtud del contrato puede |
| comprometer el órgano de contratación, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido: |

## Table 8-2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| Año | Importe de licitación (IVA excluido) | IVA | Presupuesto base de licitación (IVA incluido) |
| 2024 | 662.968,73 € | 139.223,43 € | 802.192,16 € |

## Table 8-3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 3.2 |  | VALOR ESTIMADO |

## Table 8-4

|  |
| --- |
| 0 |
| El valor estimado de la contratación, de acuerdo con lo establecido en el artículo 101 de la LCSP, |
| e |

## Table 8-5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 3.3 |  | SISTEMA DE DETERMINACIÓN DE PRECIOS |

Page 9

# Raw Text

LOTE ÚNICO: ESTACIONES DE TRABAJO PARA DIAGNÓSTICO MEDIANTE IMAGEN DIGITAL DE ANATOMÍA PATOLÓGICA  
PRECIO  
Nº PRECIO IMPORTE IMPORTE  
EQUIPO LOCALIZACIÓN UDS. UNITARIO SIN  
ORDEN TOTAL SIN IVA TOTAL IVA TOTAL CON IVA  
IVA  
Hospital Universitario A  
25 1.810,83 € 45.270,75 € 9.506,86 € 54.777,61 €  
Coruña  
Hospital Arquitecto Marcide 17 1.810,83 € 30.784,11 € 6.464,66 € 37.248,77 €  
Hospital Universitario Lucus  
8 1.810,83 € 14.486,64 € 3.042,19 € 17.528,83 €  
Augusti  
Hospital Público da Mariña 1 1.810,83 € 1.810,83 € 380,27 € 2.191,10 €  
1 Estaciones de Trabajo  
Hospital Clínico Universitario  
25 1.810,83 € 45.270,75 € 9.506,86 € 54.777,61 €  
de Santiago  
Hospital Álvaro Cunqueiro 30 1.810,83 € 54.324,90 € 11.408,23 € 65.733,13 €  
Hospital Materno Infantil  
4 1.810,83 € 7.243,32 € 1.521,10 € 8.764,42 €  
Ourense  
Hospital Montecelo 21 1.810,83 € 38.027,43 € 7.985,76 € 46.013,19 €  
Hospital Universitario A  
25 3.000,00 € 75.000,00 € 15.750,00 € 90.750,00 €  
Coruña  
Hospital Arquitecto Marcide 17 3.000,00 € 51.000,00 € 10.710,00 € 61.710,00 €  
Hospital Universitario Lucus  
8 3.000,00 € 24.000,00 € 5.040,00 € 29.040,00 €  
Augusti  
Hospital Público da Mariña 1 3.000,00 € 3.000,00 € 630,00 € 3.630,00 €  
2 Monitor de Diagnóstico  
Hospital Clínico Universitario  
25 3.000,00 € 75.000,00 € 15.750,00 € 90.750,00 €  
de Santiago  
Hospital Álvaro Cunqueiro 30 3.000,00 € 90.000,00 € 18.900,00 € 108.900,00 €  
Hospital Materno Infantil  
4 3.000,00 € 12.000,00 € 2.520,00 € 14.520,00 €  
Ourense  
Hospital Montecelo 21 3.000,00 € 63.000,00 € 13.230,00 € 76.230,00 €  
Hospital Universitario A  
25 250,00 € 6.250,00 € 1.312,50 € 7.562,50 €  
Coruña  
Hospital Arquitecto Marcide 17 250,00 € 4.250,00 € 892,50 € 5.142,50 €  
Hospital Universitario Lucus  
8 250,00 € 2.000,00 € 420,00 € 2.420,00 €  
Augusti  
Hospital Público da Mariña 1 250,00 € 250,00 € 52,50 € 302,50 €  
3 Monitor Convencional  
Hospital Clínico Universitario  
25 250,00 € 6.250,00 € 1.312,50 € 7.562,50 €  
de Santiago  
Hospital Álvaro Cunqueiro 30 250,00 € 7.500,00 € 1.575,00 € 9.075,00 €  
Hospital Materno Infantil  
4 250,00 € 1.000,00 € 210,00 € 1.210,00 €  
Ourense  
Hospital Montecelo 21 250,00 € 5.250,00 € 1.102,50 € 6.352,50 €  
IMPORTE TOTAL 662.968,73 € 139.223,43 € 802.192,16 €  
3.4 REVISIÓN DE PRECIOS  
El precio de la presente contratación no será objeto de revisión de acuerdo con lo establecido en  
el artículo 103 de la LCSP.  
3.5 EXISTENCIA DE CRÉDITO  
Para la ejecución de los compromisos económicos derivados de la presente contratación existe  
crédito adecuado y suficiente en la aplicación presupuestaria 5001 411A 6214, una vez aprobada  
la Ley de Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Galicia para 2024.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 9 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 9

# English Text

SINGLE LOT: WORKSTATIONS FOR DIAGNOSIS THROUGH DIGITAL IMAGING OF PATHOLOGICAL ANATOMY PRICE NO. PRICE AMOUNT AMOUNT EQUIPMENT LOCATION UNITS UNIT WITHOUT ORDER TOTAL WITHOUT VAT TOTAL VAT TOTAL WITH VAT VAT University Hospital A 25 €1,810.83 €45,270.75 €9,506.86 €54,777.61 € Coruña Architect Marcide Hospital 17 €1,810.83 €30,784.11 €6,464.66 €37,248.77 € University Hospital Lucus 8 €1,810.83 €14,486.64 €3,042.19 €17,528.83 € Augusti Public Hospital da Mariña 1 €1,810.83 €1,810.83 €380.27 €2,191.10 € 1 Workstations University Clinical Hospital 25 €1,810.83 €45,270.75 €9,506.86 €54,777.61 € of Santiago Álvaro Cunqueiro Hospital 30 €1,810.83 €54,324.90 €11,408.23 €65,733.13 € Maternity and Children's Hospital 4 €1,810.83 €7,243.32 €1,521.10 €8,764.42 € Ourense Montecelo Hospital 21 €1,810.83 €38,027.43 €7,985.76 €46,013.19 € University Hospital A 25 €3,000.00 €75,000.00 €15,750.00 €90,750.00 € Coruña Architect Marcide Hospital 17 €3,000.00 €51,000.00 €10,710.00 €61,710.00 € University Hospital Lucus 8 €3,000.00 €24,000.00 €5,040.00 €29,040.00 € Augusti Public Hospital da Mariña 1 €3,000.00 €3,000.00 €630.00 €3,630.00 € 2 Diagnostic Monitors University Clinical Hospital 25 €3,000.00 €75,000.00 €15,750.00 €90,750.00 € of Santiago Álvaro Cunqueiro Hospital 30 €3,000.00 €90,000.00 €18,900.00 €108,900.00 € Maternity and Children's Hospital 4 €3,000.00 €12,000.00 €2,520.00 €14,520.00 € Ourense Montecelo Hospital 21 €3,000.00 €63,000.00 €13,230.00 €76,230.00 € University Hospital A 25 €250.00 €6,250.00 €1,312.50 €7,562.50 € Coruña Architect Marcide Hospital 17 €250.00 €4,250.00 €892.50 €5,142.50 € University Hospital Lucus 8 €250.00 €2,000.00 €420.00 €2,420.00 € Augusti Public Hospital da Mariña 1 €250.00 €250.00 €52.50 €302.50 € 3 Conventional Monitors University Clinical Hospital 25 €250.00 €6,250.00 €1,312.50 €7,562.50 € of Santiago Álvaro Cunqueiro Hospital 30 €250.00 €7,500.00 €1,575.00 €9,075.00 € Maternity and Children's Hospital 4 €250.00 €1,000.00 €210.00 €1,210.00 € Ourense Montecelo Hospital 21 €250.00 €5,250.00 €1,102.50 €6,352.50 € TOTAL AMOUNT €662,968.73 €139,223.43 €802,192.16 € 3.4 PRICE REVIEW The price of this contract will not be subject to review in accordance with article 103 of the LCSP. 3.5 CREDIT AVAILABILITY There is adequate and sufficient credit available in budget item 5001 411A 6214 for the execution of the financial commitments arising from this contract, once the General Budget Law of the Autonomous Community of Galicia for 2024 has been approved. Advanced expenditure report AB-SER2-24-003 Page 9 of 42 09/11/2023 526/23

Page 9

# Korean Text

단일 입찰: 디지털 이미지를 통한 병리학 진단을 위한 작업장 가격  
번호 가격 수량 가격 총액 부가세 총액 부가세 포함 총액 부가세  
A 병원 25 1,810.83 € 45,270.75 € 9,506.86 € 54,777.61 €  
Arquitecto Marcide 병원 17 1,810.83 € 30,784.11 € 6,464.66 € 37,248.77 €  
Lucus 대학병원 8 1,810.83 € 14,486.64 € 3,042.19 € 17,528.83 €  
Augusti 공립 Mariña 병원 1 1,810.83 € 1,810.83 € 380.27 € 2,191.10 €  
Santiago 대학병원 25 1,810.83 € 45,270.75 € 9,506.86 € 54,777.61 €  
Álvaro Cunqueiro 병원 30 1,810.83 € 54,324.90 € 11,408.23 € 65,733.13 €  
Materno Infantil 병원 4 1,810.83 € 7,243.32 € 1,521.10 € 8,764.42 €  
Ourense Montecelo 병원 21 1,810.83 € 38,027.43 € 7,985.76 € 46,013.19 €  
A 병원 25 3,000.00 € 75,000.00 € 15,750.00 € 90,750.00 €  
Arquitecto Marcide 병원 17 3,000.00 € 51,000.00 € 10,710.00 € 61,710.00 €  
Lucus 대학병원 8 3,000.00 € 24,000.00 € 5,040.00 € 29,040.00 €  
Augusti 공립 Mariña 병원 1 3,000.00 € 3,000.00 € 630.00 € 3,630.00 €  
Santiago 대학병원 25 3,000.00 € 75,000.00 € 15,750.00 € 90,750.00 €  
Álvaro Cunqueiro 병원 30 3,000.00 € 90,000.00 € 18,900.00 € 108,900.00 €  
Materno Infantil 병원 4 3,000.00 € 12,000.00 € 2,520.00 € 14,520.00 €  
Ourense Montecelo 병원 21 3,000.00 € 63,000.00 € 13,230.00 € 76,230.00 €  
A 병원 25 250.00 € 6,250.00 € 1,312.50 € 7,562.50 €  
Arquitecto Marcide 병원 17 250.00 € 4,250.00 € 892.50 € 5,142.50 €  
Lucus 대학병원 8 250.00 € 2,000.00 € 420.00 € 2,420.00 €  
Augusti 공립 Mariña 병원 1 250.00 € 250.00 € 52.50 € 302.50 €  
Santiago 대학병원 25 250.00 € 6,250.00 € 1,312.50 € 7,562.50 €  
Álvaro Cunqueiro 병원 30 250.00 € 7,500.00 € 1,575.00 € 9,075.00 €  
Materno Infantil 병원 4 250.00 € 1,000.00 € 210.00 € 1,210.00 €  
Ourense Montecelo 병원 21 250.00 € 5,250.00 € 1,102.50 € 6,352.50 €  
총액 662,968.73 € 139,223.43 € 802,192.16 €  
3.4 가격 재검토  
본 계약의 가격은 LCSP 제103조에 따라 재검토의 대상이 되지 않습니다.  
3.5 예산 존재  
본 계약에 따른 경제적 의무의 실행을 위한 충분한 예산이 2024년 갈리시아 자치 단체 일반 예산법이 승인된 후 예산 항목 5001 411A 6214에 충분히 존재합니다.

Page 9

# Summarization

The table provides information on the price and quantity of workstations for diagnosis through digital imaging of pathological anatomy for various hospitals. The price per unit without VAT, the total without VAT, the VAT amount, and the total with VAT are listed for each equipment location. The total amount for all equipment is €802,192.16. The price of the contract is not subject to review, and there is sufficient credit available for the execution of the financial commitments.

Page 9

# Extracted Keyword

Keywords:   
Single lot  
Workstations  
Diagnosis  
Digital imaging  
Pathological anatomy  
Price  
Amount  
Equipment  
Location  
Units  
Unit  
Order  
Total  
VAT  
University Hospital A  
Coruña Architect Marcide Hospital  
University Hospital Lucus  
Augusti Public Hospital da Mariña  
University Clinical Hospital  
Santiago Álvaro Cunqueiro Hospital  
Maternity and Children's Hospital  
Ourense Montecelo Hospital  
Diagnostic Monitors  
Conventional Monitors  
Price review  
Credit availability

Page 9

# Raw Table

## Table 9-1

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Nº ORDEN | EQUIPO | LOCALIZACIÓN | UDS. | PRECIO UNITARIO SIN IVA | PRECIO TOTAL SIN IVA | IMPORTE TOTAL IVA | IMPORTE TOTAL CON IVA |
| 1 | Estaciones de Trabajo | Hospital Universitario A Coruña | 25 | 1.810,83 € | 45.270,75 € | 9.506,86 € | 54.777,61 € |
| None | None | Hospital Arquitecto Marcide | 17 | 1.810,83 € | 30.784,11 € | 6.464,66 € | 37.248,77 € |
| None | None | Hospital Universitario Lucus Augusti | 8 | 1.810,83 € | 14.486,64 € | 3.042,19 € | 17.528,83 € |
| None | None | Hospital Público da Mariña | 1 | 1.810,83 € | 1.810,83 € | 380,27 € | 2.191,10 € |
| None | None | Hospital Clínico Universitario de Santiago | 25 | 1.810,83 € | 45.270,75 € | 9.506,86 € | 54.777,61 € |
| None | None | Hospital Álvaro Cunqueiro | 30 | 1.810,83 € | 54.324,90 € | 11.408,23 € | 65.733,13 € |
| None | None | Hospital Materno Infantil Ourense | 4 | 1.810,83 € | 7.243,32 € | 1.521,10 € | 8.764,42 € |
| None | None | Hospital Montecelo | 21 | 1.810,83 € | 38.027,43 € | 7.985,76 € | 46.013,19 € |
| 2 | Monitor de Diagnóstico | Hospital Universitario A Coruña | 25 | 3.000,00 € | 75.000,00 € | 15.750,00 € | 90.750,00 € |
| None | None | Hospital Arquitecto Marcide | 17 | 3.000,00 € | 51.000,00 € | 10.710,00 € | 61.710,00 € |
| None | None | Hospital Universitario Lucus Augusti | 8 | 3.000,00 € | 24.000,00 € | 5.040,00 € | 29.040,00 € |
| None | None | Hospital Público da Mariña | 1 | 3.000,00 € | 3.000,00 € | 630,00 € | 3.630,00 € |
| None | None | Hospital Clínico Universitario de Santiago | 25 | 3.000,00 € | 75.000,00 € | 15.750,00 € | 90.750,00 € |
| None | None | Hospital Álvaro Cunqueiro | 30 | 3.000,00 € | 90.000,00 € | 18.900,00 € | 108.900,00 € |
| None | None | Hospital Materno Infantil Ourense | 4 | 3.000,00 € | 12.000,00 € | 2.520,00 € | 14.520,00 € |
| None | None | Hospital Montecelo | 21 | 3.000,00 € | 63.000,00 € | 13.230,00 € | 76.230,00 € |
| 3 | Monitor Convencional | Hospital Universitario A Coruña | 25 | 250,00 € | 6.250,00 € | 1.312,50 € | 7.562,50 € |
| None | None | Hospital Arquitecto Marcide | 17 | 250,00 € | 4.250,00 € | 892,50 € | 5.142,50 € |
| None | None | Hospital Universitario Lucus Augusti | 8 | 250,00 € | 2.000,00 € | 420,00 € | 2.420,00 € |
| None | None | Hospital Público da Mariña | 1 | 250,00 € | 250,00 € | 52,50 € | 302,50 € |
| None | None | Hospital Clínico Universitario de Santiago | 25 | 250,00 € | 6.250,00 € | 1.312,50 € | 7.562,50 € |
| None | None | Hospital Álvaro Cunqueiro | 30 | 250,00 € | 7.500,00 € | 1.575,00 € | 9.075,00 € |
| None | None | Hospital Materno Infantil Ourense | 4 | 250,00 € | 1.000,00 € | 210,00 € | 1.210,00 € |
| None | None | Hospital Montecelo | 21 | 250,00 € | 5.250,00 € | 1.102,50 € | 6.352,50 € |
| IMPORTE TOTAL | None | None |  |  | 662.968,73 € | 139.223,43 € | 802.192,16 € |

Page 10

# Raw Text

Al tramitarse como expediente anticipado de gasto, previéndose su ejecución, exclusivamente en  
anualidades posteriores al presente ejercicio, y sin perjuicio de su formalización, la adjudicación  
está sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para  
financiar las obligaciones derivadas de este; de conformidad con lo establecido en la Orden de la  
Consellería de Economía y Hacienda, de 11 de febrero de 1998, sobre tramitación anticipada de  
expediente de gasto, modificada por las Órdenes de la Consellería de Economía y Hacienda de 27  
de noviembre de 2000 y de 25 de octubre de 2001.  
Esta actuación es susceptible de cofinanciación por la Unión Europea en un 60% a través del  
Programa de Galicia FEDER 2021-2027, Objetivo Político OP 1, Objetivo Específico OE. 1.2, Actuación  
1.2.02 y Operación “Transformación digital de la sanidad gallega”.  
3.6 NORMATIVA EUROPEA Y OBLIGACIONES EN MATERIA DE INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD  
DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA  
Los proyectos cofinanciados con FEDER deberán respetar las disposiciones del Tratado de la  
Unión Europea y los actos fijados en virtud del mismo, y en particular lo dispuesto en el  
Reglamento (UE) n.º 1303/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de diciembre de  
2013, por el que se establecen disposiciones comunes relativas al Fondo Europeo de  
Desarrollo Regional, al Fondo Social Europeo, al Fondo de Cohesión, al Fondo Europeo  
Agrícola de Desarrollo Rural y al Fondo Europeo Marítimo y de la Pesca, y por el que se  
establecen disposiciones generales relativas al Fondo Europeo de Desarrollo Regional, al  
Fondo Social Europeo, al Fondo de Cohesión y al Fondo Europeo Marítimo y de la Pesca, y se  
deroga el Reglamento (CE) n o 1083/2006 del Consejo (Reglamento de Disposiciones  
Comunes), y el Reglamento (UE) n.º 1301/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de  
diciembre de 2013, sobre el Fondo Europeo de Desarrollo Regional y sobre disposiciones  
específicas relativas al objetivo de inversión en crecimiento y empleo y por el que se deroga  
el Reglamento (CE) n o 1080/2006 y así como su normativa de desarrollo.  
Concretamente, deberán respetarse las exigencias de información y publicidad reguladas en el  
apartado 2.2 del Anexo XII del citado Reglamento (UE) n.º 1303/2013, que incluye la obligación  
de colocar un cartel con información sobre el proyecto en los términos previstos en el apartado  
2.2 del Anexo XII y con las características técnicas previstos en los artículos 3 a 5 del  
Reglamento de Ejecución (UE) 821/2014 de la Comisión de 28 de julio de 2014, por el que se  
establecen disposiciones de aplicación del Reglamento (UE) n.º 1303/2013 del Parlamento  
Europeo y del Consejo. Además, según lo establecido en el Reglamento (UE) nº 2020/2221 que  
modifica el Reglamento 1303/2013, toda mención al FEDER realizada según lo regulado en dicho  
apartado 2.2 del Anexo XII se completará con la referencia “financiado como parte de la  
respuesta de la Unión a la pandemia de la COVID-19”.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 10 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 10

# English Text

When processed as an advance expenditure file, with its execution exclusively planned for subsequent years to the current fiscal year, and without prejudice to its formalization, the awarding is subject to the suspensive condition of the existence of adequate and sufficient credit to finance the obligations derived from it, in accordance with the provisions of the Order of the Ministry of Economy and Finance, of February 11, 1998, on the advance processing of expenditure files, modified by the Orders of the Ministry of Economy and Finance of November 27, 2000, and October 25, 2001. This action is eligible for co-financing by the European Union at a rate of 60% through the Galicia FEDER 2021-2027 Program, Political Objective OP 1, Specific Objective OE 1.2, Action 1.2.02, and Operation "Digital Transformation of Galician Healthcare". 3.6 EUROPEAN LEGISLATION AND OBLIGATIONS REGARDING INFORMATION AND PUBLICITY OF THE AWARDED COMPANY Projects co-financed with FEDER funds must comply with the provisions of the Treaty on European Union and the acts adopted under it, and in particular the provisions of Regulation (EU) No 1303/2013 of the European Parliament and of the Council of December 17, 2013, laying down common provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund, the Cohesion Fund, the European Agricultural Fund for Rural Development, and the European Maritime and Fisheries Fund, and general provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund, the Cohesion Fund, and the European Maritime and Fisheries Fund, and repealing Council Regulation (EC) No 1083/2006 (Common Provisions Regulation), and Regulation (EU) No 1301/2013 of the European Parliament and of the Council of December 17, 2013, on the European Regional Development Fund and on specific provisions concerning the investment objective of growth and employment and repealing Regulation (EC) No 1080/2006, as well as their implementing regulations. Specifically, the information and publicity requirements regulated in section 2.2 of Annex XII of the aforementioned Regulation (EU) No 1303/2013, which includes the obligation to display a sign with information about the project in the terms provided in section 2.2 of Annex XII and with the technical characteristics provided for in Articles 3 to 5 of Commission Implementing Regulation (EU) 821/2014 of July 28, 2014, laying down rules for the application of Regulation (EU) No 1303/2013 of the European Parliament and of the Council. Furthermore, as established in Regulation (EU) No 2020/2221 amending Regulation 1303/2013, any mention of FEDER made in accordance with the provisions of that section 2.2 of Annex XII shall be supplemented with the reference "financed as part of the Union's response to the COVID-19 pandemic". Exp. Advance expenditure AB-SER2-24-003 Page 10 of 42 09/11/2023 526/23

Page 10

# Korean Text

지출 사전 절차로 처리되며, 현재 연도 이후에만 실행되며, 적절하고 충분한 자금이 이에 따른 의무를 충당하기 위해 존재하는 조건부로 입찰이 진행됩니다. 이에 따라 1998년 2월 11일 경제 및 재무부 통칙, 2000년 11월 27일 및 2001년 10월 25일 경제 및 재무부 통칙으로 수정된 대로 조건부로 입찰이 진행됩니다. 이 조치는 유럽 연합의 2021-2027 갈리시아 FEDER 프로그램을 통해 60%의 공동 출자가 가능하며, 정책 목표 OP 1, 특정 목표 OE 1.2, 조치 1.2.02 및 "갈리시아 의료 시스템의 디지털 변형" 작업에 해당합니다. 3.6 유럽 규정 및 입찰 기업의 정보 및 공고 의무 유럽 연합의 FEDER로 공동 출자된 프로젝트는 유럽 연합 조약 및 그에 따른 행위에 따라 규정을 준수해야 하며, 특히 2013년 12월 17일 유럽 의회 및 이사회의 규정 (EU) 1303/2013에 명시된 내용을 준수해야 합니다. 이 규정은 유럽 지역 개발 기금, 유럽 사회 기금, 유럽 연합 기금, 유럽 농업 및 지역 개발 기금 및 유럽 해양 및 어업 기금에 대한 공통 규정을 제공하며, 유럽 지역 개발 기금, 유럽 사회 기금, 유럽 연합 기금 및 유럽 해양 및 어업 기금에 대한 일반 규정을 제공하며, 2006년 1083/2006/EC 규정을 폐지합니다. 또한, 2013년 12월 17일 유럽 의회 및 이사회의 규정 (EU) 1301/2013은 유럽 지역 개발 기금 및 성장과 고용 투자 목표에 관한 특정 규정 및 2006년 1080/2006/EC 규정을 폐지하는 유럽 지역 개발 기금에 대한 규정을 제공합니다. 또한, 유럽 연합의 대응 일환으로 규정된 상기 2.2 조항에 따라 FEDER로 언급된 모든 내용은 "COVID-19 대응의 일환으로 유럽 연합의 자금으로 지원됨"이라는 참조와 함께 완료됩니다.

Page 10

# Summarization

The previous text states that the awarding of a project is subject to the condition that there is enough funding available to finance the obligations derived from it. The project is eligible for co-financing by the European Union through the Galicia FEDER 2021-2027 Program. Projects co-financed with FEDER funds must comply with European legislation and obligations regarding information and publicity. This includes displaying a sign with project information and complying with technical characteristics specified in regulations. Any mention of FEDER funding should also include a reference to it being financed as part of the Union's response to the COVID-19 pandemic.

Page 10

# Extracted Keyword

Advance expenditure file  
Execution  
Current fiscal year  
Formalization  
Awarding  
Suspensive condition  
Adequate and sufficient credit  
Ministry of Economy and Finance  
European Union  
Co-financing  
Galicia FEDER 2021-2027 Program  
Political Objective OP 1  
Specific Objective OE 1.2  
Action 1.2.02  
Operation "Digital Transformation of Galician Healthcare"  
European legislation  
Obligations  
Information and publicity  
Awarded company  
FEDER funds  
Treaty on European Union  
Regulation (EU) No 1303/2013  
Common Provisions Regulation  
Regulation (EU) No 1301/2013  
Annex XII  
Commission Implementing Regulation (EU) 821/2014  
COVID-19 pandemic

Page 10

# Raw Table

## Table 10-1

|  |
| --- |
| 0 |
| Concretamente, deberán respetarse las exigencias de información y publicidad reguladas en el apartado 2.2 del Anexo XII del citado Reglamento (UE) n.º 1303/2013, que incluye la obligación de colocar un cartel con información sobre el proyecto en los términos previstos en el apartado 2.2 del Anexo XII y con las características técnicas previstos en los artículos 3 a 5 del Reglamento de Ejecución (UE) 821/2014 de la Comisión de 28 de julio de 2014, por el que se establecen disposiciones de aplicación del Reglamento (UE) n.º 1303/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo. Además, según lo establecido en el Reglamento (UE) nº 2020/2221 que modifica el Reglamento 1303/2013, toda mención al FEDER realizada según lo regulado en dicho apartado 2.2 del Anexo XII se completará con la referencia “financiado como parte de la respuesta de la Unión a la pandemia de la COVID-19”. |
|  |

Page 11

# Raw Text

4 CAPACIDAD PARA CONTRATAR  
Según lo dispuesto en los artículos 65 a 73 de la LCSP.  
5. LICITACIÓN  
5.1 DOCUMENTACIÓN  
5.1.1 Para tomar parte en el procedimiento será preciso que el licitador aporte la  
documentación que integra la proposición en DOS sobres electrónicos independientes.  
a) Sobre electrónico A: documentación administrativa (acreditativa del cumplimiento de los  
requisitos previos).  
b) Sobre electrónico B: documentación relativa a los criterios cuantificables mediante la  
aplicación de fórmulas.  
5.1.2 El contendido de cada uno de los sobres electrónicos (archivos) es el señalado en las  
cláusulas 5.3 y 5.4.  
5.1.3 En cada sobre electrónico se hará constar, en hoja independiente, el índice con su  
contenido enunciado numéricamente e indicando la información incluida en el mismo que  
consideren confidencial de acuerdo con lo establecido en el artículo 133 de la LCSP.  
5.1.4 Las ofertas deberán presentarse:  
- Firmadas electrónicamente por el licitador o, en su caso, por el representante legal de la  
entidad.  
Cualquier documento firmado digitalmente con carácter previo a su incorporación en el SILEX  
deberá aportarse en formato pdf y estar firmado con el estándar de firma “PDF Advanced  
Electronic Signatures” (PADES). Para la correcta firma de los documentos en formato PADES, la  
Administración pondrá a disposición de los licitadores la aplicación gratuita SDX-II que permite la  
firma de los documentos pdf de acuerdo con el estándar de firma PADES. La aplicación SDX-II se  
puede descargar desde la página principal del SILEX.  
- Con indicación del NIF, nombre y apellidos del licitador o, en su caso, denominación social,  
teléfono, fax, dirección y correo electrónico. El licitador, de estar inscrito, indicará el número de  
Registro de Contratistas de la Comunidad Autónoma de Galicia y/o del Registro Oficial de  
Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público (ROLECSP).  
5.1.5 Toda la documentación se deberá presentar debidamente ordenada, paginada y  
redactada en castellano o gallego y en caso de presentar traducciones estas serán oficiales de  
acuerdo con lo establecido en el art. 23 RGLCAP.  
5.1.6 La documentación deberá presentarse en cualquiera de los formatos admitidos en el  
SILEX y autenticados mediante firma electrónica reconocida.  
Respecto de lo documentos que no sean susceptibles de firma electrónica por el licitador, porque  
fueron emitidos originalmente en soporte papel o porque no se trate de documentos  
confeccionados para presentar la oferta (tales como escrituras notariales, catálogos y  
documentos de especificaciones técnicas, documentos elaborados por terceros, etc.), se aportará  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 11 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 11

# English Text

4 CAPACITY TO CONTRACT  
According to articles 65 to 73 of the LCSP.  
TENDER  
5.1 DOCUMENTATION  
5.1.1 To participate in the procedure, the bidder must submit the documentation that forms part of the proposal in TWO separate electronic envelopes.  
a) Electronic Envelope A: administrative documentation (proof of compliance with the previous requirements).  
b) Electronic Envelope B: documentation related to quantifiable criteria through the application of formulas.  
5.1.2 The content of each electronic envelope (files) is indicated in clauses 5.3 and 5.4.  
5.1.3 Each electronic envelope must include, on a separate sheet, an index with its content listed numerically, indicating the information included in it that is considered confidential in accordance with article 133 of the LCSP.  
5.1.4 The offers must be submitted:  
Electronically signed by the bidder or, if applicable, by the legal representative of the entity. Any document digitally signed prior to its incorporation into SILEX must be submitted in PDF format and signed with the "PDF Advanced Electronic Signatures" (PADES) standard. For the correct signing of documents in PADES format, the Administration will provide bidders with the free application SDX-II, which allows the signing of PDF documents in accordance with the PADES signature standard. The SDX-II application can be downloaded from the main page of SILEX.  
With the indication of the NIF, name and surname of the bidder or, if applicable, corporate name, telephone, fax, address, and email. If the bidder is registered, they will indicate the registration number of Contractors of the Autonomous Community of Galicia and/or the Official Register of Bidders and Classified Companies of the Public Sector (ROLECSP).  
5.1.5 All documentation must be properly organized, paginated, and written in Spanish or Galician. In the case of translations, they must be official in accordance with article 23 of the RGLCAP.  
5.1.6 The documentation must be submitted in any of the formats accepted in SILEX and authenticated by a recognized electronic signature. Regarding documents that are not susceptible to electronic signature by the bidder, because they were originally issued on paper or because they are not documents prepared to submit the offer (such as notarial deeds, catalogs and technical specification documents, documents prepared by third parties, etc.), an Advance Expense Report must be provided.

Page 11

# Korean Text

계약능력  
LCSP의 65조에서 73조까지 규정된 대로 계약능력이 있는 자만 참여할 수 있습니다.  
입찰  
5.1 서류  
5.1.1 입찰자는 두 개의 독립적인 전자 봉투에 제안서를 구성하는 서류를 제출해야 합니다.  
가) 전자 봉투 A: 행정 서류 (사전 요구 사항의 이행을 증명하는 서류)  
나) 전자 봉투 B: 공식적인 공식 적용을 통해 측정 가능한 기준과 관련된 서류  
5.1.2 각 전자 봉투의 내용은 5.3조와 5.4조에서 정한 대로입니다.  
5.1.3 각 전자 봉투에는 숫자로 나열된 콘텐츠와 함께 독립적인 페이지에 기록되어야 하며, LCSP의 133조에 따라 기밀로 간주되는 정보를 포함해야 합니다.  
5.1.4 제안서는 다음과 같은 조건으로 제출되어야 합니다.  
입찰자 또는 단체의 법적 대리인에 의해 전자적으로 서명되어야 합니다. SILEX에 통합되기 전에 디지털로 서명된 모든 문서는 pdf 형식으로 제공되어야 하며 "PDF Advanced Electronic Signatures" (PADES) 표준으로 서명되어야 합니다. PADES 형식으로 문서를 올바르게 서명하기 위해 행정부는 무료 애플리케이션인 SDX-II를 입찰자에게 제공할 것입니다. SDX-II 애플리케이션은 SILEX의 주 메인 페이지에서 다운로드할 수 있습니다.  
입찰자의 NIF, 이름과 성, 상호, 전화번호, 팩스, 주소 및 이메일을 명시해야 합니다. 입찰자가 등록되어 있는 경우 갈리시아 자치구의 계약자 등록 번호와/또는 공공부문 입찰자 및 분류된 기업 등록부 (ROLECSP) 번호를 명시해야 합니다.  
5.1.5 모든 서류는 제대로 정리되고 페이지가 매겨져야 하며, 스페인어 또는 갈리시아어로 작성되어야 하며, 번역이 제출되는 경우 RGLCAP의 23조에 따라 공식적인 번역이어야 합니다.  
5.1.6 서류는 SILEX에서 허용되는 형식 중 하나로 제출되어야 하며, 인증된 전자 서명을 통해 인증되어야 합니다. 입찰자가 전자 서명이 불가능한 문서 (원래 종이 형식으로 발행된 문서이거나 제안서를 제출하기 위해 작성된 문서가 아닌 문서, 공증 문서, 카탈로그 및 기술 사양 문서, 제3자가 작성한 문서 등)에 대해서는 사전 지출 승인서를 제출해야 합니다.

Page 11

# Summarization

The text states that in order to participate in the tender procedure, bidders must submit their documentation in two separate electronic envelopes. Electronic Envelope A should contain administrative documentation, while Electronic Envelope B should contain documentation related to quantifiable criteria. Each envelope should include an index listing the content numerically and indicating any confidential information. The offers must be electronically signed using the "PDF Advanced Electronic Signatures" standard and include the bidder's contact information. All documentation must be properly organized, paginated, and written in Spanish or Galician. Translations must be official. The documentation should be submitted in an accepted format in SILEX and authenticated with a recognized electronic signature. For documents that cannot be electronically signed, an Advance Expense Report must be provided.

Page 11

# Extracted Keyword

Capacity to contract  
Articles 65 to 73 of the LCSP  
Tender documentation  
Electronic envelopes  
Administrative documentation  
Quantifiable criteria  
Formulas  
Confidential information  
Electronically signed  
PDF format  
PADES signature standard  
NIF (tax identification number)  
Registration number of Contractors  
Paginated  
Spanish or Galician language  
Translations  
Official documents  
SILEX platform  
Recognized electronic signature  
Advance Expense Report

Page 12

# Raw Text

copia digitalizada en formato que garantice la inalterabilidad de los mismos (preferiblemente  
PDF).  
5.1.7 Sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación vigente en materia de acceso a la  
información pública y de las disposiciones contenidas en la LCSP relativas a la publicidad de la  
adjudicación y a la información que debe darse a los candidatos y a los licitadores, los órganos de  
contratación no podrán divulgar la información facilitada por los empresarios que estos hayan  
designado como confidencial en el momento de presentar su oferta. El carácter de confidencial  
afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las  
ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la  
competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores.  
El deber de confidencialidad del órgano de contratación así como de sus servicios dependientes  
no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario ni a todo el contenido de  
los informes y documentación que, en su caso, genere directa o indirectamente el órgano de  
contratación en el curso del procedimiento de licitación. Únicamente podrá extenderse a  
documentos que tengan una difusión restringida, y en ningún caso a documentos que sean  
públicamente accesibles.  
El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no  
confidenciales de los contratos celebrados, tales como, las empresas con las que se ha  
contratado y subcontratado, y, en todo caso, las partes esenciales de la oferta y las  
modificaciones posteriores del contrato, respetando en todo caso lo dispuesto en la Ley Orgánica  
3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.  
5.2 LUGAR Y PLAZO DE PRESENTACIÓN  
5.2.1 La presentación de proposiciones se llevará a cabo utilizando medios electrónicos en el  
sistema accesible a través de: www.conselleriadefacenda.es/silex  
Excepcionalmente, las empresas extranjeras que, por no disponer de establecimiento  
permanente, sucursal o filial en España, no puedan obtener un certificado digital reconocido por  
la Consellería de Facenda, https//www.conselleriadefacenda.es/es/servizos-e-tramites/ov-  
perceptores/certificados-electronicos-admitidos, podrán entregar la documentación en el  
Registro General de la Consellería de Sanidade y del Servizo Galego de Saúde, Edificio  
Administrativo San Lázaro, s/n, 15703 Santiago de Compostela, en el plazo indicado en la  
invitación de participación. No obstante, estos licitadores podrán enviar sus proposiciones por  
correo, en cuyo caso, deberán justificar la fecha y la hora de imposición del envío en la oficina de  
Correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante correo  
electrónico a la dirección: equipamento.alta.tecnoloxia@sergas.es en el mismo día. Sin la  
concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición. Transcurridos, no obstante,  
diez días siguientes a la fecha de finalización del plazo de presentación de proposiciones sin  
haberse recibido la documentación, ésta no será admitida.  
5.2.2 El plazo de presentación de las ofertas será el indicado en el Diario Oficial de la Unión  
Europea, en la plataforma de contratos de Galicia, en el perfil del contratante y en la  
herramienta de licitación SILEX.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 12 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 12

# English Text

Digitized copies in a format that guarantees their integrity (preferably PDF). 5.1.7 Without prejudice to the provisions of current legislation on access to public information and the provisions contained in the LCSP regarding the publicity of the award and the information that must be provided to candidates and bidders, contracting authorities may not disclose the information provided by businesses that they have designated as confidential at the time of submitting their bid. The confidential nature applies, among other things, to technical or commercial secrets, confidential aspects of bids, and any other information whose content could be used to distort competition, either in that tender procedure or in subsequent ones. The duty of confidentiality of the contracting authority and its dependent services cannot extend to the entire content of the successful bidder's bid or to all the content of the reports and documentation that, where applicable, the contracting authority generates directly or indirectly during the tender procedure. It can only extend to documents that have restricted dissemination, and in no case to documents that are publicly accessible. The duty of confidentiality must also not prevent the public disclosure of non-confidential parts of the contracts concluded, such as the companies with which contracts have been entered into and subcontracted, and, in any case, the essential parts of the bid and subsequent modifications to the contract, while always respecting the provisions of Organic Law 3/2018, of December 5, on the Protection of Personal Data and guarantee of digital rights. 5.2 PLACE AND DEADLINE FOR SUBMISSION 5.2.1 The submission of proposals will be carried out using electronic means through the system accessible at: www.conselleriadefacenda.es/silex Exceptionally, foreign companies that, due to not having a permanent establishment, branch, or subsidiary in Spain, cannot obtain a digital certificate recognized by the Consellería de Facenda, https//www.conselleriadefacenda.es/es/servizos-e-tramites/ov- perceptores/certificados-electronicos-admitidos, may submit the documentation to the General Registry of the Consellería de Sanidade and the Servizo Galego de Saúde, Administrative Building San Lázaro, s/n, 15703 Santiago de Compostela, within the deadline indicated in the invitation to participate. However, these bidders may send their proposals by mail, in which case they must justify the date and time of submission at the post office and notify the contracting authority of the submission of the offer by email to the address: equipamento.alta.tecnoloxia@sergas.es on the same day. Without the fulfillment of both requirements, the proposal will not be admitted. However, if the documentation is not received within ten days following the deadline for submission of proposals, it will not be admitted. 5.2.2 The deadline for submission of bids will be indicated in the Official Journal of the European Union, in the Galicia contracts platform, in the contracting profile, and in the SILEX bidding tool. Exp. Anticipated expenditure AB-SER2-24-003 Page 12 of 42 09/11/2023 526/23

Page 12

# Korean Text

디지털화된 사본은 동일성을 보장하는 형식으로 제공되어야 합니다(가능한한 PDF 형식). 5.1.7 정보공개에 관한 현행 법률 및 입찰과정에 대한 LCSP에 명시된 규정에 영향을 받지 않으면, 계약기관은 기업이 입찰서를 제출할 때 기밀로 지정한 정보를 공개할 수 없습니다. 기밀성은 기술적이거나 상업적인 비밀, 입찰서의 기밀적인 측면 및 해당 입찰 절차 또는 이후의 다른 절차에서 경쟁을 왜곡할 수 있는 내용을 포함합니다. 계약기관 및 해당 종속 서비스의 기밀 유지 의무는 낙찰업체의 입찰서 전체 내용 및 입찰 절차 중 직접 또는 간접적으로 생성되는 모든 보고서 및 문서에 확장될 수 없습니다. 기밀 유지 의무는 제한된 공개를 받는 문서에만 적용될 수 있으며, 공개적으로 접근 가능한 문서에는 절대로 적용될 수 없습니다. 기밀 유지 의무는 계약의 중요한 부분 및 계약 이후의 변경 사항과 같은 비기밀적인 부분의 공개를 방해해서도 안 됩니다. 이 경우에는 개인 데이터 보호 및 디지털 권리 보장에 관한 2018년 12월 5일자 스페인 개인정보 보호 및 디지털 권리 보장법에 명시된 내용을 준수해야 합니다. 5.2 제출 장소 및 기한 5.2.1 제안서는 다음을 통해 전자 매체를 사용하여 제출해야 합니다: www.conselleriadefacenda.es/silex 예외적으로 스페인에 영구적인 사업장, 지점 또는 자회사가 없어서 Consellería de Facenda가 인정하는 디지털 인증서를 얻을 수 없는 외국 기업은 참가 초청에 명시된 기한 내에 Consellería de Sanidade 및 Servizo Galego de Saúde의 총무부에 문서를 제출할 수 있습니다. 그러나 이러한 입찰자는 우편으로 제안서를 보낼 수도 있으며, 이 경우 우편국에서 발송한 날짜와 시간을 증명하고 제안서를 이메일 주소 equipamento.alta.tecnoloxia@sergas.es로 전송했음을 계약기관에 알려야 합니다. 두 가지 요건이 충족되지 않으면 제안서가 받아들여지지 않습니다. 그러나 제출 기한 종료일로부터 10일이 지나도록 문서를 받지 못한 경우에는 해당 문서가 받아들여지지 않습니다. 5.2.2 제안서 제출 기한은 유럽연합 공식일보, Galicia 계약 플랫폼, 계약 당사자 프로필 및 SILEX 입찰 도구에 명시된 내용을 따릅니다.

Page 12

# Summarization

The previous text states that contracting authorities are not allowed to disclose information provided by businesses that they have designated as confidential. This includes technical or commercial secrets, confidential aspects of bids, and any other information that could distort competition. However, the duty of confidentiality does not extend to the entire content of the successful bidder's bid or all the content of the reports and documentation generated during the tender procedure. Only documents with restricted dissemination can be kept confidential, and documents that are publicly accessible cannot be withheld. Non-confidential parts of the contracts, such as the companies involved and subcontracted, must be disclosed. The submission of proposals will be done electronically, except for foreign companies without a presence in Spain, who may submit their documentation to the General Registry of the Consellería de Sanidade and the Servizo Galego de Saúde. The deadline for submission will be specified in various platforms and publications.

Page 12

# Extracted Keyword

Digitized copies  
Format  
Integrity  
PDF  
Legislation  
Access to public information  
Publicity of the award  
Confidential information  
Technical or commercial secrets  
Distort competition  
Duty of confidentiality  
Dissemination  
Contracts  
Subcontracted  
Essential parts  
Protection of Personal Data  
Place and deadline for submission  
Electronic means  
System  
Foreign companies  
Digital certificate  
General Registry  
Deadline  
Invitation to participate  
Mail submission  
Justify date and time  
Post office  
Notification  
Admitted  
Documentation  
Official Journal of the European Union  
Galicia contracts platform  
Contracting profile  
SILEX bidding tool  
Anticipated expenditure

Page 12

# Raw Table

## Table 12-1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 5.2 |  | LUGAR Y PLAZO DE PRESENTACIÓN |

Page 13

# Raw Text

5.2.3 La hora de finalización de presentación de las ofertas serán las 14:00 horas.  
5.2.4 Los licitadores se asegurarán, bajo su responsabilidad, de que toda la documentación  
relativa al procedimiento se envíe libre de códigos maliciosos o de cualquier otro problema ajeno  
a la Administración, que dificulte o imposibilite su lectura.  
En ningún caso se procederá a la apertura de documentos en los que se detecten, con las  
herramientas de seguridad corporativas del Servicio Gallego de Salud / Consellería de Sanidad,  
códigos maliciosos.  
De ocurrir tales circunstancias, la oferta será excluida del procedimiento, previo informe de la  
Subdirección Xeral de Sistemas e Tecnoloxías da Información.  
5.2.5 Si la documentación que se aporte hubiera sido generada por una entidad u organismo  
diferente del licitador, deberá incluir el código de verificación que permita por parte de la mesa  
de contratación la consulta electrónica directa del documento en la sede electrónica o portal de  
la entidad u organismo que generó dicho documento.  
5.2.6 Una vez que la presentación de la oferta se haya registrado correctamente, podrá  
descargar el justificante de presentación de la misma (“Descargar justificante”). Deberá realizar  
una copia de seguridad de todo el proceso de presentación de la oferta (“Guardar documentación  
ofertas”) .Esta copia de seguridad puede serle requerida en el caso de que suceda algún problema  
técnico durante la celebración de las sesiones de la mesa de contratación.  
5.3. DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA (SOBRE ELECTRÓNICO A)  
5.3.1 Su contenido será una declaración del licitador en la que indica que cumple las  
condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración. A tal fin, los  
licitadores deberán aportar:  
a) El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) debidamente cumplimentado,  
fechado y firmado electrónicamente. Puede accederse a él en formato electrónico en  
https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es.  
En el apartado α “INDICACIÓN GLOBAL RELATIVA A TODOS LOS CRITERIOS DE SELECCION” de la  
parte IV del formulario del DEUC, solo será necesario declarar que cumple todos los criterios de  
selección requeridos.  
b) Al DEUC deberá siempre acompañarse la declaración complementaria, firmada  
electrónicamente, que se adjunta al presente pliego como ANEXO I.  
En el caso de que el licitador sea una UTE se presentará un DEUC y una declaración  
complementaria por cada una de las empresas que constituyan la UTE y además deberán indicar  
los nombres y circunstancias de los empresarios que la constituyan y la participación de cada  
uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en  
caso de resultar adjudicatarios del contrato.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 13 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 13

# English Text

5.2.3 The deadline for submitting bids will be 14:00 hours.  
5.2.4 Bidders shall ensure, at their own responsibility, that all documentation related to the procedure is free from malicious codes or any other problems unrelated to the Administration that may hinder or prevent its reading. Under no circumstances will documents containing malicious codes be opened using the corporate security tools of the Galician Health Service / Ministry of Health. In the event of such circumstances, the bid will be excluded from the procedure, subject to a report from the Subdirectorate General of Information Systems and Technologies.  
5.2.5 If the documentation provided has been generated by an entity or organization other than the bidder, it must include the verification code that allows the contracting board to directly consult the document on the electronic headquarters or portal of the entity or organization that generated said document.  
5.2.6 Once the bid submission has been successfully registered, you can download the proof of submission ("Download proof"). You must make a backup copy of the entire bid submission process ("Save bid documentation"). This backup copy may be requested in the event of any technical problems during the contracting board sessions.  
5.3. ADMINISTRATIVE DOCUMENTATION (ELECTRONIC ENVELOPE A)  
5.3.1 Its content will be a declaration by the bidder indicating that they meet the legally established conditions for contracting with the Administration. To this end, bidders must provide:  
a) The European Single Procurement Document (ESPD) duly completed, dated, and electronically signed. It can be accessed in electronic format at https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=en. In section α "GLOBAL INDICATION RELATING TO ALL SELECTION CRITERIA" of Part IV of the ESPD form, it will only be necessary to declare that all the required selection criteria are met.  
b) The ESPD must always be accompanied by the complementary declaration, electronically signed, which is attached to this specification as ANNEX I. In the case of a joint venture, an ESPD and a complementary declaration must be submitted for each of the companies that make up the joint venture, and they must also indicate the names and circumstances of the entrepreneurs that make up the joint venture and the participation of each one, as well as their commitment to formally establish themselves as a joint venture in the event of being awarded the contract.

Page 13

# Korean Text

5.2.3 입찰서 제출 마감 시간은 오후 2시입니다.  
5.2.4 입찰자는 자신의 책임 하에, 저희 기관의 독자적인 보안 도구로 악성 코드가 감지되는 문서를 열지 않습니다. 이러한 경우에는 보고서를 제외하고 절차가 진행됩니다. 이에 대한 보고서는 정보 시스템 및 기술 부서의 부차관의 보고서를 통해 이루어집니다.  
5.2.5 제출된 문서가 입찰자와 다른 기관이 생성한 경우, 문서를 생성한 기관의 전자 서류 또는 포털에서 문서를 직접 조회할 수 있는 확인 코드를 포함해야 합니다.  
5.2.6 제안서 제출 절차가 정상적으로 등록되면 제출 확인서를 다운로드할 수 있습니다. 제안서 제출 과정의 백업 복사본을 만들어야 합니다. 이 백업 복사본은 입찰위원회 회의 중에 기술적 문제가 발생할 경우 요청될 수 있습니다.  
5.3. 행정 문서 (전자 봉투 A)  
5.3.1 이 문서에는 입찰자가 행정처분과 계약하기 위해 법적으로 요구되는 조건을 충족한다는 선언이 포함되어야 합니다. 이를 위해 입찰자는 다음을 제출해야 합니다:  
a) 올바르게 작성되고 날짜와 전자 서명이 된 유럽 단일 계약서류 (DEUC)입니다. 이는 https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es에서 전자 형식으로 액세스할 수 있습니다. DEUC 양식의 IV부의 α "모든 선택 기준에 대한 전반적인 표시" 섹션에서는 모든 선택 기준을 충족한다고만 선언하면 됩니다.  
b) DEUC에는 본 규정의 부록 I로 첨부된 전자 서명된 보충 선언서가 항상 첨부되어야 합니다. 입찰자가 공동 기업체인 경우, 공동 기업체를 구성하는 각 기업에 대해 DEUC와 보충 선언서를 제출해야 하며, 공동 기업체를 구성하는 기업자의 이름과 사정, 각 기업자의 참여도를 명시해야 하며, 계약이 낙찰되면 공동 기업체를 공식적으로 구성할 의무를 갖는다고 명시해야 합니다.

Page 13

# Summarization

The deadline for submitting bids is 14:00 hours. Bidders are responsible for ensuring that all documentation is free from malicious codes or any other issues that may hinder its reading. If any documents contain malicious codes, the bid will be excluded from the procedure. If the documentation is generated by an entity other than the bidder, it must include a verification code for the contracting board to directly access the document. Once the bid submission is registered, a proof of submission can be downloaded, and a backup copy of the entire bid submission process should be saved. The administrative documentation (Electronic Envelope A) should include a declaration by the bidder stating that they meet the legally established conditions for contracting with the Administration. This should be accompanied by the European Single Procurement Document (ESPD) and a complementary declaration. In the case of a joint venture, separate ESPDs and complementary declarations must be submitted for each company involved.

Page 13

# Extracted Keyword

Deadline  
Bids  
Documentation  
Malicious codes  
Reading  
Excluded  
Verification code  
Electronic headquarters  
Proof of submission  
Backup copy  
Administrative documentation  
European Single Procurement Document (ESPD)  
Complementary declaration  
Joint venture  
Contract

Page 14

# Raw Text

Asimismo, en los casos en que el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas  
de conformidad con el artículo 75 de la LCSP, cada una de ellas deberá presentar un DEUC y una  
declaración complementaria.  
El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán pedir a los licitadores que presenten  
la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas  
razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen  
desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.  
5.3.2 Todas las notificaciones y comunicaciones que realice la Administración se practicarán a  
través de Sistema de Notificación Electrónica de Galicia – Notifica.gal.  
Para poder acceder a una notificación electrónica deberá contar con un usuario y clave en el  
servicio Chave365 o un certificado electrónico de persona física o de persona jurídica asociado al  
NIF de la persona destinataria.  
El licitador deberá indicar una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones,  
que deberá ser “habilitada”, de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional  
decimoquinta, salvo que la misma sea la que figure en el DEUC.  
5.3.3 Cuando empresas pertenecientes a un mismo grupo, entendiéndose por tales las que se  
encuentren en alguno de los supuestos previstos en el artículo 42 del Código de Comercio,  
presenten distintas proposiciones para concurrir individualmente a la adjudicación del contrato,  
lo deberán indicar en la documentación administrativa a entregar, a los efectos de la aplicación  
del régimen de apreciación de ofertas con valores anormales o desproporcionados.  
5.3.4 Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de  
contratar deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el  
momento de perfección del contrato.  
5.4. DOCUMENTACIÓN RELATIVA A LOS CRITERIOS CUANTIFICABLES MEDIANTE LA  
APLICACIÓN DE FÓRMULAS (SOBRE ELECTRÓNICO B)  
5.4.1 El sobre electrónico B incluirá los siguientes documentos firmados electrónicamente por  
quien tenga poder suficiente para ello:  
1. Un documento con nombre Proposición Económica en el que se incluirá la siguiente tabla  
debidamente cumplimentada, indicando el precio de cada uno de los componentes sin IVA y con  
IVA. Los precios deberán expresarse con dos decimales:  
EQUIPO UND. PRECIO UNT. SIN IMPORTE TOTAL SIN IVA TOTAL IMPORTE TOTAL  
IVA (Euros) IVA (Euros) (Euros) (Euros)  
COMPONENTE 1 ESTACION DE TRABAJO  
COMPONENTE 2: MONITOR  
DIAGNOSTICO  
COMPONENTE 3: MONITOR  
CONVENCIONAL  
IMPORTE TOTAL  
:  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 14 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 14

# English Text

Likewise, in cases where the employer resorts to the solvency and resources of other companies in accordance with Article 75 of the LCSP, each of them must submit a DEUC and a complementary declaration. The contracting authority or the tender board may request bidders to submit all or part of the supporting documents when they consider that there are reasonable doubts about the validity or reliability of the declaration, when it is necessary for the proper conduct of the procedure, and in any case, before awarding the contract.  
5.3.2 All notifications and communications made by the Administration will be carried out through the Galicia Electronic Notification System - Notifica.gal. In order to access an electronic notification, you must have a user and password in the Chave365 service or an electronic certificate for individuals or legal entities associated with the taxpayer identification number (NIF) of the recipient. The bidder must provide an email address for notifications, which must be "enabled" in accordance with the provisions of the fifteenth additional provision, unless it is the same as the one stated in the DEUC.  
5.3.3 When companies belonging to the same group, understood as those that meet any of the cases provided for in Article 42 of the Commercial Code, submit different proposals to individually compete for the award of the contract, they must indicate this in the administrative documentation to be submitted, for the purposes of applying the regime for the assessment of offers with abnormal or disproportionate values.  
5.3.4 The circumstances relating to capacity, solvency, and absence of prohibitions on contracting must exist on the final date for the submission of bids and continue to exist at the time of contract perfection.  
5.4. DOCUMENTATION RELATING TO QUANTIFIABLE CRITERIA THROUGH THE APPLICATION OF FORMULAS (ELECTRONIC ENVELOPE B)  
5.4.1 Electronic envelope B shall include the following documents electronically signed by a person with sufficient authority to do so:  
A document named Economic Proposal, which shall include the following table duly completed, indicating the price of each component without VAT and with VAT. Prices must be expressed with two decimal places:  
ITEM UNIT PRICE TOTAL PRICE WITHOUT VAT TOTAL VAT AMOUNT (Euros) (Euros) (Euros) COMPONENT 1 WORKSTATION COMPONENT 2: DIAGNOSTIC MONITOR COMPONENT 3: CONVENTIONAL MONITOR TOTAL AMOUNT:   
Please note that the translation provided is a general translation and may not capture all the nuances of the original text.

Page 14

# Korean Text

또한, LCSP의 제75조에 따라 기업주가 다른 기업의 신용과 자원을 활용하는 경우, 각각의 기업은 DEUC와 보완 성명서를 제출해야 합니다. 계약기관 또는 계약위원회는 선정된 입찰자들이 선언의 유효성이나 신뢰성에 대한 합리적인 의심이 있을 경우, 절차의 원활한 진행을 위해 필요한 경우, 그리고 계약을 체결하기 전에 전체 또는 일부의 입증 문서를 요청할 수 있습니다.  
5.3.2 행정부가 수행하는 모든 통지와 의사소통은 Galicia 전자 통지 시스템인 Notifica.gal을 통해 이루어집니다. 전자 통지에 액세스하려면 수신인의 Chave365 서비스에 대한 사용자 이름과 암호 또는 개인 또는 법인의 NIF와 관련된 전자 인증서가 있어야 합니다. 입찰자는 통지를 받을 이메일 주소를 지정해야 하며, 이는 부가 조치 15에 명시된 바에 따라 "활성화"되어야 합니다. 단, 이 주소가 DEUC에 기재된 주소와 동일한 경우에는 그렇지 않아도 됩니다.  
5.3.3 동일한 그룹에 속하는 기업들이 개별적으로 계약에 입찰하기 위해 서로 다른 제안을 제출하는 경우, 이를 행정 문서에 명시해야 하며, 비정상적이거나 불균형한 가치로 제안을 평가하기 위한 규정의 적용을 위한 목적으로 합니다.  
5.3.4 능력, 신용도 및 계약 금지 사유와 관련된 사항은 입찰서 제출 마감일에 충족되어야 하며, 계약의 완료 시점에도 유지되어야 합니다.  
5.4. 공식 적용을 통해 양적 기준을 측정하는 문서 (전자적 B 봉투)  
5.4.1 전자적 B 봉투에는 다음과 같은 문서들이 전자적으로 서명되어야 합니다. 이는 충분한 권한을 가진 사람에 의해 서명되어야 합니다.  
경제 제안서라는 이름의 문서에는 다음과 같이 작성된 표가 포함되어야 합니다. 각 구성 요소의 가격을 부가세 없이 및 부가세 포함으로 명시해야 합니다. 가격은 소수점 둘째 자리까지 표시되어야 합니다.  
EQUIPO UND. PRECIO UNT. SIN IVA TOTAL SIN IVA TOTAL IVA (Euros) IVA (Euros) (Euros) (Euros) COMPONENTE 1 ESTACION DE TRABAJO COMPONENTE 2: MONITOR DIAGNOSTICO COMPONENTE 3: MONITOR CONVENCIONAL IMPORTE TOTAL : Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003 Pág. 14 de 42 09/11/2023 526/23  
앞의 글을 한국어로 번역해드렸습니다. 한국어로만 답변해드리겠습니다.

Page 14

# Summarization

In cases where the employer relies on the solvency and resources of other companies, each company involved must submit a DEUC (Declaration of Economic, Financial, and Technical Capacity) and a complementary declaration. The contracting authority or tender board may request supporting documents if they have doubts about the validity or reliability of the declaration, or if it is necessary for the proper conduct of the procedure, before awarding the contract.  
All notifications and communications from the Administration will be done through the Galicia Electronic Notification System - Notifica.gal. To access electronic notifications, the recipient must have a user and password in the Chave365 service or an electronic certificate associated with their taxpayer identification number (NIF). The bidder must provide an email address for notifications, which must be "enabled" unless it is the same as the one stated in the DEUC.  
If companies belonging to the same group submit separate proposals to compete for the contract, they must indicate this in the administrative documentation to apply the regime for the assessment of offers with abnormal or disproportionate values.  
The capacity, solvency, and absence of prohibitions on contracting must exist on the final date for bid submission and continue to exist at the time of contract perfection.  
Electronic envelope B should include the Economic Proposal document, which includes a table with the price of each component without VAT and with VAT. The prices should be expressed with two decimal places.  
Please note that this is a summary of the original text and may not capture all the details.

Page 14

# Extracted Keyword

DEUC: Declaration of Economic, Financial, and Technical Capacity  
Galicia Electronic Notification System - Notifica.gal: System used for notifications and communications by the Administration  
Chave365 service: Service that requires a user and password or an electronic certificate for accessing electronic notifications  
NIF: Taxpayer Identification Number  
Group of companies: Companies that meet the criteria specified in Article 42 of the Commercial Code  
Assessment of offers with abnormal or disproportionate values: Evaluation of proposals that deviate significantly from the expected values  
Capacity, solvency, and absence of prohibitions on contracting: Requirements that must be met by bidders at the time of bid submission and contract perfection  
Electronic envelope B: Contains documents related to quantifiable criteria through the application of formulas  
Economic Proposal: Document specifying the prices of different components without VAT and with VAT

Page 14

# Raw Table

## Table 14-1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| EQUIPO | UND. | PRECIO UNT. SIN IVA (Euros) | IMPORTE TOTAL SIN IVA (Euros) | IVA TOTAL (Euros) | IMPORTE TOTAL (Euros) |

Page 15

# Raw Text

Los precios ofertados se indicarán en euros, sin IVA. Se considera que en estos precios se  
encuentran incluidos los costes de transporte y entrega hasta el lugar asignado por el órgano de  
contratación y que se incluye su instalación y configuración así como todas las demás  
prestaciones asociadas a los equipos y que se indican en el presente pliego.  
En la oferta económica deberá indicarse, como partida independiente, el importe del Impuesto  
sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.  
Las ofertas que excedan del precio máximo de licitación fijado por el órgano de contratación o  
sean incorrectamente formuladas serán rechazadas. Igualmente, serán rechazadas aquellas  
ofertas que excedan el importe máximo de licitación establecido para algún precio unitario.  
2. Un documento con nombre Oferta Técnica, en el que se incluirá documentación descriptiva y  
ficha técnica de especificaciones del equipo que permitan acreditar el cumplimento de las  
especificaciones técnicas mínimas así como la verificación de las características valorables.  
Al objeto de facilitar la verificación del cumplimento de mínimos y de las características  
valorables, se cumplimentará en todos sus apartados de forma clara y concreta y en el formato  
o unidades especificadas:  
- El modelo de Encuesta técnica.  
- El modelo del Anexo II referente a los criterios valorables.  
La imposibilidad de acreditar con la documentación presentada el cumplimiento de las  
especificaciones técnicas mínimas exigidas en el PPT será causa de exclusión.  
3. Un documento con nombre “Acreditación de cumplimiento de normativa de productos  
sanitarios” mediante declaración responsable conforme el modelo del anexo III  
5.5. PROPOSICIONES Y RETIRADA DE LAS MISMAS UNA VEZ PRESENTADAS  
5.5.1 Cada licitador presentará una sola proposición. Asimismo, el licitador no podrá suscribir  
ninguna proposición en unión temporal con otros, si lo ha hecho individualmente o figura en otra  
agrupación temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las  
proposiciones por él suscritas.  
5.5.2 La presentación de la proposición por parte del licitador supone la aceptación  
incondicional del contenido del PCAP y del PPT.  
5.5.3 No se aceptarán aquellas proposiciones que tengan omisiones, errores o tachaduras que  
impidan conocer claramente lo que el órgano de contratación estime fundamental para  
considerar la oferta, ni tampoco se aceptarán aquellas ofertas que no pongan de manifiesto el  
cumplimiento de los parámetros mínimos exigidos en el PPT para cada suministro.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 15 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 15

# English Text

The offered prices will be indicated in euros, without VAT. It is considered that these prices include transportation and delivery costs to the location assigned by the contracting authority, as well as installation and configuration, and all other services associated with the equipment indicated in this specification. The economic offer must indicate, as a separate item, the amount of Value Added Tax to be charged. Offers that exceed the maximum bidding price set by the contracting authority or are incorrectly formulated will be rejected. Similarly, offers that exceed the maximum bidding amount established for any unit price will be rejected.   
A document named "Technical Offer" will be included, which will include descriptive documentation and technical specifications of the equipment that demonstrate compliance with the minimum technical specifications and verification of the assessable characteristics. In order to facilitate the verification of compliance with the minimum requirements and assessable characteristics, all sections will be completed clearly and specifically, and in the specified format or units:  
The technical survey model.  
The Annex II model referring to the assessable criteria. The inability to demonstrate compliance with the minimum technical specifications required in the PPT will be grounds for exclusion.  
A document named "Accreditation of compliance with medical device regulations" through a responsible declaration in accordance with the model in Annex III.  
5.5. PROPOSALS AND WITHDRAWAL ONCE SUBMITTED  
5.5.1 Each bidder will submit only one proposal. Likewise, the bidder may not submit any proposal in temporary union with others, if they have done so individually or are listed in another temporary grouping. Violation of these rules will result in the non-admission of all proposals submitted by them.  
5.5.2 The submission of the proposal by the bidder implies unconditional acceptance of the content of the PCAP and the PPT.  
5.5.3 Proposals with omissions, errors, or strikeouts that prevent the contracting authority from clearly understanding what is considered essential to consider the offer will not be accepted, nor will offers that do not demonstrate compliance with the minimum parameters required in the PPT for each supply.

Page 15

# Korean Text

제시된 가격은 부가가치세를 제외한 유로로 표시됩니다. 이 가격에는 조달기관이 지정한 장소까지의 운송 및 배송 비용이 포함되어 있으며, 설치 및 구성뿐만 아니라 본 규정에 명시된 기타 모든 장비 관련 서비스도 포함됩니다. 경제적 제안서에는 부가가치세 금액이 별도의 항목으로 명시되어야 합니다. 조달기관이 지정한 최대 입찰 가격을 초과하는 제안이나 부적절하게 작성된 제안은 거부됩니다. 또한, 단가당 최대 입찰 금액을 초과하는 제안도 거부됩니다.   
기술 제안서라는 이름의 문서에는 최소 기술 사양을 충족하고 가치 평가 가능한 특성을 확인할 수 있는 장비에 대한 설명 문서와 기술 사양 시트가 포함되어야 합니다. 최소 기술 사양을 충족하고 가치 평가 가능한 특성을 확인하기 위해, 각 항목을 명확하고 구체적으로 작성하고 지정된 형식이나 단위로 작성해야 합니다.   
기술 설문지 양식  
가치 평가 기준에 관한 부록 II 양식  
PPT에서 요구하는 최소 기술 사양을 제출한 문서로 인증할 수 없는 경우 제외될 수 있습니다.   
"의료기기 규정 준수 인증"이라는 이름의 문서는 부록 III 양식에 따라 책임 성명을 통해 제출됩니다.   
5.5. 제안서 및 제출 후 철회  
5.5.1 각 입찰자는 한 개의 제안서만 제출해야 합니다. 또한, 입찰자는 개별적으로 제출하거나 다른 임시 연합체에 속해 있는 경우에도 임시 연합체와 함께 제안서를 제출할 수 없습니다. 이러한 규정 위반은 해당 입찰자가 제출한 모든 제안서의 불인정을 의미합니다.  
5.5.2 입찰자가 제안서를 제출함으로써 입찰자는 PCAP와 PPT의 내용을 무조건적으로 수락하는 것으로 간주됩니다.  
5.5.3 제안서에 누락, 오류 또는 삭선이 있어서 제안서의 내용을 명확하게 알 수 없는 경우 해당 제안서는 거부될 것이며, 또한 각 공급에 대해 PPT에서 요구하는 최소 매개변수의 충족을 명시하지 않은 제안서도 허용되지 않습니다.

Page 15

# Summarization

The prices offered will be in euros, excluding VAT. These prices will include transportation, delivery, installation, configuration, and other associated services. The economic offer must clearly state the amount of VAT to be charged separately. Offers that exceed the maximum bidding price or unit price will be rejected. The technical offer must include descriptive documentation and technical specifications that demonstrate compliance with the minimum requirements. Failure to comply with the minimum technical specifications will result in exclusion. A document accrediting compliance with medical device regulations must also be provided. Bidders can only submit one proposal and cannot form temporary unions with others. Submission of the proposal implies acceptance of the terms and conditions. Proposals with omissions, errors, or strikeouts that hinder understanding will not be accepted, nor will offers that do not meet the minimum parameters required.

Page 15

# Extracted Keyword

Offered prices  
Euros  
VAT  
Transportation  
Delivery costs  
Installation  
Configuration  
Services  
Equipment  
Specification  
Bidding price  
Formulated  
Rejected  
Technical offer  
Descriptive documentation  
Technical specifications  
Compliance  
Minimum technical specifications  
Verification  
Assessable characteristics  
Technical survey model  
Annex II model  
Accreditation  
Medical device regulations  
Responsible declaration  
Proposal  
Withdrawal  
Temporary union  
Non-admission  
PCAP  
PPT  
Omissions  
Errors  
Strikes  
Contracting authority  
Parameters  
Supply

Page 16

# Raw Text

5.5.4 De no dictarse la resolución de adjudicación dentro del plazo de dos meses, desde la  
apertura de las ofertas, los licitadores tendrán derecho a retirar su proposición.  
5.5.5 La retirada indebida de una proposición en un procedimiento de adjudicación es una  
circunstancia que impedirá al empresario contratar con las entidades comprendidas en el  
artículo 3 de la LCSP y, de acuerdo con el artículo 150.2, conllevará la imposición de una penalidad  
del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido.  
5.6 PRESENTACIÓN DE MUESTRAS  
No procede  
6. ADJUDICACIÓN  
6.1 MESA DE CONTRATACIÓN  
6.1.1 El órgano de contratación estará asistido, para la adjudicación del contrato, por una mesa  
de contratación constituida de conformidad con lo previsto en el artículo 326 de la LCSP.  
6.1.2 En ningún caso podrán formar parte de las mesas de contratación ni emitir informes de  
valoración de las ofertas los cargos públicos representativos ni el personal eventual. Podrá  
formar parte de la Mesa personal funcionario interino únicamente cuando no existan funcionarios  
de carrera suficientemente cualificados y así se acredite en el expediente. Tampoco podrá formar  
parte de las mesas de contratación el personal que haya participado en la redacción de la  
documentación técnica del contrato de que se trate.  
6.1.3 La mesa podrá estar asistida por los técnicos asesores que se consideren necesarios, que  
informarán sobre las cuestiones de sus respectivas competencias, a requerimiento de la misma.  
6.2 APERTURA DE LA DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA (SOBRE ELECTRÓNICO A)  
6.2.1 Finalizado el plazo de presentación de proposiciones, la mesa de contratación se  
constituirá para el examen y calificación de la documentación administrativa, en función de los  
requisitos exigidos.  
Si la mesa observase errores u omisiones subsanables, concederá un plazo de tres días para su  
subsanación. A estos efectos, se notificará a través de la plataforma Notifica.gal, disponible a  
través de la sede electrónica de la Xunta de Galicia (https://sede.xunta.gal). Este sistema  
remitirá a las personas interesadas avisos de la puesta a disposición de la notificación a la cuenta  
de correo y/o teléfono móvil que consten en la oferta. sin perjuicio de que las circunstancias  
reseñadas se puedan hacer públicas a través del perfil del contratante.  
Al amparo de lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP, el plazo  
computará desde la recepción de la notificación por el interesado y, de conformidad con lo  
dispuesto en el artículo 43.2 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo  
Común de las Administraciones Públicas, se entenderá rechazada la notificación cuando  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 16 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 16

# English Text

5.5.4 If the award resolution is not issued within two months from the opening of the bids, bidders will have the right to withdraw their proposal.  
5.5.5 Improper withdrawal of a proposal in a tendering procedure is a circumstance that will prevent the contractor from contracting with the entities included in article 3 of the LCSP and, in accordance with article 150.2, will result in the imposition of a penalty of 3% of the base tender budget, excluding VAT.  
5.6 SUBMISSION OF SAMPLES Not applicable   
AWARD 6.1 CONTRACT COMMITTEE 6.1.1 The contracting authority will be assisted, for the award of the contract, by a contract committee constituted in accordance with the provisions of article 326 of the LCSP.  
6.1.2 Under no circumstances can elected public officials or temporary staff be part of the contract committees or provide evaluation reports on the bids. Temporary civil servants may only be part of the committee when there are not enough qualified civil servants and this is proven in the file. The personnel involved in the drafting of the technical documentation of the contract in question cannot be part of the contract committees either.  
6.1.3 The committee may be assisted by the technical advisors deemed necessary, who will provide information on matters within their respective competences, at the request of the committee.  
6.2 OPENING OF ADMINISTRATIVE DOCUMENTATION (ELECTRONIC ENVELOPE A) 6.2.1 Once the deadline for submission of proposals has expired, the contract committee will be constituted to examine and assess the administrative documentation, based on the required requirements. If the committee identifies correctable errors or omissions, a period of three days will be granted for their correction. For this purpose, notification will be made through the Notifica.gal platform, available through the electronic headquarters of the Xunta de Galicia (https://sede.xunta.gal). This system will send notifications to interested parties to the email address and/or mobile phone number provided in the bid, without prejudice to the fact that the mentioned circumstances may be made public through the contracting profile. In accordance with the provisions of the fifteenth additional provision of the LCSP, the deadline will be counted from the receipt of the notification by the interested party and, in accordance with the provisions of article 43.2 of Law 39/2015, of October 1, on the Common Administrative Procedure of Public Administrations, the notification will be deemed rejected when...

Page 16

# Korean Text

5.5.4 입찰 개시로부터 2개월 이내에 낙찰 결정이 내려지지 않을 경우, 입찰자는 제안을 철회할 권리가 있습니다.  
5.5.5 입찰 절차에서 부적절하게 제안을 철회하는 것은 LCSP 제3조에 포함된 기관들과의 계약을 금지하는 사정이며, 제150.2조에 따라 예산 기초 금액의 3%에 해당하는 벌금이 부과됩니다. (부가가치세 제외)  
5.6 샘플 제출은 필요하지 않습니다.  
낙찰  
6.1 입찰위원회  
6.1.1 계약의 낙찰을 위해 계약 기관은 LCSP 제326조에 따라 구성된 입찰위원회의 지원을 받을 것입니다.  
6.1.2 입찰위원회의 구성원으로는 대표 공직자나 비정규직원은 포함될 수 없습니다. 임시 공무원은 충분히 자격이 있는 공무원이 없을 경우에만 참여할 수 있으며, 이를 서류로 증명해야 합니다. 또한, 해당 계약의 기술 문서 작성에 참여한 직원도 입찰위원회의 구성원이 될 수 없습니다.  
6.1.3 위원회는 필요한 기술 자문자의 지원을 받을 수 있으며, 그들은 위원회의 요청에 따라 각자의 관할 사항에 대해 의견을 제시할 것입니다.  
6.2 행정 문서 개봉 (전자 상자 A)  
6.2.1 제안서 제출 기한이 만료되면, 입찰위원회는 요구되는 요건에 따라 행정 문서를 검토하고 평가하기 위해 구성될 것입니다. 위원회가 수정 가능한 오류나 누락 사항을 발견하면, 이를 수정할 기한을 3일간 부여할 것입니다. 이를 위해 갈리시아 정부의 전자 사무실을 통해 제공되는 Notifica.gal 플랫폼을 통해 통지될 것입니다. 이 시스템은 관련 이해 관계자에게 제안서에 기재된 이메일 주소와/또는 휴대폰 번호로 통지의 제공을 알리게 됩니다. 이에 따라, LCSP 부록 제15조에 따라 통지를 받은 이해 관계자로부터 기한이 시작되며, 2015년 10월 1일자 행정 절차 일반 법에 따라 통지가 거부된 것으로 간주될 것입니다.

Page 16

# Summarization

The previous text outlines the procedures and regulations for the awarding of a contract. It states that if the award resolution is not issued within two months from the opening of the bids, bidders have the right to withdraw their proposal. Improper withdrawal of a proposal will result in a penalty of 3% of the base tender budget. The contract committee, constituted in accordance with the law, will assist the contracting authority in the awarding process. Elected public officials, temporary staff, and personnel involved in the technical documentation cannot be part of the contract committees. The committee may be assisted by technical advisors if necessary. The administrative documentation will be examined and assessed by the committee, and if any errors or omissions are identified, a period of three days will be granted for correction. The notification of such corrections will be made through the Notifica.gal platform.

Page 16

# Extracted Keyword

Keywords: award resolution, bids, withdraw, proposal, improper withdrawal, penalty, base tender budget, samples, contract committee, elected public officials, temporary staff, evaluation reports, technical advisors, administrative documentation, correctable errors, omissions, notification, interested party, deadline, notification rejected.  
Summary: The keywords in the text are related to the process of awarding a contract. Important points include the right of bidders to withdraw their proposal if the award resolution is not issued within two months, the penalty for improper withdrawal, the constitution of a contract committee, the exclusion of elected officials and temporary staff from the committee, the opening and assessment of administrative documentation, the correction of errors or omissions, and the notification process.

Page 17

# Raw Text

transcurran 10 días naturales desde la puesta a disposición de la notificación sin que se acceda a  
su contenido.  
La documentación requerida para la subsanación de errores u omisiones deberá entregarse  
firmada electrónicamente, en formato “PDF Advanced Electronic Signatures” (PadES) en la sede  
electrónica de la Xunta de Galicia mediante el procedimiento PR004A dirigido a la Dirección de  
Recursos Económicos de la Consellería de Sanidad.  
6.2.2 De lo actuado, se dejará constancia en el acta que necesariamente deberá extenderse y  
que será firmada, al menos, por el/la Presidente/a y el/la Secretario/a de la mesa de contratación.  
6.2.3 Los operadores económicos podrán ser excluidos del procedimiento de contratación, o ser  
objeto de enjuiciamiento conforme a la legislación nacional, en caso de que incurran en  
declaraciones falsas de carácter grave o, en general, al facilitar la información exigida para  
verificar que no existen motivos de exclusión o que se cumplen los criterios de selección, o en  
caso de que oculten tal información o no puedan presentar los documentos justificativos.  
6.3 APERTURA DE LA DOCUMENTACIÓN RELATIVA A LOS CRITERIOS CUANTIFICABLES  
MEDIANTE APLICACIÓN DE FÓRMULAS (SOBRE ELECTRÓNICO B)  
6.3.1 En la fecha indicada, en el lugar y hora señalados en el anuncio de licitación y en el  
perfil del contratante, la mesa de contratación se constituirá para la realización de las siguientes  
actuaciones:  
- Revisión de la documentación relativa a la subsanación de defectos u omisiones.  
- Adopción de los oportunos acuerdos sobre admisión o exclusión de los licitadores.  
6.3.2 En acto público se procederá a la realización de las siguientes actuaciones:  
- Lectura del anuncio público del procedimiento.  
- Lectura del número de proposiciones recibidas y de la identidad de los licitadores.  
- Lectura de los resultados de la calificación de la documentación administrativa, con  
expresión de las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión de  
estas últimas.  
- Desencriptado y apertura de los sobres electrónicos B de los licitadores admitidos.  
- Verificación de la autenticidad y la integridad de la oferta y de la correcta firma electrónica  
de los documentos.  
- Lectura de las ofertas.  
- Invitación a los asistentes a que expongan cuantas observaciones estimen oportunas.  
6.3.3 Por parte del/la Secretario/a se redactará acta que recogerá sucinta y fielmente lo  
acontecido, y será firmada, al menos, por el/la Presidente y el/la Secretario/a.  
6.3.4 La mesa de contratación solicitará cuantos informes técnicos considere pertinentes para  
realizar la evaluación de la documentación presentada por los licitadores.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 17 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 17

# English Text

10 natural days have elapsed since the notification was made available without accessing its content. The documentation required for the correction of errors or omissions must be delivered electronically signed in "PDF Advanced Electronic Signatures" (PadES) format on the electronic headquarters of the Xunta de Galicia through procedure PR004A addressed to the Directorate of Economic Resources of the Ministry of Health. 6.2.2 The minutes shall record the actions taken and shall be drawn up and signed, at least, by the President and the Secretary of the tender board. 6.2.3 Economic operators may be excluded from the procurement procedure or subject to legal proceedings under national legislation if they make false statements of a serious nature or, in general, provide the information required to verify that there are no grounds for exclusion or that the selection criteria are met, or if they conceal such information or are unable to submit the supporting documents. 6.3 OPENING OF DOCUMENTATION RELATING TO QUANTIFIABLE CRITERIA BY APPLICATION OF FORMULAS (ELECTRONIC ENVELOPE B) 6.3.1 On the indicated date, at the place and time specified in the tender notice and in the contracting profile, the tender board shall meet to carry out the following actions: - Review of the documentation relating to the correction of defects or omissions. - Adoption of the appropriate decisions on the admission or exclusion of bidders. 6.3.2 The following actions shall be carried out in a public session: - Reading of the public notice of the procedure. - Reading of the number of proposals received and the identity of the bidders. - Reading of the results of the assessment of the administrative documentation, indicating the proposals admitted, rejected, and the reasons for the rejection of the latter. - Decryption and opening of the electronic envelopes B of the admitted bidders. - Verification of the authenticity and integrity of the offer and the correct electronic signature of the documents. - Reading of the offers. - Invitation to attendees to make any observations they consider appropriate. 6.3.3 The Secretary shall prepare a minutes that shall faithfully record the events and shall be signed, at least, by the President and the Secretary. 6.3.4 The tender board shall request any technical reports it deems necessary to evaluate the documentation submitted by the bidders. Expense Pre-Commitment AB-SER2-24-003 Page 17 of 42 09/11/2023 526/23

Page 17

# Korean Text

알림이 제공된 후 10일이 경과하면 내용에 접근하지 않았습니다. 오류 또는 누락을 보정하기 위해 필요한 문서는 "PDF 고급 전자 서명" (PadES) 형식으로 전자 서울시 정부의 Xunta de Galicia 전자 사무실을 통해 PR004A 절차를 통해 제출되어야 합니다. 6.2.2 수행된 작업은 반드시 작성되어야 하는 기록에 기록되어야 하며, 이는 적어도 입찰위원회의 의장 및 서기에 의해 서명됩니다. 6.2.3 경제 주체는 심각한 거짓 진술을 하거나, 제외 사유가 없음을 확인하기 위해 요구되는 정보를 제공하거나 선택 기준을 충족하지 못하거나 해당 정보를 숨기거나 증빙 문서를 제출할 수 없는 경우, 국내 법률에 따라 입찰 절차에서 제외될 수 있거나 처벌을 받을 수 있습니다. 6.3 적용 가능한 공식을 사용하여 양적 기준과 관련된 문서의 개봉 (전자 서류 B) 6.3.1 공고에 명시된 날짜, 장소 및 시간에 입찰위원회는 다음 작업을 수행하기 위해 구성됩니다. - 결함 또는 누락에 대한 문서 검토. - 입찰자의 승인 또는 제외에 대한 적절한 결정. 6.3.2 공개 행사에서 다음 작업이 수행됩니다. - 절차 공고의 공개 읽기. - 제안서 수와 입찰자의 신원 읽기. - 행정 문서의 평가 결과 읽기, 허용된 제안서, 거부된 제안서 및 이들의 불허 원인 표시. - 입찰자의 전자 서류 B의 암호 해독 및 개봉. - 제안서의 진정성과 무결성, 문서의 올바른 전자 서명을 확인. - 제안 읽기. - 참석자들이 필요한 관찰을 제시할 수 있도록 초대. 6.3.3 서기는 발생한 사항을 간략하고 정확하게 기록한 서면을 작성하고, 적어도 의장과 서기에 의해 서명됩니다. 6.3.4 입찰위원회는 입찰자가 제출한 문서의 평가를 수행하기 위해 필요한 모든 기술적인 자문을 요청할 것입니다.

Page 17

# Summarization

The previous text outlines the procedures and requirements for the correction of errors or omissions in a procurement procedure. It states that after 10 natural days have elapsed since the notification was made available, the necessary documentation must be delivered electronically signed in "PDF Advanced Electronic Signatures" format. This documentation should be submitted through procedure PR004A on the electronic headquarters of the Xunta de Galicia, specifically addressed to the Directorate of Economic Resources of the Ministry of Health.  
The text also mentions that the minutes of the tender board meeting should record the actions taken and be signed by at least the President and the Secretary of the board. It states that economic operators may be excluded from the procurement procedure or subject to legal proceedings if they provide false information or fail to submit required supporting documents.  
Regarding the opening of documentation relating to quantifiable criteria, the text explains that the tender board will review the correction of defects or omissions and make decisions on the admission or exclusion of bidders. This process will be carried out in a public session, including the reading of the public notice, the number of proposals received, and the identity of the bidders. The electronic envelopes of the admitted bidders will be decrypted and opened, and the authenticity and integrity of the offer will be verified. The offers will be read, and attendees will be invited to make any observations they consider appropriate.  
Finally, the Secretary will prepare a minutes of the meeting, which will be signed by at least the President and the Secretary. The tender board may also request technical reports to evaluate the documentation submitted by the bidders.

Page 17

# Extracted Keyword

Natural days  
Elapsed  
Notification  
Content  
Documentation  
Correction  
Errors  
Omissions  
Electronically signed  
PDF Advanced Electronic Signatures (PadES) format  
Electronic headquarters  
Xunta de Galicia  
Procedure PR004A  
Directorate of Economic Resources  
Ministry of Health  
Minutes  
Actions  
President  
Secretary  
Tender board  
Economic operators  
Excluded  
Legal proceedings  
False statements  
Serious nature  
Information  
Grounds for exclusion  
Selection criteria  
Conceal  
Supporting documents  
Opening of documentation  
Quantifiable criteria  
Formulas  
Electronic envelope B  
Tender notice  
Contracting profile  
Review  
Defects  
Admission  
Exclusion  
Bidders  
Public session  
Public notice  
Proposals  
Identity  
Assessment  
Administrative documentation  
Admitted  
Rejected  
Reasons  
Decryption  
Opening  
Authenticity  
Integrity  
Electronic signature  
Offers  
Observations  
Minutes  
Technical reports  
Expense Pre-Commitment AB-SER2-24-003

Page 18

# Raw Text

6.4 CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN  
6.4.1 El órgano de contratación acordará la adjudicación mediante la aplicación de los  
siguientes criterios:  
PUNTUACIÓN  
CONCEPTO  
MÁXIMA  
1. Proposición económica 60,00 puntos  
2. Ampliación del plazo mínimo de garantía 20,00 puntos  
3. Mejora resolución Monitor Convencional 10,00 puntos  
4. Mejora en rendimiento del equipo 10,00 puntos  
1. Proposición económica (hasta 60,00 puntos)  
En función de la proposición económica de cada licitador, las ofertas se puntuarán (Pi) entre 0,00  
y 60,00 puntos y de acuerdo con los criterios y expresiones que se indican a continuación:  
Las ofertas que igualen el precio de licitación serán valoradas con 0,00 puntos.  
• En el caso de que no existan ofertas económicas (OEi) de importe inferior al umbral de  
anormalidad (OED), se puntuarán las ofertas de acuerdo con la siguiente fórmula:  
(OE -OEi)  
Pi= POE \* L  
(OE -OER)  
L  
• En el caso de que existan ofertas económicas (OEi) de importe inferior al umbral de  
anormalidad (OED) y sean admitidas, se puntuarán del siguiente modo:  
✗ Las ofertas económicas de importe superior o igual al umbral de  
anormalidad:  
(OE -OEi)  
L  
Pi=(POE-6 ) \*  
(OE - OED)  
L  
✗ Las ofertas de importe inferior al umbral de anormalidad:  
(OE -OEi)  
L  
Pi=(POE-6 )+6 \*  
(OE - OEF)  
L  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 18 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 18

# English Text

6.4 AWARD CRITERIA 6.4.1 The contracting authority will determine the award by applying the following criteria: SCORE CONCEPT MAXIMUM 1. Economic proposal 60.00 points 2. Extension of minimum warranty period 20.00 points 3. Improvement in Conventional Monitor resolution 10.00 points 4. Improvement in equipment performance 10.00 points 1. Economic proposal (up to 60.00 points) Based on each bidder's economic proposal, the offers will be scored (Pi) between 0.00 and 60.00 points according to the criteria and expressions indicated below: Offers that match the tender price will be valued at 0.00 points. • In the case that there are no economic offers (OEi) below the abnormality threshold (OED), the offers will be scored according to the following formula: (OE - OEi) Pi = POE L (OE - OER) L • In the case that there are economic offers (OEi) below the abnormality threshold (OED) and they are admitted, they will be scored as follows: ✗ Economic offers with a higher or equal amount to the abnormality threshold: (OE - OEi) L Pi = (POE-6) (OE - OED) L ✗ Offers with an amount below the abnormality threshold: (OE - OEi) L Pi = (POE-6) + 6 \* (OE - OEF) L Exp. Early expenditure AB-SER2-24-003 Page 18 of 42 09/11/2023 526/23

Page 18

# Korean Text

6.4.1 입찰 평가 기준  
6.4.1 입찰 기관은 다음 기준을 적용하여 낙찰을 결정합니다. 점수 개념 최대 1. 경제적 제안 60.00 점 2. 최소 보증 기간 연장 20.00 점 3. 일반 모니터 해상도 개선 10.00 점 4. 장비 성능 개선 10.00 점 1. 경제적 제안 (최대 60.00 점) 각 입찰자의 경제적 제안에 따라, 제안서는 다음과 같은 기준과 표현에 따라 (Pi) 0.00에서 60.00 점 사이로 평가됩니다. 입찰 가격과 동일한 가격을 제시한 제안서는 0.00 점으로 평가됩니다. • 비정상적 임계값(OED)보다 낮은 금액의 경제적 제안(OEi)이 없는 경우, 다음 공식에 따라 제안서를 평가합니다: (OE -OEi) Pi= POE L (OE -OER) L • 비정상적 임계값(OED)보다 낮은 금액의 경제적 제안(OEi)이 있고 허용된 경우, 다음과 같이 평가합니다: ✗ 비정상적 임계값 이상의 경제적 제안: (OE -OEi) L Pi=(POE-6 ) (OE - OED) L ✗ 비정상적 임계값보다 낮은 금액의 제안: (OE -OEi) L Pi=(POE-6 )+6 \* (OE - OEF) L

Page 18

# Summarization

The award criteria for this contract will be determined based on four factors: economic proposal, extension of minimum warranty period, improvement in conventional monitor resolution, and improvement in equipment performance. The maximum score for each criterion is as follows: economic proposal (60.00 points), extension of minimum warranty period (20.00 points), improvement in conventional monitor resolution (10.00 points), and improvement in equipment performance (10.00 points).  
For the economic proposal criterion, the offers will be scored between 0.00 and 60.00 points. If an offer matches the tender price, it will be valued at 0.00 points. If there are no economic offers below the abnormality threshold, the offers will be scored using the formula: (OE - OEi) Pi = POE L (OE - OER) L. If there are economic offers below the abnormality threshold and they are admitted, they will be scored differently. Economic offers with a higher or equal amount to the abnormality threshold will be scored as: (OE - OEi) L Pi = (POE-6) (OE - OED) L. Offers with an amount below the abnormality threshold will be scored as: (OE - OEi) L Pi = (POE-6) + 6 \* (OE - OEF) L.

Page 18

# Extracted Keyword

Award criteria  
Economic proposal  
Extension of minimum warranty period  
Improvement in Conventional Monitor resolution  
Improvement in equipment performance  
Scoring  
Tender price  
Abnormality threshold  
Economic offers  
Admitted offers  
Early expenditure

Page 18

# Raw Table

## Table 18-1

|  |  |
| --- | --- |
| 0 | 1 |
| CONCEPTO | PUNTUACIÓN MÁXIMA |
| 1. Proposición económica | 60,00 puntos |
| 2. Ampliación del plazo mínimo de garantía | 20,00 puntos |
| 3. Mejora resolución Monitor Convencional | 10,00 puntos |
| 4. Mejora en rendimiento del equipo | 10,00 puntos |

Page 19

# Raw Text

Donde:  
Pi = puntuación de la oferta presentada.  
POE = puntuación máxima de la oferta económica.  
OEL = importe de licitación.  
OER = oferta económica de referencia. Se calcula como el 80% de la media aritmética de  
las ofertas presentadas y admitidas.  
OED = umbral de anormalidad (80% de la media aritmética de las ofertas presentadas y  
admitidas).  
OEi = oferta económica presentada.  
OEF = oferta económica de la oferta no excluida mas favorable.  
Se considera, en principio, anormalmente baja aquella oferta económica de importe inferior al  
80% de la media aritmética de las ofertas presentadas y admitidas.  
2. Ampliación del plazo mínimo de garantía (hasta 20,00 puntos)  
Se valorará la ampliación del plazo mínimo de garantía exigido.  
Se puntuará de acuerdo a los siguientes criterios:  
◊ 2 años de garantía o más, adicionales al plazo mínimo requerido → 20,00 puntos.  
◊ 1 año de garantía adicional al plazo mínimo requerido → 10,00 puntos.  
◊ 0 años de garantía adicionales al plazo mínimo requerido → 0,00 puntos.  
3. Resolución monitor convencional (hasta 10,00 puntos)  
Se valorará la mejora en la resolución máxima del monitor igual o superior a 4K (3840 x 2160).  
Se puntuará de acuerdo a los siguientes criterios:  
◊ Valor ofertado 4K o superior → 10,0 puntos.  
◊ Valor ofertado Full HD → 00,0 puntos.  
4. Rendimiento del equipo (hasta 10,00 puntos)  
Se valorará la mayor calidad y rendimiento del equipo suministrado en el componente 1.  
Para la evaluación del rendimiento se utilizara valor obtenido al ejecutar el benchmark Sysmark  
25 de BapCo. En dicho benchmark se incluyen características de disco, memoria, tarjeta grafica.  
Dentro de los parámetros que dicho benchmark proporciona se tomara como referencia el valor  
“Overall Performance”.  
El valor sera igual o superior a 1500.  
Los valores ofertados por los distintos licitadores podrán ser sometidos a comprobación  
mediante la ejecución de dicho benchmark en los equipos de muestra que fuesen requeridos.  
Todas las posibles intervenciones que los licitadores realicen sobre los equipos de muestra una  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 19 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 19

# English Text

Where: Pi = score of the submitted offer. POE = maximum score of the economic offer. OEL = tender amount. OER = reference economic offer. It is calculated as 80% of the arithmetic mean of the submitted and admitted offers. OED = abnormality threshold (80% of the arithmetic mean of the submitted and admitted offers). OEi = submitted economic offer. OEF = non-excluded and most favorable economic offer. In principle, an economic offer with an amount lower than 80% of the arithmetic mean of the submitted and admitted offers is considered abnormally low. 2. Extension of the minimum warranty period (up to 20.00 points) The extension of the minimum required warranty period will be valued. It will be scored according to the following criteria: ◊ 2 years of warranty or more, in addition to the minimum required period → 20.00 points. ◊ 1 additional year of warranty to the minimum required period → 10.00 points. ◊ 0 additional years of warranty to the minimum required period → 0.00 points. 3. Conventional monitor resolution (up to 10.00 points) The improvement in the maximum resolution of the monitor equal to or greater than 4K (3840 x 2160) will be valued. It will be scored according to the following criteria: ◊ Offered value of 4K or higher → 10.0 points. ◊ Offered value of Full HD → 00.0 points. 4. Equipment performance (up to 10.00 points) The higher quality and performance of the equipment supplied in component 1 will be valued. The performance evaluation will use the value obtained when running the BapCo Sysmark 25 benchmark. This benchmark includes disk, memory, and graphics card characteristics. Within the parameters provided by this benchmark, the "Overall Performance" value will be equal to or greater than 1500. The values offered by the different bidders may be verified by running this benchmark on the sample equipment that may be required. All possible interventions that bidders perform on the sample equipment will be considered an Early Expense. AB-SER2-24-003 Page 19 of 42 09/11/2023 526/23

Page 19

# Korean Text

위의 글은 공급 제안의 점수를 나타내는 것입니다. Pi는 제출된 제안의 점수이고, POE는 제안의 최대 점수입니다. OEL은 입찰 금액이고, OER은 참조 경제 제안입니다. OER은 제출된 제안의 평균의 80%로 계산됩니다. OED는 비정상적인 임계값으로, 제출된 제안의 평균의 80%입니다. OEi는 제출된 경제 제안이고, OEF는 제외되지 않은 가장 유리한 경제 제안입니다. 일반적으로 제출된 제안의 평균의 80%보다 낮은 금액의 경제 제안은 비정상적으로 간주됩니다.  
최소 보증 기간 연장 (최대 20.00 점)  
요구되는 최소 보증 기간의 연장을 고려합니다. 다음 기준에 따라 점수를 매깁니다:  
◊ 최소 요구 기간보다 2년 이상의 보증 → 20.00 점  
◊ 최소 요구 기간보다 1년 추가 보증 → 10.00 점  
◊ 최소 요구 기간과 추가 보증 없음 → 0.00 점  
일반적인 모니터 해상도 (최대 10.00 점)  
4K (3840 x 2160) 이상의 최대 모니터 해상도 개선을 고려합니다. 다음 기준에 따라 점수를 매깁니다:  
◊ 제안된 값이 4K 이상 → 10.0 점  
◊ 제안된 값이 Full HD → 0.0 점  
장비 성능 (최대 10.00 점)  
구성 요소 1에서 제공되는 장비의 품질과 성능을 고려합니다. 성능 평가에는 BapCo의 Sysmark 25 벤치마크 실행 결과를 사용합니다. 이 벤치마크에는 디스크, 메모리, 그래픽 카드의 특성이 포함됩니다. 이 벤치마크가 제공하는 매개 변수 중 "전체 성능" 값을 참조로 삼습니다. 값은 1500 이상이어야 합니다. 다른 입찰자가 제공한 값은 필요한 샘플 장비에서 해당 벤치마크를 실행하여 확인될 수 있습니다. 입찰자가 샘플 장비에 대해 수행하는 모든 개입은 미리 예산에 포함됩니다.

Page 19

# Summarization

The previous text outlines the scoring criteria for evaluating different aspects of a tender offer. The first criteria is the economic offer, which is scored based on the submitted offer (Pi) and the maximum score of the economic offer (POE). The reference economic offer (OER) is calculated as 80% of the mean of the submitted and admitted offers, and the abnormality threshold (OED) is set at 80% of the mean. An economic offer lower than 80% of the mean is considered abnormally low.  
The second criteria is the extension of the minimum warranty period, which is scored based on the additional years of warranty offered. Offering 2 years or more beyond the minimum required period earns 20.00 points, offering 1 additional year earns 10.00 points, and offering no additional years earns 0.00 points.  
The third criteria is the conventional monitor resolution, which is scored based on the maximum resolution offered. Offering 4K or higher earns 10.00 points, while offering Full HD earns 0.00 points.  
The fourth criteria is the equipment performance, which is evaluated using the BapCo Sysmark 25 benchmark. The "Overall Performance" value must be equal to or greater than 1500. Bidders may be required to run this benchmark on sample equipment to verify their offered values.  
In summary, the text explains the scoring criteria for evaluating the economic offer, warranty period extension, monitor resolution, and equipment performance in a tender process.

Page 19

# Extracted Keyword

Keywords:   
Pi (score of the submitted offer)  
POE (maximum score of the economic offer)  
OEL (tender amount)  
OER (reference economic offer)  
OED (abnormality threshold)  
OEi (submitted economic offer)  
OEF (non-excluded and most favorable economic offer)  
Extension of the minimum warranty period  
Conventional monitor resolution  
Equipment performance  
BapCo Sysmark 25 benchmark  
Overall Performance value  
Early Expense

Page 20

# Raw Text

vez entregados serán documentadas por ellos y se incorporaran a la documentación del  
expediente.  
El resultado del benchmark podrá ser matizado en caso de detectarse funcionamientos no  
deseados en los equipos, en concreto:  
Se reducirá en un 10% en caso de que el volumen de ruido generado por la CPU supere el 90% de  
los umbrales máximos contemplados en la normativa de salud laboral. En caso de superar el  
100% de dicho umbral, se solicitara al licitador que verifique las condiciones del equipo y pueda  
subsanarlo; en caso de resultar las medidas de nuevo superiores al umbral indicado, serán  
excluidos del procedimiento de adjudicación.  
Se podrá reducir en un 10% en caso de que el consumo eléctrico medido supere el 95% del  
consumo máximo permitido para el cumplimiento Energy Star o Ecodesign.  
Con los resultados obtenidos del benchmark se realizará el siguiente calculo de la puntuación a  
asignar en el apartado:  
(Bo−Be)  
Pi=Pmax∗( )  
(Bmax−Be)  
Donde:  
Pi: Puntuación a asignar en el concepto a la oferta del licitador (0 a 10 puntos).  
Pmax: 10.  
Bo: Benchmark del equipo.  
Be: Benchmark mínimo exigido: 1500.  
Bmax: Benchmark más alto de los obtenidos entre todos los licitadores.  
Si Bmax = Be: la puntuación obtenida por la oferta será 0 puntos.  
El licitador debe obligatoriamente incluir en su oferta el modelo de procesador, chipset, memoria  
RAM y Disco Duro de cada una de las estaciones ofertadas, y los valores obtenidos por los  
equipos licitados en la ejecución del siguiente benchmark de la suite Bapco:  
• Prestaciones del equipo obtenidas en BAPCo SYSmark 25.  
En caso de que el modelo exacto de la estación de trabajo presentado no haya obtenido  
resultados para este benchmark oficialmente publicado en la web de Bapco (www.bapco.com), el  
licitador deberá realizar las pruebas correspondientes en su propio laboratorio y emitir un  
certificado oficial de la empresa fabricante de la estación de trabajo, con el resultado de dichas  
pruebas avalando los valores de BAPCo Sysmark 25 indicados en la oferta.  
Como soporte se deberá aportar, como mínimo, el fichero resultado del proceso FDR en formato  
XML.  
En cualquier caso, el Sergas se reserva el derecho a comprobar, mediante pruebas en sus  
laboratorios, los valores de Sysmark 25 indicados en cada oferta.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 20 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 20

# English Text

Once delivered, they will be documented by them and incorporated into the documentation of the file. The result of the benchmark may be qualified in case undesired operations are detected in the equipment, specifically: It will be reduced by 10% if the volume of noise generated by the CPU exceeds 90% of the maximum thresholds established in occupational health regulations. If it exceeds 100% of this threshold, the bidder will be requested to verify the conditions of the equipment and rectify it; if the measurements are again higher than the indicated threshold, they will be excluded from the award procedure. It may be reduced by 10% if the measured power consumption exceeds 95% of the maximum allowed consumption for compliance with Energy Star or Ecodesign. With the results obtained from the benchmark, the following calculation of the score to be assigned in the section will be made: (Bo−Be) Pi=Pmax∗( ) (Bmax−Be) Where: Pi: Score to be assigned to the bidder's offer (0 to 10 points). Pmax: 10. Bo: Equipment benchmark. Be: Minimum benchmark required: 1500. Bmax: Highest benchmark obtained among all bidders. If Bmax = Be: the score obtained for the offer will be 0 points. The bidder must include in their offer the exact model of the processor, chipset, RAM, and hard drive of each of the workstations offered, as well as the values obtained by the bidded equipment in the execution of the following benchmark of the Bapco suite: • Performance of the equipment obtained in BAPCo SYSmark 25. If the exact model of the workstation presented has not obtained results for this officially published benchmark on the Bapco website (www.bapco.com), the bidder must perform the corresponding tests in their own laboratory and issue an official certificate from the workstation manufacturer company, with the result of said tests endorsing the values of BAPCo Sysmark 25 indicated in the offer. As support, at least the result file of the FDR process in XML format must be provided. In any case, Sergas reserves the right to verify, through tests in its laboratories, the Sysmark 25 values indicated in each offer. Exp. Anticipated expenditure AB-SER2-24-003 Page 20 of 42 09/11/2023 526/23

Page 20

# Korean Text

제출된 결과는 입찰자에 의해 문서화되고, 그들의 기록에 편입될 것입니다. 벤치마크 결과는 장비의 원하지 않는 작동이 감지될 경우 조정될 수 있습니다. 구체적으로, CPU에 의해 생성된 소음의 양이 노동 안전 규정에서 규정한 최대 임계값의 90%를 초과하는 경우 10%가 감소됩니다. 이 임계값을 초과하는 경우, 입찰자에게 장비의 조건을 확인하고 수정할 것을 요청하며, 다시 측정된 값이 지정된 임계값을 초과하는 경우 입찰 절차에서 제외됩니다. 에너지 스타 또는 에코디자인을 준수하기 위해 측정된 전력 소비가 허용된 최대 소비의 95%를 초과하는 경우 10%가 감소될 수 있습니다. 벤치마크 결과를 사용하여 다음과 같이 점수를 할당합니다. (Bo−Be) Pi=Pmax∗( ) (Bmax−Be) 여기서: Pi: 입찰자의 제안에 할당되는 점수 (0에서 10점). Pmax: 10. Bo: 장비의 벤치마크. Be: 요구되는 최소 벤치마크: 1500. Bmax: 모든 입찰자 중에서 얻은 가장 높은 벤치마크. Bmax = Be인 경우, 제안에 대한 획득 점수는 0점이 됩니다. 입찰자는 반드시 제안에 각 업무 스테이션의 프로세서 모델, 칩셋, RAM 및 하드 디스크의 값을 포함해야 하며, 다음 벤치마크 실행에서 제안된 장비의 값도 포함해야 합니다. • BAPCo SYSmark 25에서 얻은 장비 성능. 정확한 업무 스테이션 모델이 Bapco 웹 사이트 (www.bapco.com)에서 공식적으로 게시된이 벤치마크에 대한 결과를 얻지 못한 경우, 입찰자는 자체 실험실에서 해당 테스트를 수행하고 제안에 명시된 BAPCo Sysmark 25 값이 지원되는 회사 제조업체의 공식 인증서를 발행해야 합니다. 최소한 XML 형식의 FDR 프로세스 결과 파일을 제공해야 합니다. 어떤 경우에도 Sergas는 각 제안에 명시된 Sysmark 25 값에 대해 자체 실험실에서 테스트를 수행하는 권리를 보유합니다.

Page 20

# Summarization

The text states that once the equipment is delivered, it will be documented and incorporated into the file's documentation. The benchmark results will determine the qualification of the equipment. If undesired operations are detected, such as excessive noise or power consumption, the score of the bidder's offer may be reduced. The score calculation is based on the benchmark results, with a maximum score of 10. The bidder must provide the exact model and specifications of the workstations offered, along with the benchmark results obtained from BAPCo SYSmark 25. If the exact model has not been tested in the official benchmark, the bidder must perform their own tests and provide an official certificate. Sergas reserves the right to verify the provided benchmark values.

Page 20

# Extracted Keyword

delivered  
documented  
incorporated  
benchmark  
qualified  
undesired operations  
equipment  
volume of noise  
CPU  
maximum thresholds  
occupational health regulations  
bidder  
verify  
rectify  
measurements  
excluded  
award procedure  
power consumption  
maximum allowed consumption  
Energy Star  
Ecodesign  
score  
section  
offer  
equipment benchmark  
minimum benchmark  
highest benchmark  
exact model  
processor  
chipset  
RAM  
hard drive  
workstations  
Bapco suite  
Performance  
BAPCo SYSmark 25  
officially published benchmark  
Bapco website  
laboratory  
official certificate  
workstation manufacturer company  
result  
FDR process  
XML format  
Sergas  
laboratories  
values  
expenditure  
AB-SER2-24-003  
Page 20 of 42  
09/11/2023  
526/23

Page 21

# Raw Text

Ante discrepancias entre el valor indicado por el licitador y el valor obtenido por Sergas, prevalecerá  
este último en la valoración de las ofertas.  
6.4.2 Oferta anormalmente baja:  
Cuando se identifique una proposición que pueda ser considerada anormalmente baja se estará a  
lo previsto en el artículo 149 de la LCSP.  
Se considera, en principio, anormalmente baja aquella oferta económica de importe inferior al  
80% de la media aritmética de las ofertas presentadas y admitidas.  
Si el órgano de contratación, considerando la justificación efectuada por el licitador y el informe  
del servicio correspondiente, estimase que la información recabada no explica satisfactoriamente  
el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador y que, por lo tanto, la oferta no  
puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales, la excluirá de la  
clasificación y acordará la adjudicación a favor de la mejor oferta, de acuerdo con el orden en que  
hayan sido clasificadas conforme a lo señalado en el apartado 1 del artículo 150.  
6.5 CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS, ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO Y NOTIFICACIÓN DE  
LA ADJUDICACIÓN  
6.5.1 La mesa de contratación clasificará, por orden decreciente, las proposiciones presentadas  
y que no fueran declaradas anormalmente bajas, para posteriormente elevar la correspondiente  
propuesta al órgano de contratación. Para realizar la citada clasificación, se atenderá a los  
criterios de adjudicación señalados en el pliego, pudiéndose solicitar para ello cuantos informes  
se estimen pertinentes.  
6.5.2 En atención a lo dispuesto en el artículo 150.1 párrafo tercero de la LCSP, si en el ejercicio  
de sus funciones la mesa de contratación tuviera indicios fundados de conductas colusorias, lo  
trasladará, dando cuenta al órgano de contratación, a la Comisión Gallega de la Competencia,  
con efectos suspensivos en el procedimiento de contratación. Igualmente, el artículo 23.2 de la  
Ley 14/2013, de 26 de diciembre, de racionalización del sector público autonómico, señala que el  
órgano de contratación notificará a la Comisión Gallega de la Competencia cualquier hecho del  
cual tengan conocimiento en el ejercicio de sus funciones que pueda constituir infracción de la  
legislación de defensa de la competencia. En particular, comunicará cualquier indicio de acuerdo,  
decisión o recomendación colectiva, práctica concertada o conscientemente paralela entre los  
licitadores que tenga por objeto, produzca o pueda producir el efecto de impedir, restringir o  
falsear la competencia en el proceso de contratación.  
6.5.3 Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, el Servicio de  
Equipamiento y Alta Tecnología requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta, a  
través del sistema Notifica.gal para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el  
siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación,  
mediante originales, copias legitimadas por notario o compulsadas por personal autorizado que  
preste sus servicios en la Xunta de Galicia:  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 21 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 21

# English Text

In case of discrepancies between the value indicated by the bidder and the value obtained by Sergas, the latter will prevail in the evaluation of the offers. 6.4.2 Abnormally low bid: When a proposal is identified that may be considered abnormally low, the provisions of article 149 of the LCSP will apply. In principle, an offer is considered abnormally low if its economic amount is less than 80% of the arithmetic mean of the offers submitted and admitted. If the contracting authority, considering the justification provided by the bidder and the report of the corresponding service, deems that the information gathered does not satisfactorily explain the low level of the prices or costs proposed by the bidder and that, therefore, the offer cannot be fulfilled as a result of the inclusion of abnormal values, it will exclude it from the classification and will award the contract to the best offer, in accordance with the order in which they have been classified in accordance with the provisions of section 1 of article 150. 6.5 CLASSIFICATION OF OFFERS, CONTRACT AWARD AND NOTIFICATION OF AWARD 6.5.1 The tender board will classify, in descending order, the proposals submitted and not declared abnormally low, and will subsequently submit the corresponding proposal to the contracting authority. In order to carry out the aforementioned classification, the criteria for award set out in the specifications will be taken into account, and as many reports as deemed necessary may be requested for this purpose. 6.5.2 In accordance with the provisions of article 150.1, third paragraph, of the LCSP, if, in the exercise of its functions, the tender board has well-founded indications of collusive conduct, it will report this to the contracting authority and to the Galician Competition Commission, with suspensive effects on the contracting procedure. Likewise, article 23.2 of Law 14/2013, of December 26, on the rationalization of the regional public sector, states that the contracting authority will notify the Galician Competition Commission of any facts of which it becomes aware in the exercise of its functions that may constitute a violation of competition law. In particular, it will communicate any indication of agreement, decision or concerted recommendation, concerted practice or consciously parallel behavior among bidders that has or may have the effect of preventing, restricting or distorting competition in the contracting process. 6.5.3 Once the proposal of the board has been accepted by the contracting authority, the Equipment and High Technology Service will request the bidder who has submitted the best offer, through the Notifica.gal system, to submit the following documentation within a period of ten working days, starting from the day following the receipt of the request, through originals, copies certified by a notary or certified by authorized personnel working for the Xunta de Galicia: Exp. Anticipated expenditure AB-SER2-24-003 Page 21 of 42 09/11/2023 526/23

Page 21

# Korean Text

입찰자가 제시한 가치와 Sergas가 얻은 가치 사이에 불일치가있을 경우, Sergas가 제시한 가치가 입찰서의 평가에 우선합니다. 6.4.2 비정상적으로 낮은 입찰가 : 비정상적으로 낮은 제안으로 간주 될 수있는 제안이 식별되면 LCSP의 제 149 조에 규정 된대로 처리됩니다. 일반적으로 제안 가격이 제출 된 및 승인 된 제안의 산술평균의 80 % 미만인 경제적인 금액으로 간주됩니다. 계약 기관은 입찰자의 정당화 및 해당 서비스의 보고서를 고려하여 입찰자가 제안 한 가격이나 비용의 낮은 수준을 충분히 설명하지 않고 제안에 비정상적인 가치가 포함되어 제안이 이행 될 수 없다고 판단하면 제안을 분류에서 제외하고 최고의 제안에 따라 제안을 부여 할 것입니다. 제 150 조의 1 항에 명시 된대로 분류 된 순서로. 6.5 제안의 분류, 계약의 부여 및 부여 통지 6.5.1 입찰위원회는 제출 된 제안서를 감소하는 순서로 분류하고 비정상적으로 낮은 것으로 선언되지 않은 제안을 후속으로 계약 기관에 제안을 제출합니다. 이러한 분류를 수행하기 위해 관련된 모든 보고서를 요청 할 수 있습니다. 6.5.2 LCSP의 제 150.1 항 제 3 호에 명시 된대로 입찰위원회가 공모 행위에 대한 근거가있는 경우, 입찰위원회는 계약 절차에서 보류 효과로 계약 기관에 보고하고 Gallega 경쟁위원회에 보고합니다. 마찬가지로 2013 년 12 월 26 일자 14/2013 법률, 지방 공공 부문의 합리화에 관한 법률 제 23.2 조는 계약 기관이 경쟁 보호 법률 위반으로 간주 될 수있는 기능을 통해 알게 된 사실을 Gallega 경쟁위원회에 통지 할 것입니다. 특히 입찰자 간의 합의, 결정 또는 권장 사항, 의도 된 실천 또는 의도적으로 병렬 실천 등이 계약 절차에서 경쟁을 방해, 제한 또는 왜곡하는 효과를 가져올 수있는 경우를 알리게됩니다. 6.5.3 계약 기관이 위원회의 제안을 수락 한 후, 장비 및 고급 기술 서비스는 Notifica.gal 시스템을 통해 최고의 제안을 제출 한 입찰자에게 요구하여 다음 문서를 제출하도록 요청합니다. 원본, 공증 된 사본 또는 Xunta de Galicia에서 서비스를 제공하는 권한이있는 사람에 의해 인증 된 사본을 통해 : 예산 사전 지출 AB-SER2-24-003 Pág. 21/42 2023.11.09 526/23

Page 21

# Summarization

The text states that in case there are discrepancies between the value indicated by the bidder and the value obtained by Sergas, Sergas's value will prevail in the evaluation of the offers. If a proposal is identified as abnormally low, the provisions of article 149 of the LCSP will apply. An offer is considered abnormally low if its economic amount is less than 80% of the arithmetic mean of the offers submitted and admitted. If the contracting authority determines that the low prices or costs proposed by the bidder cannot be satisfactorily explained, the offer will be excluded from classification and the contract will be awarded to the best offer. The tender board will classify the proposals in descending order based on the criteria for award set out in the specifications. If there are indications of collusive conduct, the tender board will report it to the contracting authority and the Galician Competition Commission. The contracting authority will also notify the Galician Competition Commission of any facts that may constitute a violation of competition law. Once the proposal of the board is accepted by the contracting authority, the bidder with the best offer will be requested to submit certain documentation within a specified period of time.

Page 21

# Extracted Keyword

Discrepancies  
Bidder  
Sergas  
Evaluation  
Abnormally low bid  
Economic amount  
Arithmetic mean  
Contracting authority  
Justification  
Report  
Classification of offers  
Contract award  
Notification of award  
Tender board  
Collusive conduct  
Galician Competition Commission  
Contracting procedure  
Competition law  
Documentation  
Exp. Anticipated expenditure AB-SER2-24-003

Page 22

# Raw Text

a) Documento acreditativo de la personalidad y capacidad del contratista, que será el DNI, el NIE  
o el pasaporte, si se trata de una persona física, o, si la empresa fuera una persona jurídica, la  
escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscrita en el Registro Mercantil, cuando  
este registro fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le fuese aplicable. Si no lo  
fuese, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de  
constitución, estatutos o acta fundacional en el que constasen las normas por las que se regula  
su actividad, inscritos en su caso, en el correspondiente registro oficial.  
b) Acreditación de la representación con que actúa el firmante de la proposición, cuando  
suscriba la misma en nombre de otra persona. Si el representado fuese un empresario persona  
física, se acompañará copia autenticada de la escritura de poder notarial bastante, otorgada por  
el titular o propietario de la empresa a favor de quien suscribió la solicitud en su nombre.  
En el caso de que el firmante de la solicitud actúe en nombre de una persona jurídica, aportará  
copia autenticada de la escritura de constitución de la sociedad, o modificación inscrita en el  
Registro Mercantil, con aquellos particulares de los estatutos o de los acuerdos sociales de los  
que se deduzca dicha representación. Si esta no resultase únicamente de los mismos se  
presentará además poder notarial bastante para justificarla.  
En todo caso, deberá acompañarse escrito de reconocimiento de suficiencia de poder bastante  
firmado por Letrado de la Xunta de Galicia.  
c) Declaración responsable en la que se haga constar expresamente, tanto en lo que se refiere a  
las personas físicas como a las personas jurídicas, no estar incursas en prohibición de contratar,  
según lo establecido en el artículo 71 de la LCSP.  
d) Justificación acreditativa de las circunstancias de hallarse al corriente de las obligaciones  
tributarias y de Seguridad Social. Se entenderán acreditadas las referidas circunstancias,  
mediante la presentación de los documentos que se refieren a continuación:  
• Certificado vigente de la Tesorería Territorial de la Seguridad Social correspondiente,  
acreditativo de que la empresa se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones  
con la Seguridad Social.  
• Certificado vigente de la Agencia Tributaria (AEAT) justificativo de hallarse al corriente en el  
cumplimiento de sus obligaciones tributarias.  
• Certificado vigente expedido por la Agencia Tributaria de Galicia en el que conste que no  
tiene deudas pendientes de naturaleza tributaria con la Hacienda Pública de la Comunidad  
Autónoma de Galicia.  
• Documento que acredite estar dado de alta, si es preceptivo, en el Impuesto sobre  
Actividades Económicas, mediante presentación del alta, referida al ejercicio corriente, o del  
último recibo del IAE completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en  
la matrícula del citado impuesto.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 22 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 22

# English Text

a) Accreditation document of the contractor's identity and capacity, which will be the ID card, the foreigner identification number (NIE), or the passport, if it is an individual, or, if the company is a legal entity, the deed of incorporation and modification, if applicable, registered in the Commercial Registry, when this registration is required according to the applicable commercial legislation. If not required, proof of legal capacity will be provided through the deed or document of incorporation, bylaws, or founding act that regulates its activity, registered, if applicable, in the corresponding official registry.  
b) Accreditation of the representation with which the signatory of the proposal acts, when subscribing on behalf of another person. If the represented person is an individual entrepreneur, an authenticated copy of the notarial power of attorney granted by the owner or proprietor of the company in favor of the person who signed the application on their behalf will be provided. In the case that the signatory of the application acts on behalf of a legal entity, an authenticated copy of the deed of incorporation of the company, or modification registered in the Commercial Registry, with those details of the bylaws or social agreements from which such representation can be inferred, will be provided. If it cannot be solely inferred from them, a sufficient notarial power of attorney to justify it will also be presented. In any case, a written recognition of sufficient power signed by a lawyer from the Xunta de Galicia must be attached.  
c) Responsible declaration stating explicitly, both for individuals and legal entities, not being subject to contracting prohibitions, as established in article 71 of the LCSP.  
d) Documentary evidence justifying compliance with tax and Social Security obligations. The aforementioned circumstances will be considered proven by presenting the following documents:  
• Valid certificate from the corresponding Territorial Treasury of the Social Security, proving that the company is up to date with its Social Security obligations.  
• Valid certificate from the Tax Agency (AEAT) justifying compliance with tax obligations.  
• Valid certificate issued by the Tax Agency of Galicia stating that there are no outstanding tax debts with the Regional Treasury of Galicia.  
• Document proving registration, if required, in the Tax on Economic Activities, by submitting the registration for the current year or the latest IAE receipt completed with a responsible declaration of not having deregistered from the aforementioned tax registration.

Page 22

# Korean Text

a) Entre los documentos necesarios para acreditar la identidad y capacidad del contratista se encuentran el DNI, el NIE o el pasaporte en el caso de personas físicas. En el caso de empresas, se requerirá la escritura de constitución y, en su caso, de modificación, inscrita en el Registro Mercantil, si es exigible según la legislación mercantil aplicable. En caso contrario, se deberá presentar la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional que regulen la actividad de la empresa, y que estén inscritos en el registro oficial correspondiente.  
b) Si el firmante de la propuesta actúa en representación de otra persona, se deberá presentar la acreditación de dicha representación. En el caso de representar a un empresario persona física, se deberá adjuntar una copia autenticada de la escritura de poder notarial otorgada por el titular de la empresa. Si el representado es una persona jurídica, se deberá presentar una copia autenticada de la escritura de constitución o modificación inscrita en el Registro Mercantil, que demuestre la representación. Si esta no queda clara en los estatutos o acuerdos sociales, se deberá presentar un poder notarial suficiente. Además, se deberá adjuntar un escrito de reconocimiento de suficiencia de poder firmado por un abogado de la Xunta de Galicia.  
c) Se deberá presentar una declaración responsable en la que se indique que tanto las personas físicas como las personas jurídicas no están sujetas a prohibiciones de contratar según lo establecido en el artículo 71 de la LCSP.  
d) Se deberá presentar la justificación de estar al corriente de las obligaciones tributarias y de Seguridad Social. Esto se puede acreditar mediante la presentación de los siguientes documentos: un certificado vigente de la Tesorería Territorial de la Seguridad Social que demuestre el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, un certificado vigente de la Agencia Tributaria que demuestre el cumplimiento de las obligaciones tributarias, un certificado vigente expedido por la Agencia Tributaria de Galicia que indique que no existen deudas tributarias pendientes con la Hacienda Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia, y un documento que demuestre estar dado de alta en el Impuesto sobre Actividades Económicas, si es necesario, mediante la presentación del alta correspondiente al ejercicio actual o el último recibo del IAE acompañado de una declaración responsable de no haberse dado de baja en dicho impuesto.

Page 22

# Summarization

The text outlines the required documents and declarations that a contractor must provide to prove their identity, capacity, representation, and compliance with tax and Social Security obligations. These include accreditation documents such as ID cards, NIEs, passports, or deeds of incorporation and modification for legal entities. The contractor must also provide proof of representation through notarial power of attorney or deeds of incorporation, along with a written recognition of power from a lawyer. Additionally, a responsible declaration stating that the contractor is not subject to contracting prohibitions must be provided. Finally, documentary evidence such as valid certificates from the Social Security and Tax Agency, as well as a document proving registration in the Tax on Economic Activities, may be required to demonstrate compliance with tax and Social Security obligations.

Page 22

# Extracted Keyword

Accreditation, contractor's identity, capacity, ID card, foreigner identification number (NIE), passport, individual, company, legal entity, deed of incorporation, modification, Commercial Registry, applicable commercial legislation, proof of legal capacity, deed, document of incorporation, bylaws, founding act, official registry, representation, signatory, proposal, subscribing, another person, individual entrepreneur, authenticated copy, notarial power of attorney, owner, proprietor, legal entity, social agreements, notarial power of attorney, written recognition, lawyer, Xunta de Galicia, responsible declaration, contracting prohibitions, article 71, LCSP, documentary evidence, tax, Social Security obligations, Territorial Treasury, Social Security, Tax Agency (AEAT), tax obligations, Tax Agency of Galicia, outstanding tax debts, Regional Treasury of Galicia, registration, Tax on Economic Activities, IAE receipt, responsible declaration, deregistered.

Page 23

# Raw Text

Las personas naturales o jurídicas, pertenecientes o no a Estados miembros de la Unión Europea  
que no tengan domicilio fiscal en España, deberán presentar certificación expedida por autoridad  
competente en el país de procedencia, acreditativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de  
las correspondientes obligaciones tributarias. Así mismo, habrán de presentar certificación,  
también expedida por autoridad competente, en la que se acredite que se hallan al corriente en  
el cumplimiento de las obligaciones sociales que se exijan en el país de su nacionalidad.  
e) Documentación acreditativa de la solvencia económica y financiera  
Medio:  
Declaración del volumen anual de negocios del licitador referido a los tres últimos años  
disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de  
presentación de las ofertas.  
Criterio: bastará que el volumen anual de negocio, referido al año de mayor volumen de los tres  
últimos concluidos, iguale o supere la cuantía de una vez y media el valor estimado del contrato.  
Igualmente se deberá alcanzar este importe aunque el periodo de actividad de la empresa sea  
inferior a un año.  
f) Documentación acreditativa de la solvencia técnica.  
Medio:  
1. Una relación de los principales suministros realizados de igual o similar naturaleza que los  
que constituyen el objeto del contrato en el curso de los tres últimos años, en la que se indique  
el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos.  
Si se trata de empresas de nueva creación la relación de los citados suministros será la del  
periodo correspondiente a la actividad de la empresa.  
2. Certificados expedidos o visados por el órgano competente que acrediten los suministros  
realizados de igual o similar naturaleza a los que constituyen el objeto del contrato, cuando el  
destinatario sea una entidad del sector público. Cuando el destinatario sea un sujeto privado, se  
acreditarán mediante un certificado expedido por este o, a falta de este certificado, mediante  
una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo  
que acrediten la realización de la prestación.  
En los certificados deberá especificarse claramente el objeto del suministro y su importe.  
Se consideran suministros de igual o similar naturaleza a los que constituyen el objeto del  
contrato tanto aquellos cuyos tres primeros dígitos de la nomenclatura CPV coincida con los de  
la indicada en el presente pliego así como aquellos que indiquen que se trata de estaciones de  
trabajo.  
Criterio: el importe anual acumulado en uno de los tres últimos años concluidos deberá ser igual  
o superior al 50% del valor estimado del contrato.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 23 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 23

# English Text

Natural or legal persons, whether or not belonging to European Union member states, who do not have a tax residence in Spain, must present a certification issued by the competent authority in their country of origin, attesting to compliance with the corresponding tax obligations. They must also present a certification, also issued by the competent authority, attesting to compliance with the social obligations required in their country of nationality.   
e) Documentary evidence of economic and financial solvency. Means: Declaration of the bidder's annual turnover for the three most recent available years, based on the dates of establishment or commencement of activities of the entrepreneur and submission of bids. Criterion: it will be sufficient for the annual turnover, referring to the year with the highest volume of the last three concluded, to equal or exceed one and a half times the estimated value of the contract. This amount must also be reached even if the company's period of activity is less than one year.   
f) Documentary evidence of technical solvency. Means: 1. A list of the main supplies made of the same or similar nature as those that constitute the object of the contract during the last three years, indicating the amount, date, and recipient, whether public or private. If they are newly created companies, the list of said supplies will be for the period corresponding to the company's activity. 2. Certificates issued or endorsed by the competent authority attesting to supplies made of the same or similar nature as those that constitute the object of the contract, when the recipient is a public sector entity. When the recipient is a private entity, they will be accredited by a certificate issued by the private entity or, in the absence of this certificate, by a declaration from the entrepreneur accompanied by the documents in their possession that prove the provision. The certificates must clearly specify the object of the supply and its amount. Supplies of the same or similar nature as those that constitute the object of the contract are considered to be those whose first three digits of the CPV nomenclature coincide with those indicated in this specification, as well as those indicating that they are workstations. Criterion: the accumulated annual amount in one of the last three concluded years must be equal to or greater than 50% of the estimated value of the contract.

Page 23

# Korean Text

스페인에 거주하지 않는 유럽 연합 회원국의 개인 또는 법인은 해당 세무 의무를 이행하고 있는 것을 증명하기 위해 출처 국가의 관련 당국이 발급한 인증서를 제출해야 합니다. 또한, 해당 국가에서 요구하는 사회적 의무를 이행하고 있는 것을 증명하기 위해 관련 당국이 발급한 인증서도 제출해야 합니다.   
e) 경제적, 재무적 탄력성을 증명하는 문서. 수단: 입찰자의 연간 거래 규모에 대한 선언서로, 사업자의 설립일 또는 활동 시작일 및 견적서 제출일에 따라 최근 세 개 연도의 자료를 기준으로 합니다. 기준: 최근 세 개 연도 중 가장 큰 거래 규모에 해당하는 연도의 연간 거래 규모가 계약 가치의 1.5배 이상이면 충분합니다. 또한, 회사의 활동 기간이 1년 미만인 경우에도 이 금액에 도달해야 합니다.   
f) 기술적 탄력성을 증명하는 문서. 수단: 1. 최근 세 개 연도 동안 동일하거나 유사한 성격의 주요 공급물품에 대한 목록으로, 해당 공급물품의 금액, 날짜 및 공공 또는 사적 수신자가 명시되어야 합니다. 새로 설립된 기업의 경우, 해당 공급물품 목록은 기업의 활동 기간에 해당하는 기간입니다. 2. 수신자가 공공 부문 기관인 경우, 계약 대상물품과 동일하거나 유사한 성격의 공급물품을 증명하는 관련 당국이 발급하거나 검증한 인증서를 제출해야 합니다. 수신자가 사적 주체인 경우, 해당 주체가 발급한 인증서로 증명하거나, 이러한 인증서가 없는 경우, 사업자의 선언문과 함께 해당 사업자가 보유한 문서로 공급물품의 제공을 증명해야 합니다. 인증서에는 공급물품의 목적과 금액이 명확히 기재되어야 합니다. 본 규정에 명시된 CPV 분류 체계의 첫 세 자리 숫자와 일치하는 공급물품 및 작업장에 해당하는 것도 계약 대상물품과 동일하거나 유사한 성격의 공급물품으로 간주됩니다. 기준: 최근 세 개 연도 중 하나에서 누적된 연간 금액은 계약 가치의 50% 이상이어야 합니다.

Page 23

# Summarization

The text states that individuals or entities, regardless of their EU membership, who do not have a tax residence in Spain, must provide certifications from their country of origin confirming their compliance with tax and social obligations. Additionally, bidders must provide evidence of their economic and financial solvency, such as declaring their annual turnover for the past three years. The turnover should be at least one and a half times the estimated value of the contract. Bidders must also demonstrate their technical solvency by providing a list of previous supplies similar to the contract's nature, along with certificates or declarations from the recipients. The accumulated annual amount of these supplies should be equal to or greater than 50% of the estimated value of the contract.

Page 23

# Extracted Keyword

Natural or legal persons  
Tax residence  
Certification  
Competent authority  
Compliance  
Tax obligations  
Social obligations  
Economic and financial solvency  
Annual turnover  
Dates of establishment  
Bids  
Estimated value of the contract  
Technical solvency  
Supplies  
Nature of the contract  
Public or private recipient  
Newly created companies  
Competent authority attestation  
Public sector entity  
Private entity  
CPV nomenclature  
Workstations  
Accumulated annual amount  
Estimated value of the contract

Page 24

# Raw Text

g) Si procede, indicación de la parte del contrato que la empresa prevé subcontratar, señalando  
su importe, y el nombre o el perfil empresarial del o de los subcontratistas, de acuerdo con lo  
previsto en el artículo 215 de la LCSP.  
h) Documento acreditativo de la constitución, a disposición del órgano de contratación, de la  
garantía definitiva.  
i) Si fuera necesaria, la documentación que acredite fehacientemente los criterios de desempate.  
j) Cuando la empresa haya recurrido a las capacidades de otras entidades, demostrará que va a  
disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por  
escrito de dichas entidades.  
k) En su caso, habilitación profesional o empresarial para la realización de la prestación objeto  
del contrato.  
l) Cualesquiera otros documentos acreditativos de su aptitud para contratar que le reclame el  
órgano de contratación.  
6.5.4 Registros de Contratistas:  
Quienes estuviesen inscritos en el Registro General de Contratistas de la Comunidad Autónoma  
de Galicia regulado por Decreto 262/2001, de 20 de septiembre, en el Registro Oficial de  
Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, regulado por Orden EHA/1490/2010, de 28 de  
mayo o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como  
un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos  
o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados  
órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental  
de los datos inscritos en los referidos lugares.  
Cuando un contratista desee hacer valer su inscripción en el Registro de Contratistas de la  
Comunidad Autónoma de Galicia o en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas  
del Estado, a los efectos previstos en el punto anterior, deberá reflejarlo de forma fehaciente en  
el exterior del sobre de la documentación administrativa, indicando el número o números de  
registro asignados.  
En todos los casos y de acuerdo con lo establecido en el artículo 140 de la LCSP el licitador  
deberá presentar una declaración responsable en la que manifieste que las circunstancias  
reflejadas en el certificado de registro no han experimentado variación.  
6.5.5 Cuando se trate de empresas extranjeras, deberán aportar su documentación  
administrativa teniendo en cuenta las siguientes especificaciones en relación con la acreditación  
de los extremos recogidos en la cláusula 6.5.3:  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 24 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 24

# English Text

g) If applicable, indication of the part of the contract that the company plans to subcontract, indicating its amount, and the name or business profile of the subcontractors, in accordance with Article 215 of the LCSP.  
h) Documentary evidence of the establishment, available to the contracting authority, of the definitive guarantee.  
i) If necessary, documentation that duly proves the tie-breaker criteria.  
j) When the company has relied on the capacities of other entities, it shall demonstrate that it will have the necessary resources by submitting the written commitment of said entities for this purpose.  
k) If applicable, professional or business qualification for the performance of the contract.  
l) Any other documents proving their ability to contract that may be requested by the contracting authority.  
6.5.4 Contractor Registers: Those who are registered in the General Contractor Register of the Autonomous Community of Galicia regulated by Decree 262/2001, of September 20, in the Official Register of Bidders and Classified Companies of the State, regulated by Order EHA/1490/2010, of May 28, or appear in a national database of a Member State of the European Union, such as a virtual company file, an electronic document storage system, or a prequalification system, and these are accessible free of charge to the aforementioned bodies, shall not be required to submit supporting documents or other documentary evidence of the data registered in the aforementioned places. When a contractor wishes to assert their registration in the Contractor Register of the Autonomous Community of Galicia or in the Official Register of Bidders and Classified Companies of the State, for the purposes provided in the previous point, they must clearly indicate it on the outside of the administrative documentation envelope, indicating the assigned registration number(s). In all cases, and in accordance with the provisions of Article 140 of the LCSP, the bidder must submit a responsible declaration stating that the circumstances reflected in the registration certificate have not changed.  
6.5.5 When dealing with foreign companies, they must submit their administrative documentation taking into account the following specifications regarding the accreditation of the aspects set out in clause 6.5.3.

Page 24

# Korean Text

g) 회사가 하청 계약을 예상하는 경우, LCSP 제215조에 따라 계약의 일부를 하청업체에게 위탁할 계획이며, 그 금액과 하청업체의 이름 또는 프로필을 명시해야 합니다.  
h) 계약의 최종 보증금에 대한 구성을 입증하는 문서를 입찰기관에 제출해야 합니다.  
i) 필요한 경우, 우선순위 결정 기준을 명확히 입증하는 문서를 제출해야 합니다.  
j) 회사가 다른 기관의 능력을 활용한 경우, 해당 기관들의 서면 약정을 통해 필요한 자원을 확보할 것임을 입증해야 합니다.  
k) 필요한 경우, 계약 대상 작업을 수행하기 위한 전문적인 자격 또는 기업 자격을 갖추고 있어야 합니다.  
l) 입찰기관이 요구하는 계약 체결 능력을 입증하는 기타 문서들을 제출해야 합니다.  
6.5.4 계약자 등록: 갈리시아 자치구의 일반 계약자 등록부(2001년 9월 20일 규정된 Decreto 262/2001), 국가 공식 입찰자 및 분류된 기업 등록부(2010년 5월 28일 규정된 Orden EHA/1490/2010) 또는 유럽 연합 회원국의 국가 데이터베이스에 등록되어 있는 경우, 회사는 해당 기관들에게 무료로 접근 가능한 회사의 가상 사례, 전자 문서 저장 시스템 또는 사전 자격 심사 시스템과 관련된 문서 증빙 또는 기타 문서를 제출할 필요가 없습니다. 계약자가 갈리시아 자치구의 계약자 등록부 또는 국가 공식 입찰자 및 분류된 기업 등록부에 등록되어 있는 사실을 이전 항목에서 언급한 목적으로 주장하려는 경우, 해당 등록 번호를 명확히 표시하여 행정 문서 제출용 봉투의 외부에 표기해야 합니다. 모든 경우에 LCSP 제140조에 따라 입찰자는 등록 증명서에 기재된 사항이 변경되지 않았음을 확인하는 책임 선언서를 제출해야 합니다.  
6.5.5 외국 기업의 경우, 6.5.3 조항에 기재된 사항을 입증하기 위해 행정 문서를 제출해야 합니다.

Page 24

# Summarization

The previous text outlines the documentation requirements for companies bidding on a contract. The company must provide evidence of subcontracting plans, including the specific part of the contract to be subcontracted, the amount, and the name or business profile of the subcontractors. They must also provide documentary evidence of the establishment of a definitive guarantee, and if necessary, documentation to prove tie-breaker criteria. If the company is relying on the capacities of other entities, they must submit a written commitment from those entities. Professional or business qualifications may also be required. The contracting authority may request any other documents to prove the company's ability to contract.   
Contractors registered in the General Contractor Register of the Autonomous Community of Galicia, the Official Register of Bidders and Classified Companies of the State, or a national database of a Member State of the European Union, are not required to submit supporting documents if the data is accessible to the contracting authority. Foreign companies must also submit their administrative documentation, following specific specifications for accreditation.

Page 24

# Extracted Keyword

Keywords: subcontract, amount, subcontractors, definitive guarantee, tie-breaker criteria, capacities, commitment, professional qualification, business qualification, contractor registers, supporting documents, documentary evidence, registration number, responsible declaration, foreign companies, administrative documentation, accreditation.

Page 25

# Raw Text

- Capacidad de obrar:  
La capacidad de obrar de las empresas comunitarias o de estados signatarios del Acuerdo sobre  
el Espacio Económico Europeo, se acreditará por su inscripción en el Registro procedente de  
acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de  
una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente,  
de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación (Anexo I del RGLCAP, mientras no se  
encuentre derogado, o en su caso lo recogido en la normativa que lo sustituya).  
La capacidad de obrar del resto de las empresas extranjeras se acreditará mediante informe de la  
Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular  
en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa, en la que se haga constar, previa  
acreditación por la empresa, que figuran inscritas en el Registro local profesional, comercial o  
análogo o, en su defecto, que actúen con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las  
actividades a las que se extiende el objeto del contrato.  
Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados  
signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe  
que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de  
empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asimilables a los  
enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será  
elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se  
acompañará a la documentación que se presente. En los contratos sujetos a regulación  
armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de  
Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de  
Comercio.  
- Declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de  
cualquier orden para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudiesen surgir del  
contrato con renuncia, en su caso, al foro jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al  
licitador.  
6.5.6 De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo de diez días hábiles,  
se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por  
ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará  
efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido, sin perjuicio de  
lo establecido en el articulo 71.2.a) de la LCSP.  
En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación  
al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.  
6.5.7 El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles  
siguientes a la recepción de la documentación.  
6.5.8 La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a los licitadores,  
debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.  
6.5.9 El órgano de contratación adjudicará el contrato que pudiera derivarse del presente  
procedimiento en el plazo de 2 meses a contar desde el siguiente al de apertura de  
proposiciones.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 25 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 25

# English Text

Capacity to act: The capacity to act of community or state-owned companies signatory to the Agreement on the European Economic Area shall be accredited by their registration in the relevant register in accordance with the legislation of the State where they are established, or by means of a sworn declaration or certificate, in the terms established by regulations, in accordance with the applicable community provisions (Annex I of the RGLCAP, until it is repealed, or the provisions of the replacing regulations). The capacity to act of other foreign companies shall be accredited by means of a report from the Permanent Diplomatic Mission of Spain in the corresponding State or from the Consular Office in whose territorial area the company's domicile is located, stating, upon accreditation by the company, that they are registered in the local professional, commercial or similar register, or, failing that, that they operate regularly in local trade in the scope of the activities covered by the contract. Natural or legal persons from non-European Union countries or from states signatory to the Agreement on the European Economic Area must provide a report stating that the country of origin of the foreign company also allows the participation of Spanish companies in contracts with public sector entities similar to those listed in Article 3 of the LCSP, in a substantially analogous manner. This report shall be prepared by the corresponding Economic and Commercial Office of Spain abroad and shall be submitted together with the documentation. In contracts subject to harmonized regulation, the report on reciprocity with companies from states signatory to the World Trade Organization Agreement on Government Procurement shall be dispensed with. - Declaration of submission to the jurisdiction of Spanish courts and tribunals of any order for all incidents that may directly or indirectly arise from the contract, with waiver, if applicable, of the foreign jurisdiction that may correspond to the bidder. 6.5.6 If the requirement is not properly complied with within a period of ten working days, it shall be deemed that the bidder has withdrawn their offer, and they shall be required to pay 3 percent of the base tender budget, excluding VAT, as a penalty, which shall be deducted first from the provisional guarantee, if it has been provided, without prejudice to the provisions of Article 71.2.a) of the LCSP. In the event described in the previous paragraph, the same documentation shall be requested from the next bidder, in the order in which the offers were ranked. 6.5.7 The contracting authority must award the contract within five working days following receipt of the documentation. 6.5.8 The award decision must be justified and notified to the bidders, and must be published on the contracting profile within 15 days. 6.5.9 The contracting authority shall award the contract that may arise from this procedure within a period of 2 months from the day following the opening of proposals. Exp. Early expenditure AB-SER2-24-003 Page 25 of 42 09/11/2023 526/23

Page 25

# Korean Text

행위 능력: 유럽 경제 지역(European Economic Area, EEA) 협정에 가입한 지역 공동체 기업이나 회원국 기업의 행위 능력은 해당 국가의 법률에 따라 관련 등록부에 등록되거나, 선언서나 인증서를 제출함으로써 인증될 것입니다. 이에 대한 규정은 관련 규정에 따라 규정되어야 합니다(RGLCAP의 부록 I에 기재된 내용이 폐지되지 않은 한 또는 그 대체 규정에 따라야 함). 다른 외국 기업의 행위 능력은 해당 기업의 등록이 확인되었음을 증명하는 스페인 주재 국제 외교사절 또는 해당 기업의 본사가 위치한 영사관의 보고서를 통해 인증될 것입니다. 이 보고서는 해당 기업이 해당 국가의 전문, 상업 또는 유사한 등록부에 등록되어 있거나, 그렇지 않은 경우에는 해당 기업이 계약 범위 내에서 현지 교역에서 일반적으로 활동하고 있음을 확인함으로써 발급될 것입니다. 유럽 연합에 속하지 않은 국가의 개인 또는 법인 또는 유럽 경제 지역(European Economic Area, EEA) 협정에 가입한 국가의 개인 또는 법인은 해당 외국 기업이 스페인 공공 부문과 유사한 기관과의 계약에 스페인 기업의 참여를 허용하는지에 대한 보고서를 통해 증명해야 합니다. 이 보고서는 해당 국가의 스페인 경제 및 상업 사무소에서 작성되며, 제출 서류와 함께 제출되어야 합니다. 규제화된 규칙에 따른 계약의 경우, 세계 무역 기구의 공공 계약에 관한 협정에 가입한 국가의 기업에 대한 상호성에 대한 보고서는 필요하지 않습니다.   
스페인의 법원 관할권에 따르겠다는 선언서: 입찰자는 계약과 관련하여 직접 또는 간접적으로 발생할 수 있는 모든 사건에 대해 스페인의 모든 법원에 관할권을 인정하며, 필요한 경우 해당 외국 법원의 관할권을 포기할 것입니다.  
6.5.6. 입찰자가 요구 사항을 적절하게 이행하지 않은 경우, 입찰자가 입찰을 철회한 것으로 간주되며, 제안 금액 기준으로 3%의 벌금을 청구할 것입니다. 이는 선금 보증금이 있는 경우에는 선금 보증금에서 우선 차감될 것이며, LCSP의 71.2.a) 조항에 명시된 사항에 영향을 받지 않습니다. 앞서 언급한 경우, 순위에 따라 다음 입찰자에게 동일한 문서를 요청할 것입니다.  
6.5.7. 계약 당국은 서류를 수령한 날로부터 다음 5 영업일 이내에 계약을 체결해야 합니다.  
6.5.8. 계약 체결 결정은 이유를 명시해야 하며, 입찰자에게 통지되어야 하며, 15일 이내에 계약자 프로필에 게시되어야 합니다.  
6.5.9. 본 절차에서 파생될 수 있는 계약은 제안서 개봉일로부터 2개월 이내에 체결될 것입니다.

Page 25

# Summarization

The previous text outlines the requirements for accrediting the capacity to act of companies participating in contracts with public sector entities in Spain. Community or state-owned companies from the European Economic Area must be registered in the relevant register or provide a sworn declaration or certificate. Other foreign companies must obtain a report from the Spanish diplomatic mission or consular office stating their registration or regular operation in local trade. Non-European Union companies must also provide a report on reciprocity with Spanish companies. The text also mentions the requirement for bidders to submit to the jurisdiction of Spanish courts and tribunals. Failure to comply with these requirements may result in withdrawal of the offer and a penalty. The contracting authority must award the contract within a specified timeframe and notify the bidders.

Page 25

# Extracted Keyword

Capacity to act  
Community or state-owned companies  
Agreement on the European Economic Area  
Registration  
Relevant register  
Legislation  
Sworn declaration  
Certificate  
Regulations  
Foreign companies  
Permanent Diplomatic Mission  
Consular Office  
Domicile  
Professional register  
Commercial register  
Local trade  
Activities covered by the contract  
Natural or legal persons  
Non-European Union countries  
Reciprocity  
World Trade Organization Agreement on Government Procurement  
Jurisdiction  
Spanish courts and tribunals  
Order  
Incidents  
Withdrawn offer  
Penalty  
Base tender budget  
VAT  
Provisional guarantee  
Documentation  
Bidders  
Award the contract  
Justified  
Notified  
Published  
Contracting profile  
Opening of proposals  
Expenditure

Page 26

# Raw Text

6.6 GARANTÍA DEFINITIVA  
6.6.1 El adjudicatario está obligado a constituir y depositar en la Caja General de Depósitos de  
la Consellería de Hacienda, a disposición del órgano de contratación, una garantía definitiva del  
5% del presupuesto base de licitación, IVA excluido.  
6.6.2 La constitución de la garantía se acreditará mediante documento original en el plazo de  
diez días hábiles, a contar desde el día siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento.  
6.6.3 La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en el artículo 108 de  
la LCSP y presentarse telemáticamente:  
http://conselleriadefacenda.es/servizos-e-tramites//listaxe-servizos/servizos/constitucion-de-  
depositos-e-garantias  
6.6.4 La garantía será devuelta o cancelada según lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP.  
6.6.5 Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el  
precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el  
nuevo precio modificado, en el plazo de quince días contados desde la fecha en que se notifique  
al empresario el acuerdo de modificación.  
7. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO  
7.1 PLAZO Y CONTENIDO  
7.1.1 El contrato se formalizará, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP, en  
documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación,  
constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No  
obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de  
su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que  
se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.  
7.1.2 La formalización del contrato, al ser susceptible de recurso especial en materia de  
contratación, conforme al artículo 44 de la LCSP, no podrá efectuarse antes de que transcurran  
quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores.  
7.1.3 El Servicio de Equipamiento y Alta Tecnología requerirá al adjudicatario para que  
formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que  
hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior  
sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del  
contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso  
hubiera levantado la suspensión.  
7.1.4 Integran el contrato el PCAP y sus anexos, el PPT, el documento contractual y la oferta  
del contratista.  
7.1.5 No se podrá iniciar la ejecución del contrato sin su previa formalización.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 26 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 26

# English Text

6.6 DEFINITIVE GUARANTEE  
6.6.1 The successful bidder is obliged to provide and deposit with the General Deposit Box of the Ministry of Finance, at the disposal of the contracting authority, a definitive guarantee of 5% of the base bidding budget, excluding VAT.  
6.6.2 The guarantee must be provided by means of an original document within a period of ten business days, starting from the day following the receipt of the request.  
6.6.3 The guarantee may be provided in any of the forms provided for in Article 108 of the LCSP and submitted electronically: http://conselleriadefacenda.es/servizos-e-tramites//listaxe-servizos/servizos/constitucion-de-depositos-e-garantias  
6.6.4 The guarantee will be returned or canceled in accordance with the provisions of Article 111 of the LCSP.  
6.6.5 When, as a result of a modification of the contract, the price of the contract changes, the guarantee must be readjusted to maintain the proper proportion with the new modified price, within a period of fifteen days from the date on which the modification agreement is notified to the contractor.  
CONTRACT FORMALIZATION  
7.1 DEADLINE AND CONTENT  
7.1.1 The contract will be formalized, in accordance with the provisions of Article 153 of the LCSP, in an administrative document that accurately reflects the conditions of the tender, with said document constituting sufficient evidence to access any public registry. However, the contractor may request that the contract be elevated to a public deed, with the corresponding expenses being borne by the contractor. Under no circumstances may clauses that imply an alteration of the terms of the award be included in the document formalizing the contract.  
7.1.2 The formalization of the contract, being subject to special recourse in matters of procurement, in accordance with Article 44 of the LCSP, may not be carried out before fifteen business days have elapsed since the notification of the award to the bidders.  
7.1.3 The Equipment and High Technology Service will request the successful bidder to formalize the contract within a period not exceeding five days from the day following the receipt of the request, once the period provided for in the previous paragraph has elapsed without any appeal being lodged that entails the suspension of the formalization of the contract. The same procedure will be followed when the competent body for resolving the appeal has lifted the suspension.  
7.1.4 The contract includes the PCAP and its annexes, the PPT, the contractual document, and the contractor's offer.  
7.1.5 The execution of the contract may not be initiated without its prior formalization.

Page 26

# Korean Text

6.6 최종 보증금  
6.6.1 입찰자는 계약기관의 처분에 따라 예산 기초액의 5%에 해당하는 최종 보증금을 세무부의 총예금 보관소에 예치하여야 한다. (부가가치세 제외)  
6.6.2 보증금의 예치는 요구에 따라 다음 날부터 10일 이내에 원본 문서로 증빙하여야 한다.  
6.6.3 보증금은 LCSP의 108조에 규정된 방법 중 어느 형태로든 구성할 수 있으며, 다음 링크에서 전자적으로 제출할 수 있다: http://conselleriadefacenda.es/servizos-e-tramites//listaxe-servizos/servizos/constitucion-de- depositos-e-garantias  
6.6.4 보증금은 LCSP의 111조에 따라 반환되거나 취소될 것이다.  
6.6.5 계약의 수정으로 인해 가격이 변경되는 경우, 새로운 수정 가격과 적절한 비율을 유지하기 위해 보증금을 조정해야 한다. 수정 약정이 기업에 통지된 날로부터 15일 이내에 조정되어야 한다.  
계약의 체결  
7.1 기간과 내용  
7.1.1 계약은 LCSP의 153조에 따라 조건에 정확히 부합하는 행정 문서로 체결되며, 이 문서는 어떠한 공공 기록에도 접근할 수 있는 충분한 권한을 가진 문서로 간주된다. 그러나 계약자는 계약이 공증 문서로 전환되도록 요청할 수 있으며, 이에 따른 비용은 계약자가 부담한다. 어떠한 경우에도 계약 체결 문서에 입찰 조건을 변경하는 조항을 포함할 수 없다.  
7.1.2 계약의 체결은 LCSP의 44조에 따라 입찰자에게 입찰 결과 통지가 이루어진 후 15일 이내에 이루어질 수 없으며, 계약에 대한 특별한 입찰에 대한 이의 제기가 있을 경우에도 동일하게 적용된다.  
7.1.3 장비 및 고급 기술 서비스는 입찰자에게 계약을 체결하도록 요구하며, 이 요구는 계약 체결이 연기되는 이의 제기가 있을 경우에도 5일 이내로 정해진 기간 내에 이루어져야 한다. 동일하게, 이의 제기에 대한 결정을 내린 관련 기관이 연기를 해제한 경우에도 동일하게 적용된다.  
7.1.4 계약에는 PCAP와 그 부록, PPT, 계약 문서 및 계약자의 제안이 포함된다.  
7.1.5 계약은 사전 체결 없이는 실행할 수 없다.

Page 26

# Summarization

The successful bidder is required to provide a definitive guarantee of 5% of the base bidding budget, excluding VAT, to the Ministry of Finance. The guarantee must be provided within ten business days of receiving the request. It can be provided in various forms and submitted electronically. The guarantee will be returned or canceled according to the law. If there is a modification to the contract that changes the price, the guarantee must be adjusted accordingly within fifteen days of notifying the contractor.  
The contract will be formalized in an administrative document that accurately reflects the conditions of the tender. The document will serve as sufficient evidence for accessing any public registry. The contractor can request that the contract be elevated to a public deed, but they will be responsible for the associated expenses. The formalization of the contract cannot take place until fifteen business days have passed since the notification of the award to the bidders. The Equipment and High Technology Service will request the successful bidder to formalize the contract within five days of receiving the request, once the appeal period has passed without any appeals being lodged or if the suspension of the formalization has been lifted. The contract includes various documents such as the PCAP, PPT, contractual document, and the contractor's offer. The execution of the contract cannot begin without its formalization.

Page 26

# Extracted Keyword

Keywords:   
Definitive guarantee  
Base bidding budget  
VAT  
Original document  
Ten business days  
Request  
Forms  
Article 108 of the LCSP  
Electronically  
Article 111 of the LCSP  
Modification of the contract  
Price change  
Fifteen days  
Contract formalization  
Article 153 of the LCSP  
Administrative document  
Public registry  
Public deed  
Expenses  
Alteration of terms  
Special recourse  
Fifteen business days  
Notification of award  
Equipment and High Technology Service  
Five days  
Suspension of formalization  
PCAP  
Annexes  
PPT  
Contractual document  
Contractor's offer  
Execution of the contract

Page 26

# Raw Table

## Table 26-1

|  |  |
| --- | --- |
| 0 | 1 |
| la LCSP y | presentarse telemáticamente: |

## Table 26-2

|  |
| --- |
| 0 |
| http://conselleriadefacenda.es/servizos-e-tramites//listaxe-servizos/servizos/constitucion-de- |
| depositos-e-garantias |

## Table 26-3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| 6.6.4 |  | La garantía será devuelta o cancelada según lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP. |

Page 27

# Raw Text

7.1.6 Será necesario para proceder a la formalización del contrato aportar la escritura pública  
de constitución de Unión Temporal de Empresas (UTE), cuando el adjudicatario tuviera tal  
condición.  
7.2. NO FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO  
Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del  
plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA  
excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía  
definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2  
del artículo 71 de la LCSP.  
En este caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran  
quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación establecida en el  
apartado 2 del artículo 150 de la LCSP, resultando de aplicación los plazos establecidos en la  
cláusula anterior.  
8. EJECUCIÓN DEL CONTRATO  
8.1 FORMA DE EJECUCIÓN  
8.1.1 La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.  
8.1.2 Una vez formalizado el contrato, el adjudicatario procederá a la identificación,  
configuración inicial, envío de propuesta de recepción de equipos al SERGAS, entrega y puesta en  
marcha.  
Correrá de cuenta del adjudicatario todo el proceso de adquisición y empaquetado para su  
correcta entrega de todos componentes incluidos en la contratación: estación de trabajo,  
monitor diagnóstico y monitor convencional, que habrá de hacerse garantizando a la entrega el  
cumplimiento de las condiciones del contrato, acorde a los términos de la oferta presentada y  
verificando el cumplimiento de todas las normativas de aplicación.  
1. IDENTIFICACIÓN DE EQUIPOS  
El adjudicatario está obligado a que todos los activos entregados, instalados y/o mantenidos,  
estén identificados a través de los dos siguientes medios:  
- Etiquetado.  
Los componentes hardware objeto del contrato vendrán etiquetados con el número de  
serie del fabricante, tanto en formato alfanumérico como en formato de código de barras  
desde el momento de su fabricación, se utilizarán tintas indelebles de larga duración.  
Se garantizará que el material con el que estén etiquetados los equipos será resistente al  
desgaste, al agua, a los disolventes, a la luz, a altas temperaturas, a la abrasión y mostrará  
una alta resistencia a rotura.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 27 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 27

# English Text

7.1.6 It will be necessary to provide the public deed of constitution of the Temporary Business Union (UTE) in order to proceed with the formalization of the contract, if the awardee has such condition.  
7.2. NON-FORMALIZATION OF THE CONTRACT If, due to causes attributable to the awardee, the contract has not been formalized within the indicated period, the awardee will be required to pay 3 percent of the base bidding budget, excluding VAT, as a penalty, which will be deducted from the definitive guarantee, if it has been constituted, without prejudice to what is established in letter b) of section 2 of article 71 of the LCSP. In this case, the contract will be awarded to the next bidder in the order in which the offers were classified, upon presentation of the documentation established in section 2 of article 150 of the LCSP, and the deadlines established in the previous clause will apply.   
CONTRACT EXECUTION 8.1 METHOD OF EXECUTION 8.1.1 The execution of the contract will be carried out at the contractor's risk and venture. 8.1.2 Once the contract has been formalized, the awardee will proceed with the identification, initial configuration, sending of equipment reception proposal to SERGAS, delivery, and commissioning. The awardee will be responsible for the entire process of acquisition and packaging for the correct delivery of all components included in the contract: workstation, diagnostic monitor, and conventional monitor, ensuring compliance with the contract conditions upon delivery, in accordance with the terms of the submitted offer, and verifying compliance with all applicable regulations. 1. EQUIPMENT IDENTIFICATION The awardee is obliged to ensure that all assets delivered, installed, and/or maintained are identified through the following two means: - Labeling. The hardware components subject to the contract will be labeled with the manufacturer's serial number, both in alphanumeric format and barcode format, from the moment of their manufacture, using long-lasting indelible inks. It will be guaranteed that the material used for labeling the equipment is resistant to wear, water, solvents, light, high temperatures, abrasion, and shows high resistance to breakage. Exp. Anticipated expenditure AB-SER2-24-003 Page 27 of 42 09/11/2023 526/23

Page 27

# Korean Text

7.1.6 UTE의 설립에 대한 공증서를 제출해야 할 필요가 있습니다. UTE가 입찰자의 조건이라면 계약을 체결하기 위해 공증서를 제출해야 합니다.  
7.2. 계약 체결 불이행  
입찰자의 책임으로 인해 계약이 명시된 기간 내에 체결되지 않은 경우, 벌금으로 명시된 입찰 기초예산의 3%를 청구할 것입니다. 이는 부가가치세를 제외한 금액이며, 만약 확정보증금이 설정되어 있다면 이를 우선적으로 청구할 것입니다. 이 경우, 계약은 입찰서의 순서대로 다음 입찰자에게 체결될 것입니다. 이때는 LCSP의 71조 2항 b)에 명시된 내용에 따라 문서 제출이 필요하며, 이전 조항에서 정해진 기한이 적용될 것입니다.  
계약 실행  
8.1 실행 방법  
8.1.1 계약의 실행은 계약자의 위험과 이익에 따라 이루어질 것입니다.  
8.1.2 계약이 체결된 후, 입찰자는 SERGAS에 장비 수령 제안을 보내고, 식별 및 초기 설정, 전달 및 가동을 진행할 것입니다. 입찰자는 계약에 포함된 모든 구성 요소(작업 스테이션, 진단 모니터 및 일반 모니터)의 적절한 전달을 보장하기 위해 구매 및 포장 과정을 전부 담당할 것입니다. 이때, 계약 조건을 준수하고 제안서의 조건에 따라 모든 적용 규정을 확인하는 것이 필요합니다.  
장비 식별  
입찰자는 모든 전달, 설치 및 유지 관리되는 자산이 다음 두 가지 방법을 통해 식별되도록 의무를 지게 됩니다.  
라벨링: 계약의 대상인 하드웨어 구성 요소는 제조사의 일련 번호로 라벨이 붙여질 것입니다. 이는 알파벳과 숫자로 이루어진 형식과 바코드 형식으로 제공될 것이며, 내구성이 긴 시간동안 보장되는 불연성 잉크를 사용할 것입니다. 장비에 부착된 라벨은 마모, 물, 용제, 빛, 고온, 마모에 대한 내성이 보장되어야 하며 파손에 대한 높은 내성을 보여야 합니다.

Page 27

# Summarization

The previous text outlines the requirements and consequences related to the formalization of the contract for a Temporary Business Union (UTE). If the awardee fails to formalize the contract within the specified period, they will be required to pay a penalty of 3 percent of the base bidding budget. This penalty will be deducted from the definitive guarantee, if it has been constituted. The contract will then be awarded to the next bidder in line, and the deadlines established in the previous clause will apply.  
Regarding the execution of the contract, it will be carried out at the contractor's risk and venture. Once the contract is formalized, the awardee will be responsible for the identification, configuration, and delivery of the equipment included in the contract. The awardee must ensure that all assets are properly labeled with the manufacturer's serial number, using long-lasting indelible inks that are resistant to wear, water, solvents, light, high temperatures, abrasion, and breakage.

Page 27

# Extracted Keyword

Keywords: public deed, constitution, Temporary Business Union (UTE), formalization, contract, awardee, penalty, base bidding budget, VAT, definitive guarantee, next bidder, order, offers, documentation, LCSP, execution, contractor's risk and venture, identification, initial configuration, equipment reception proposal, delivery, commissioning, workstation, diagnostic monitor, conventional monitor, compliance, labeling, manufacturer's serial number, alphanumeric format, barcode format, indelible inks, wear resistance, water resistance, solvent resistance, light resistance, high temperature resistance, abrasion resistance, breakage resistance.

Page 28

# Raw Text

Además, estas etiquetas serán pegadas utilizando adhesivos que sean: antivandalismo,  
permanentes y resistentes a temperaturas de -40 ºC a + 60 ºC.  
Las fuentes utilizadas en las etiquetas deberán tener tamaño suficiente como para facilitar  
la lectura de los códigos alfanuméricos, y garantizarán la viabilidad de su lectura usando  
lectores de códigos de barras estándar.  
- Serigrafiado.  
Los activos hardware objeto del contrato vendrán grabados con estampado en superficies  
directamente visibles, con medios indelebles. No se admite grabado con tinta ni el grabado  
sobre placa fijada posteriormente por cualquier sistema al equipo. Procedimientos  
admisibles son la pantografía, el troquelado, la grabación térmica o la grabación láser.  
Cualquier otro método que cumpla los requisitos especificados será igualmente válido. El  
adjudicatario debe adoptar el procedimiento que mejor se adapte en función del tipo de  
superficie (plástica o metálica) donde se vaya a realizar el grabado.  
Se grabarán los logotipos oficiales de la Consellería de Sanidade y el Servizo Galego de  
Saúde, que serán proporcionados por el SERGAS, debiendo ser perfectamente legibles  
durante toda la vida de las CPU.  
Previo al grabado, el adjudicatario deberá enviar una prueba de serigrafiado (física o  
electrónica), que deberá ser aprobada por el SERGAS.  
INFORMACIÓN ELECTRÓNICA  
En el caso de las CPU y pantallas la información relativa al número de serie del fabricante  
también deberá ser accesible por medios electrónicos a través de la memoria BIOS o  
equivalente, garantizando además que pueda hacerse utilizando el protocolo SNMP o los  
servicios de identificación remota de la herramienta de gestión de activos del SERGAS y del  
sistema de gestión remota del fabricante de las placas base utilizado. NO PODRÁ EXISTIR  
DISCREPANCIA entre este número de serie “digital” y el grabado en las etiquetas.  
IDENTIFICACIÓN EN EL EMPAQUETADO  
El embalaje posibilitará una perfecta protección durante todo el proceso de transporte y  
almacenaje del material. Deberán inmovilizarse interiormente aquellos bultos en los que  
puedan producirse desplazamientos interiores de los elementos. Deberá minimizarse el  
volumen y peso de los bultos resultantes. En cuanto a la forma, se tendrá en cuenta la  
facilidad de apilamiento.  
Para garantizar la completa trazabilidad de los equipos, una vez que estén empaquetados  
en cajas, deberán disponer de una etiqueta ó impresión de tamaño amplio (al menos 5 cm.  
en sus dimensiones alto y ancho), en la que conste el número de serie antes citado, tanto  
en formato alfanumérico como en formato código de barras, deberá incluirse también el  
fabricante, tipo y modelo de los equipos. Deberá garantizarse la resistencia de la  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 28 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 28

# English Text

In addition, these labels will be attached using adhesives that are: anti-vandalism, permanent, and resistant to temperatures from -40 ºC to +60 ºC. The fonts used on the labels must be large enough to facilitate the reading of alphanumeric codes and ensure their viability for reading using standard barcode readers. - Screen printing. The hardware assets subject to the contract will be engraved with stamping on directly visible surfaces, using indelible means. Engraving with ink or engraving on a plate subsequently fixed to the equipment by any system is not allowed. Admissible procedures are pantography, die-cutting, thermal engraving, or laser engraving. Any other method that meets the specified requirements will also be valid. The awardee must adopt the procedure that best suits the type of surface (plastic or metal) where the engraving will be performed. The official logos of the Consellería de Sanidade and the Servizo Galego de Saúde, which will be provided by SERGAS, will be engraved and must be perfectly legible throughout the life of the CPUs. Prior to engraving, the awardee must send a proof of screen printing (physical or electronic), which must be approved by SERGAS. ELECTRONIC INFORMATION In the case of CPUs and screens, the information regarding the manufacturer's serial number must also be accessible electronically through the BIOS memory or equivalent, guaranteeing that it can be done using the SNMP protocol or the remote identification services of the asset management tool of SERGAS and the remote management system of the manufacturer of the used motherboards. There must be NO DISCREPANCY between this "digital" serial number and the one engraved on the labels. IDENTIFICATION ON PACKAGING The packaging will enable perfect protection throughout the transportation and storage process of the material. Internally, those packages in which internal displacements of the elements may occur must be immobilized. The volume and weight of the resulting packages must be minimized. Regarding the shape, stackability will be taken into account. To guarantee the complete traceability of the equipment, once they are packaged in boxes, they must have a label or large-sized print (at least 5 cm in height and width) that includes the aforementioned serial number, both in alphanumeric format and barcode format. The manufacturer, type, and model of the equipment must also be included. The resistance of the packaging must be guaranteed.

Page 28

# Korean Text

또한, 이러한 라벨은 방탕성, 영구성 및 -40°C에서 +60°C까지의 온도에 대한 내구성을 갖춘 접착제를 사용하여 부착될 것입니다. 라벨에 사용되는 글꼴은 알파벳과 숫자 코드의 가독성을 용이하게 하고 표준 바코드 리더로 코드를 읽을 수 있는 가능성을 보장해야 합니다. - 스크린 인쇄. 계약의 대상인 하드웨어 자산은 직접적으로 볼 수 있는 표면에 불소성 장치로 새길 것입니다. 잉크로 새기거나 장비에 후방으로 고정된 판에 새기는 것은 허용되지 않습니다. 허용되는 절차는 판화, 펀칭, 열 새김 또는 레이저 새김입니다. 기타 요구 사항을 충족하는 모든 방법도 동일하게 유효합니다. 낙찰자는 새김을 수행할 표면 유형 (플라스틱 또는 금속)에 가장 적합한 절차를 채택해야 합니다. SERGAS에서 제공하는 Galician Health Service (SERGAS) 및 Galician Health Service (SERGAS)의 공식 로고가 CPU의 수명 동안 완벽하게 읽을 수 있도록 새길 것입니다. 새김 전에 낙찰자는 SERGAS에서 승인해야 하는 스크린 인쇄 증거 (물리적 또는 전자적)를 제출해야 합니다. 전자 정보 CPU 및 화면의 경우 제조업체의 일련 번호 정보도 BIOS 메모리 또는 동등한 방식을 통해 전자적으로 액세스할 수 있어야 하며, 또한 SNMP 프로토콜이나 SERGAS 자산 관리 도구 및 사용하는 기본 보드 제조업체의 원격 관리 시스템의 원격 식별 서비스를 사용하여 수행할 수 있도록 보장해야 합니다. "디지털" 일련 번호와 라벨에 새겨진 번호 사이에는 불일치가 있어서는 안 됩니다. 포장 식별 포장은 재료의 운송 및 저장 과정에서 완벽한 보호를 가능하게 합니다. 내부적으로 움직임이 발생할 수 있는 물품에는 내부 이동을 방지해야 합니다. 생성되는 물품의 부피와 무게를 최소화해야 합니다. 형태는 적재의 용이성을 고려해야 합니다. 장비의 완전한 추적성을 보장하기 위해 상자에 포장된 후에는 알파벳과 숫자 형식의 위에서 언급한 일련 번호가 포함된 크기가 큰 라벨 또는 인쇄물이 있어야 합니다. 제조업체, 장비 유형 및 모델도 포함되어야 합니다. 포장재의 내구성을 보장해야 합니다.

Page 28

# Summarization

The labels attached to the hardware assets must be anti-vandalism, permanent, and resistant to extreme temperatures. The fonts used on the labels should be large enough for easy reading of alphanumeric codes and compatibility with barcode readers. The hardware assets will be engraved directly on visible surfaces using indelible means such as pantography, die-cutting, thermal engraving, or laser engraving. Engraving with ink or on a separate plate is not allowed. The official logos of the Consellería de Sanidade and the Servizo Galego de Saúde will also be engraved and must remain legible throughout the life of the CPUs. The manufacturer's serial number must be accessible electronically through the BIOS memory or equivalent, ensuring compatibility with asset management tools and remote management systems. The packaging must provide protection during transportation and storage, with immobilization of internal elements if necessary. The packages should be lightweight, stackable, and include a label with the serial number, equipment details, and barcode. The packaging must be durable.

Page 28

# Extracted Keyword

Labels: anti-vandalism, permanent, resistant, temperatures, large fonts, alphanumeric codes, barcode readers  
Engraving: stamping, directly visible surfaces, indelible means, pantography, die-cutting, thermal engraving, laser engraving, plastic, metal, official logos, legible  
Electronic information: manufacturer's serial number, BIOS memory, SNMP protocol, remote identification services, asset management tool, remote management system, digital serial number, labels  
Packaging: transportation, storage, protection, internal displacements, immobilized, volume, weight, shape, stackability, traceability, label, serial number, alphanumeric format, barcode format, manufacturer, type, model, resistance.

Page 29

# Raw Text

información impresa (y la adherencia en el caso de usar etiquetas) durante todo el ciclo de  
vida de las cajas hasta la entrega en su destino final.  
Las fuentes utilizadas deberán tener tamaño suficiente como para permitir la lectura de  
los códigos alfanuméricos, y garantizarán la viabilidad de su lectura usando lectores de  
códigos de barras estándar. NO PODRÁ EXISTIR DISCREPANCIA entre este número de serie  
y el grabado en el resto de etiquetas físicas y en la BIOS.  
2. CONFIGURACIÓN INICIAL DE LOS EQUIPOS  
Una vez fabricados los equipos, y con carácter previo a su distribución, el adjudicatario  
procederá al maquetado (o masterización) de los mismos mediante la configuración software  
que le proporcionará el SERGAS. Se realizará de la siguiente forma:  
• El adjudicatario enviará al SERGAS un equipo de instalación idéntico a los que se entregarán  
por el adjudicatario, que deberá ser puesto a disposición en las instalaciones del SERGAS en un  
plazo máximo de 1 mes desde la adjudicación del contrato. En él elaborará el SERGAS la  
maqueta o máster a instalar.  
• El adjudicatario colaborará en todo momento con el SERGAS en la elaboración de dicha  
maqueta, garantizando apoyo en menos de 3 horas para la solución de los problemas que  
puedan surgir con drivers, licencias o configuración de elementos. Las incidencias que el  
SERGAS detecte en este proceso serán registradas y gestionadas por todos los implicados en  
la herramienta corporativa para evaluar la responsabilidad de posibles retrasos en el proceso  
de creación de la maqueta de cara a la gestión de los plazos de este proceso.  
• El adjudicatario del contrato procederá a la instalación de la configuración software que le  
proporcionará el SERGAS.  
Ésta incluirá el software licenciado por el SERGAS que será instalado sobre el sistema  
operativo que el adjudicatario deberá proveer en los equipos a suministrar. El adjudicatario  
deberá remitir al SERGAS un listado con los números de licencia del Sistema Operativo de las  
CPUs a entregar, así como de cualquier otro elemento software que deba suministrarse y esté  
sujeto a licencia.  
• Una vez elaborada, el SERGAS cargará esta maqueta en la herramienta SCMS.  
• El fabricante deberá dotarse de una línea de datos con capacidad suficiente y con flexibilidad  
para realizar una conexión segura con el nodo de SCMS que le indicará el SERGAS, desde el  
cual obtendrá la maqueta que debe instalar en cada una de las CPUs a entregar.  
• Durante el proceso de instalación, el adjudicatario también seguirá todos los pasos que le  
indique el SERGAS para proceder al inventariado inicial de las CPUs en la herramienta SCMS.  
Se relacionan a continuación los elementos de la configuración de base actualmente en vigor  
para los puestos cliente del Servizo Galego de Saúde, sin menoscabo de que estos elementos  
puedan sufrir variaciones durante la vigencia del contrato:  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 29 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 29

# English Text

Printed information (and adherence in the case of using labels) throughout the life cycle of the boxes until delivery at their final destination. The sources used must be large enough to allow the reading of alphanumeric codes, and ensure the viability of their reading using standard barcode readers. THERE MUST BE NO DISCREPANCY between this serial number and the one engraved on the rest of the physical labels and in the BIOS.   
INITIAL CONFIGURATION OF THE EQUIPMENT   
Once the equipment has been manufactured, and prior to its distribution, the contractor will proceed with the layout (or mastering) of the equipment through the software configuration provided by the SERGAS. It will be done as follows:   
• The contractor will send the SERGAS an installation equipment identical to those that will be delivered by the contractor, which must be made available at the SERGAS facilities within a maximum period of 1 month from the award of the contract. The SERGAS will create the layout or master to be installed on it.   
• The contractor will collaborate at all times with the SERGAS in the elaboration of said layout, guaranteeing support in less than 3 hours for the solution of problems that may arise with drivers, licenses or configuration of elements. The incidents detected by the SERGAS in this process will be registered and managed by all those involved in the corporate tool to assess the responsibility for possible delays in the process of creating the layout in relation to the management of the deadlines for this process.   
• The contractor of the contract will proceed with the installation of the software configuration provided by the SERGAS. This will include the software licensed by the SERGAS that will be installed on the operating system that the contractor must provide on the equipment to be supplied. The contractor must send the SERGAS a list with the license numbers of the Operating System of the CPUs to be delivered, as well as any other software element that must be supplied and is subject to a license.   
• Once created, the SERGAS will load this layout into the SCMS tool.   
• The manufacturer must have a data line with sufficient capacity and flexibility to make a secure connection with the SCMS node indicated by the SERGAS, from which it will obtain the layout that must be installed on each of the CPUs to be delivered.   
• During the installation process, the contractor will also follow all the steps indicated by the SERGAS to proceed with the initial inventory of the CPUs in the SCMS tool.   
The following are the elements of the current base configuration in force for the client positions of the Servizo Galego de Saúde, without prejudice to the fact that these elements may undergo variations during the validity of the contract.

Page 29

# Korean Text

상자의 수명 주기 동안 인쇄 된 정보 (및 라벨 사용시 접착성)에 대한 정보입니다. 사용된 글꼴은 알파벳과 숫자 코드를 읽을 수 있도록 충분한 크기로 제공되며 표준 바코드 리더를 사용하여 읽을 수 있도록 보장됩니다. 이 일련 번호와 실제 라벨 및 BIOS에 기록된 일련 번호 간에는 불일치가 없어야합니다.  
장비의 초기 설정  
장비가 제조 된 후 배포되기 전에 수급업체는 SERGAS가 제공하는 소프트웨어 구성을 통해 장비를 마스터화 (또는 마스터화)합니다. 다음과 같이 수행됩니다.  
• 수급업체는 수급업체에서 제공하는 장비와 동일한 설치 장비를 SERGAS의 시설에 최대 1 개월 이내에 제공해야합니다. SERGAS에서 설치 할 마스터를 작성합니다.  
• 수급업체는 이러한 마스터 작성에 대해 SERGAS와 언제든지 협력하여 드라이버, 라이센스 또는 구성 요소 구성과 관련된 문제를 해결하기 위해 3 시간 이내의 지원을 보장합니다. SERGAS에서이 프로세스에서 발견 한 문제는이 프로세스의 기한 관리를 위해 기업 도구에 등록 및 처리되어야합니다.  
• 계약 수급업체는 SERGAS가 제공하는 소프트웨어 구성을 설치합니다. 이에는 수급업체가 제공해야하는 운영 체제 위에 설치 될 SERGAS의 라이센스 소프트웨어가 포함됩니다. 수급업체는 제공 할 CPU의 운영 체제 라이센스 번호 및 라이센스가 필요한 기타 소프트웨어 요소의 목록을 SERGAS에 제출해야합니다.  
• 작성 한 후, SERGAS는이 마스터를 SCMS 도구에로드합니다.  
• 제조업체는 SERGAS가 지시하는 SCMS 노드와 안전한 연결을 수행 할 수있는 충분한 용량과 유연성을 갖춘 데이터 라인을 구축해야합니다. 이 라인에서 SERGAS가 제공하는 각 CPU에 설치해야하는 마스터를 가져옵니다.  
• 설치 프로세스 중에 수급업체는 또한 SERGAS가 SCMS 도구에서 초기 CPU 인벤토리를 수행하기 위해 지시하는 단계를 따릅니다. 현재 Galician Health Service의 클라이언트 위치에 대한 기본 구성 요소는 다음과 같습니다. 이러한 요소는 계약의 유효 기간 동안 변경 될 수 있습니다.

Page 29

# Summarization

The text explains the process of configuring the equipment before its distribution. The contractor will send an installation equipment identical to those that will be delivered to the SERGAS within a month of the contract being awarded. The SERGAS will create the layout or master to be installed on the equipment. The contractor will collaborate with the SERGAS in the elaboration of the layout and provide support for any problems that may arise. The contractor will install the software configuration provided by the SERGAS, including licensed software. The SERGAS will load the layout into the SCMS tool. The manufacturer must have a secure data line to connect with the SCMS node indicated by the SERGAS. The contractor will follow the steps indicated by the SERGAS for the initial inventory of the CPUs. The text also mentions the elements of the current base configuration for the client positions of the Servizo Galego de Saúde.

Page 29

# Extracted Keyword

Printed information  
Adherence  
Labels  
Life cycle  
Boxes  
Delivery  
Final destination  
Sources  
Alphanumeric codes  
Barcode readers  
Serial number  
Engraved  
BIOS  
Initial configuration  
Equipment  
Manufactured  
Distribution  
Contractor  
Layout  
Mastering  
Software configuration  
SERGAS  
Facilities  
Collaboration  
Drivers  
Licenses  
Elements  
Incidents  
Corporate tool  
Delays  
Operating system  
CPUs  
List  
License numbers  
SCMS tool  
Manufacturer  
Data line  
Secure connection  
Node  
Inventory  
Base configuration  
Client positions  
Servizo Galego de Saúde  
Variations  
Validity of the contract

Page 30

# Raw Text

LB05 Software Versión Arquitectura  
Sistema Microsoft Windows 10 1903 Pro 64 bits  
Operativo  
Internet Explorer 11 64 bits  
Navegador  
Google Chrome Última versión disponible. 64 bits  
Actualizaciones automáticas  
Adobe Flash Player Actualizable por WSUS 32 bits  
Windows 10  
Adobe Reader DC 2019.012.20036 32 bits  
Microsoft .NET Framework 3.5 y 4.7 (mayor o igual 4.7, 64 bits  
actualizable por WSUS)  
Skype Empresarial Basic Lync 2016 Basic 64 bits  
Microsoft Capicom 2.1.0.2 32 bits  
Citrix Cliente Web 14.2.100.14 32 bits  
7-zip 19.00 64 bits  
Authentic Web Pack 5.0 SR2 32/64 bits  
LibreOffice 6.2.7 32 bits  
Aplicaciones VLC Media Player 3.0.3 64 bits  
Symantec Endpoint 14.2.5569 32/64 bits  
Protection  
Symantec Management 8.5 64 bits  
Agent  
UltraVNC Server 1.2.23 64 bits  
Sun Java Virtual Machine 1.8.0.201 32/64 bits  
AUTOFIRMA 1.6 32/64 bits  
DNIe 3,0 14.0 32/64 bits  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 30 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 30

# English Text

LB05 Software Version System Architecture Microsoft Windows 10 1903 Pro 64-bit Operating System Internet Explorer 11 64-bit Browser Google Chrome Latest available version 64-bit Automatic updates Adobe Flash Player Updatable by WSUS 32-bit Windows 10 Adobe Reader DC 2019.012.20036 32-bit Microsoft .NET Framework 3.5 and 4.7 (greater than or equal to 4.7, 64-bit updatable by WSUS) Skype for Business Basic Lync 2016 Basic 64-bit Microsoft Capicom 2.1.0.2 32-bit Citrix Web Client 14.2.100.14 32-bit 7-zip 19.00 64-bit Authentic Web Pack 5.0 SR2 32/64-bit LibreOffice 6.2.7 32-bit Applications VLC Media Player 3.0.3 64-bit Symantec Endpoint 14.2.5569 32/64-bit Protection Symantec Management 8.5 64-bit Agent UltraVNC Server 1.2.23 64-bit Sun Java Virtual Machine 1.8.0.201 32/64-bit AUTOFIRMA 1.6 32/64-bit DNIe 3.0 14.0 32/64-bit Advanced Expense Forecast AB-SER2-24-003 Page 30 of 42 09/11/2023 526/23

Page 30

# Korean Text

LB05 소프트웨어 버전 아키텍처 시스템 Microsoft Windows 10 1903 Pro 64 비트 운영 체제 Internet Explorer 11 64 비트 브라우저 Google Chrome 최신 버전 64 비트 자동 업데이트 Adobe Flash Player WSUS를 통해 업데이트 가능 32 비트 Windows 10 Adobe Reader DC 2019.012.20036 32 비트 Microsoft .NET Framework 3.5 및 4.7 (4.7 이상, 64 비트 WSUS를 통해 업데이트 가능) Skype for Business Basic Lync 2016 Basic 64 비트 Microsoft Capicom 2.1.0.2 32 비트 Citrix 웹 클라이언트 14.2.100.14 32 비트 7-zip 19.00 64 비트 Authentic Web Pack 5.0 SR2 32/64 비트 LibreOffice 6.2.7 32 비트 응용 프로그램 VLC Media Player 3.0.3 64 비트 Symantec Endpoint 14.2.5569 32/64 비트 보호 Symantec Management 8.5 64 비트 에이전트 UltraVNC Server 1.2.23 64 비트 Sun Java Virtual Machine 1.8.0.201 32/64 비트 AUTOFIRMA 1.6 32/64 비트 DNIe 3.0 14.0 32/64 비트 예산 초과 비용 AB-SER2-24-003 페이지 30/42 2023년 11월 9일 526/23

Page 30

# Summarization

The previous text provides a list of software versions and system architecture for a Microsoft Windows 10 1903 Pro 64-bit operating system. It includes details such as the browser versions (Internet Explorer 11 64-bit and Google Chrome latest version 64-bit), automatic updates, and various applications like Adobe Flash Player, Adobe Reader DC, Microsoft .NET Framework, Skype for Business, Citrix Web Client, 7-zip, VLC Media Player, Symantec Endpoint Protection, and more. The summary is a description of the software and system configuration.

Page 30

# Extracted Keyword

LB05 Software Version  
System Architecture  
Microsoft Windows 10 1903 Pro 64-bit Operating System  
Internet Explorer 11 64-bit Browser  
Google Chrome Latest available version 64-bit  
Automatic updates  
Adobe Flash Player  
Updatable by WSUS  
32-bit Windows 10  
Adobe Reader DC 2019.012.20036 32-bit  
Microsoft .NET Framework 3.5 and 4.7  
Skype for Business Basic  
Lync 2016 Basic 64-bit  
Microsoft Capicom 2.1.0.2 32-bit  
Citrix Web Client 14.2.100.14 32-bit  
7-zip 19.00 64-bit  
Authentic Web Pack 5.0 SR2 32/64-bit  
LibreOffice 6.2.7 32-bit  
VLC Media Player 3.0.3 64-bit  
Symantec Endpoint 14.2.5569 32/64-bit Protection  
Symantec Management 8.5 64-bit Agent  
UltraVNC Server 1.2.23 64-bit  
Sun Java Virtual Machine 1.8.0.201 32/64-bit  
AUTOFIRMA 1.6 32/64-bit  
DNIe 3.0 14.0 32/64-bit  
Advanced Expense Forecast AB-SER2-24-003  
Page 30 of 42  
09/11/2023  
526/23

Page 30

# Raw Table

## Table 30-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
| LB05 | Software | Versión | Arquitectura |
| Sistema Operativo | Microsoft Windows | 10 1903 Pro | 64 bits |
| Navegador | Internet Explorer | 11 | 64 bits |
| None | Google Chrome | Última versión disponible. Actualizaciones automáticas | 64 bits |
| Aplicaciones | Adobe Flash Player | Actualizable por WSUS Windows 10 | 32 bits |
| None | Adobe Reader | DC 2019.012.20036 | 32 bits |
| None | Microsoft .NET Framework | 3.5 y 4.7 (mayor o igual 4.7, actualizable por WSUS) | 64 bits |
| None | Skype Empresarial Basic | Lync 2016 Basic | 64 bits |
| None | Microsoft Capicom | 2.1.0.2 | 32 bits |
| None | Citrix Cliente Web | 14.2.100.14 | 32 bits |
| None | 7-zip | 19.00 | 64 bits |
| None | Authentic Web Pack | 5.0 SR2 | 32/64 bits |
| None | LibreOffice | 6.2.7 | 32 bits |
| None | VLC Media Player | 3.0.3 | 64 bits |
| None | Symantec Endpoint Protection | 14.2.5569 | 32/64 bits |
| None | Symantec Management Agent | 8.5 | 64 bits |
| None | UltraVNC Server | 1.2.23 | 64 bits |
| None | Sun Java Virtual Machine | 1.8.0.201 | 32/64 bits |
| None | AUTOFIRMA | 1.6 | 32/64 bits |
| None | DNIe 3,0 | 14.0 | 32/64 bits |

Page 31

# Raw Text

Tarjeta Blanca Lib + Scard 3.1.0.0 32 bits  
Lib lite  
Editor Informes Altova 2015.00.0.1 32 bits  
ActiveX Paster And Copier 1.0.0.0 32 bits  
ActiveX Crystal Reports 11.5.11.1470 32 bits  
Print Control  
3. RECEPCIÓN DE LOS EQUIPOS  
Una vez que estén maquetadas (CPU) e inventariados (monitores y CPU), el SERGAS procederá  
a la recepción de los equipos, para lo que realizará los siguientes pasos:  
• Verificar en la herramienta SCMS que están ya registradas todos los equipos a entregar.  
Con este paso se tendrá constancia fehaciente de que todas las BIOS (o equivalente) están  
registradas, así como de los componentes instalados de ser el caso. Se chequeará que  
todos los equipos son idénticos, que coinciden con lo ofertado y que el diagnóstico de la  
herramienta SCMS sobre su funcionamiento es favorable.  
En vista de estos resultados, el SERGAS puede solicitar desplazarse al almacén que se le  
indique para verificar que están ya fabricadas y almacenadas las CPU y proceder a la  
revisión física de un muestreo aleatorio de CPU.  
• Una vez verificado lo anterior, se emitirá el correspondiente acta de entrega con un  
listado de los equipos y su número de serie.  
4. ENTREGA E INSTALACIÓN EN LOS CENTROS:  
ENTREGA:  
El adjudicatario realizará las actuaciones precisas para la entrega de los equipos en los  
centros que le indique el responsable del contrato en el SERGAS. Las acciones mínimas a  
realizar serán:  
- Comunicación previa de los equipos a entregar.  
- Verificación del correcto estado del equipo, con especial atención a la validez de su  
masterización, y calidad del embalaje.  
- Entrega en centros siguiendo las instrucciones el SERGAS. Correrá por cuenta del  
adjudicatario certificar la entrega en los centros.  
- El tiempo máximo de entrega no podrá ser superior a 48 horas.  
INSTALACIÓN:  
El adjudicatario llevará a cabo la instalación de los equipos en centros hospitalarios del  
SERGAS siguiendo las instrucciones que el responsable del contrato establezca.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 31 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 31

# English Text

White Card Lib + Scard 3.1.0.0 32-bit Lib lite Altova Reports Editor 2015.00.0.1 32-bit ActiveX Paster And Copier 1.0.0.0 32-bit ActiveX Crystal Reports 11.5.11.1470 32-bit Print Control 3. EQUIPMENT RECEPTION Once the equipment (CPU) is set up and the monitors and CPUs are inventoried, SERGAS will proceed with the reception of the equipment, following these steps: • Verify in the SCMS tool that all the equipment to be delivered is already registered. This step will provide evidence that all BIOS (or equivalent) are registered, as well as the installed components if applicable. It will be checked that all the equipment is identical, matches the offer, and that the SCMS tool's diagnosis of its functioning is favorable. Based on these results, SERGAS may request to visit the designated warehouse to verify that the CPUs are already manufactured and stored, and proceed with the physical inspection of a random sample of CPUs. • Once the above is verified, the corresponding delivery report will be issued with a list of the equipment and their serial numbers. 4. DELIVERY AND INSTALLATION AT THE CENTERS: DELIVERY: The awardee will carry out the necessary actions to deliver the equipment to the centers indicated by the contract manager at SERGAS. The minimum actions to be carried out will be: - Prior communication of the equipment to be delivered. - Verification of the correct condition of the equipment, with special attention to the validity of its mastering and the quality of the packaging. - Delivery to centers following SERGAS' instructions. It will be the responsibility of the awardee to certify the delivery at the centers. - The maximum delivery time cannot exceed 48 hours. INSTALLATION: The awardee will carry out the installation of the equipment in SERGAS hospitals following the instructions established by the contract manager. Advanced Expense Report AB-SER2-24-003 Page 31 of 42 09/11/2023 526/23

Page 31

# Korean Text

백색 카드 Lib + Scard 3.1.0.0 32 비트 Lib lite Editor Informes Altova 2015.00.0.1 32 비트 ActiveX Paster And Copier 1.0.0.0 32 비트 ActiveX Crystal Reports 11.5.11.1470 32 비트 Print Control 3. 장비 수령 장비가 구성되고 (CPU) 및 재고화 (모니터 및 CPU)된 후, SERGAS는 장비를 수령하기 위해 다음 단계를 수행합니다. • SCMS 도구에서 이미 모든 전달할 장비가 등록되었는지 확인합니다. 이 단계를 통해 모든 BIOS (또는 해당하는 것)가 등록되었음과 동시에 설치된 구성 요소가 있는지 확인할 수 있습니다. 모든 장비가 동일하며 제공된 것과 일치하며 SCMS 도구의 작동에 대한 진단이 긍정적인지 확인합니다. 이러한 결과를 고려하여 SERGAS는 이미 CPU가 제작되고 저장되어 있는 창고로 이동하여 임의로 선택된 CPU의 물리적 검토를 진행할 수 있습니다. • 위의 내용을 확인한 후, 해당 장비 목록과 일련 번호가 포함된 적절한 인도 보고서를 발행합니다. 4. 센터에 장비 전달 및 설치: 전달: 수주업체는 SERGAS의 계약 담당자가 지정한 센터에 장비를 전달하기 위해 필요한 조치를 취합니다. 수행해야 할 최소한의 작업은 다음과 같습니다. - 전달할 장비 사전 통보 - 장비의 올바른 상태 확인, 특히 마스터화의 유효성과 포장 품질에 특별히 주의 - SERGAS의 지침에 따라 센터에 전달. 수주업체가 센터에 인도를 인증하는 것은 수주업체의 책임입니다. - 최대 전달 시간은 48시간을 초과할 수 없습니다. 설치: 수주업체는 SERGAS의 병원 센터에 장비를 설치하기 위해 계약 담당자가 지시한 지침을 따릅니다. Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003 Pág. 31 de 42 09/11/2023 526/23

Page 31

# Summarization

The text describes the process of equipment reception and delivery for SERGAS. The first step is to verify that all the equipment to be delivered is registered in the SCMS tool, ensuring that all BIOS and installed components are accounted for. SERGAS may request to visit the warehouse to physically inspect a random sample of CPUs. Once verified, a delivery report with a list of equipment and serial numbers will be issued. The awardee is responsible for delivering the equipment to the designated centers, following SERGAS' instructions and certifying the delivery. The maximum delivery time should not exceed 48 hours. The awardee will also be responsible for installing the equipment in SERGAS hospitals according to the contract manager's instructions.

Page 31

# Extracted Keyword

Keywords: White Card Lib, Scard 3.1.0.0 32-bit Lib lite, Altova Reports Editor 2015.00.0.1 32-bit ActiveX, Paster And Copier 1.0.0.0 32-bit ActiveX, Crystal Reports 11.5.11.1470 32-bit Print Control, equipment reception, CPU, monitors, inventory, SERGAS, SCMS tool, BIOS, components, warehouse, physical inspection, delivery report, serial numbers, delivery, installation, contract manager, communication, condition, packaging, instructions, delivery time, installation, SERGAS hospitals, Advanced Expense Report AB-SER2-24-003.

Page 31

# Raw Table

## Table 31-1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 | 3 |
|  | Tarjeta Blanca Lib + Scard Lib lite | 3.1.0.0 | 32 bits |
| None | Editor Informes Altova | 2015.00.0.1 | 32 bits |
| None | ActiveX Paster And Copier | 1.0.0.0 | 32 bits |
| None | ActiveX Crystal Reports Print Control | 11.5.11.1470 | 32 bits |

Page 32

# Raw Text

El adjudicatario deberá realizar las pequeñas actuaciones de acondicionamiento que sean  
necesarias para instalar este equipo de forma que quede completamente operativo, cuyo  
coste estará incluido dentro del importe de la oferta. Estas actuaciones incluirán las  
adaptaciones mecánicas para el anclaje, las alimentaciones eléctricas y cualquier otra  
actuación que pueda ser necesaria debido a las necesidades de instalación y puesta en  
funcionamiento del equipo. Asimismo incluirá la retirada de los residuos y embalajes  
generados y la limpieza final de la sala.  
En todos los casos se incluirán todos aquellos elementos y accesorios que puedan ser necesarios  
para un correcto funcionamiento de los equipos. Se realizará la instalación cumpliendo con las  
prescripciones del Reglamento Electrotécnico de Baja Tensión aprobado por Real Decreto  
842/2002 de 2 de agosto y considerando las medidas de bioseguridad que marque el Servicio de  
Medicina Preventiva correspondiente.  
No se considerá correctamente ejecutada la instalación hasta que se produzca la entrega de la  
documentación final de la instalación (acta de recepción, fotos, inventario, informes, etc.), en  
soporte electrónico , momento a partir del cual comenzarán a contar los meses de garantía.  
La Consellería de Sanidade – Servizo Galego de Saúde se reserva el derecho de denegar el acceso,  
tanto a sus instalaciones como a sus ficheros de datos, a cualquiera de los componentes del  
equipo de trabajo.  
8.1.3 Toda la actividad realizada será documentada por la empresa adjudicataria según las  
directrices de la Consellería de Sanidade y del Servizo Galego de Saúde y de acuerdo con los  
procedimientos, herramientas y modelos que ésta le comunique.  
Para realizar las tareas de dirección, comunicación, seguimiento y regularización económica del  
contrato la empresa adjudicataria designará un director de proyecto que actuará de  
interlocutor con la Consellería de Sanidade y coordinará al equipo de trabajo vinculado al  
contrato, conciliando el cumplimiento del servicio contratado con las posibles licencias horarias  
o permisos o cualquiera otra manifestación en la facultad de empleador.  
8.1.4 El seguimiento y control de las tareas se efectuará en base a un informe elaborado por el  
contratista y podrán requerirse reuniones periódicas en las que se revisarán el grado de  
cumplimiento de los objetivos y se realizará la validación de la programación de actividades  
realizada.  
8.1.5 Los efectos, modificación y extinción de los contratos administrativos se regirán por las  
normas a que hace referencia el apartado 2 del artículo 25 de la LCSP y por los pliegos de  
cláusulas administrativas y de prescripciones técnicas.  
8.1.6 Los contratos deberán cumplirse a tenor de sus cláusulas, sin perjuicio de las  
prerrogativas establecidas por la legislación en favor de las Administraciones Públicas.  
8.1.7 Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a  
terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 32 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 32

# English Text

The contractor must carry out the necessary minor conditioning actions to install this equipment so that it is fully operational, the cost of which will be included in the offer amount. These actions will include mechanical adaptations for anchoring, electrical supplies, and any other actions that may be necessary due to the installation and commissioning needs of the equipment. It will also include the removal of generated waste and packaging and the final cleaning of the room. In all cases, all elements and accessories that may be necessary for the proper functioning of the equipment will be included. The installation will be carried out in compliance with the provisions of the Low Voltage Electrotechnical Regulations approved by Royal Decree 842/2002 of August 2, and considering the biosafety measures established by the corresponding Preventive Medicine Service. The installation will not be considered properly executed until the final installation documentation (acceptance report, photos, inventory, reports, etc.) is delivered in electronic format, from which the warranty period will begin. The Consellería de Sanidade - Servizo Galego de Saúde reserves the right to deny access, both to its facilities and to its data files, to any of the members of the work team. 8.1.3 All activities carried out will be documented by the awarded company according to the guidelines of the Consellería de Sanidade and the Servizo Galego de Saúde, and in accordance with the procedures, tools, and models communicated by them. To carry out the tasks of project management, communication, monitoring, and economic regularization of the contract, the awarded company will designate a project manager who will act as the liaison with the Consellería de Sanidade and coordinate the work team linked to the contract, reconciling the fulfillment of the contracted service with possible working hours licenses or permits or any other manifestation within the employer's authority. 8.1.4 The monitoring and control of tasks will be carried out based on a report prepared by the contractor, and periodic meetings may be required to review the degree of achievement of objectives and validate the programming of activities carried out. 8.1.5 The effects, modification, and termination of administrative contracts will be governed by the rules referred to in paragraph 2 of Article 25 of the LCSP and by the administrative clauses and technical specifications. 8.1.6 Contracts must be fulfilled in accordance with their clauses, without prejudice to the prerogatives established by legislation in favor of Public Administrations. 8.1.7 It shall be the contractor's obligation to indemnify all damages and losses caused to third parties as a result of the operations required for the execution of the contract.

Page 32

# Korean Text

입찰자는 이 장비를 완전히 운영 가능하도록 설치하기 위해 필요한 작은 조치들을 수행해야 합니다. 이 비용은 입찰액에 포함될 것입니다. 이러한 조치에는 고정을 위한 기계적 조정, 전력 공급 및 설치 및 운영 요구 사항에 따라 필요한 기타 조치가 포함됩니다. 또한, 생성된 폐기물 및 포장재의 제거 및 최종 청소도 포함됩니다. 모든 경우에 장비의 올바른 작동을 위해 필요한 모든 요소와 액세서리가 포함될 것입니다. 설치는 2002년 8월 2일에 승인된 저압 전기 기술 규정에 따라 수행되며, 해당 예방의학 서비스에서 지정한 생물 안전 조치를 고려할 것입니다. 설치 작업은 최종 설치 문서 (수령 확인서, 사진, 목록, 보고서 등)의 전자 지원을 제공할 때까지 올바르게 수행되지 않은 것으로 간주되며, 이후에 보증 기간이 시작됩니다. 갈리시아 건강 서비스는 작업 팀 구성원 중 어느 누구에게도 시설 또는 데이터 파일에 대한 액세스 권한을 거부할 권리를 보유합니다.  
8.1.3 수행된 모든 활동은 입찰사가 갈리시아 건강 서비스 및 건강 서비스 부처의 지침에 따라 문서화되어야 하며, 해당 기관이 알려주는 절차, 도구 및 모델에 따라 수행될 것입니다. 계약의 지휘, 의사 소통, 추적 및 경제적 조정 작업을 위해 입찰사는 건강 서비스 부처와의 대화 상대로서 프로젝트 디렉터를 지정하고 계약과 관련된 작업 팀을 조정하여 계약된 서비스의 이행과 고용주의 권한에 따른 가능한 근무 시간 또는 휴가 또는 기타 표현을 조화시킬 것입니다.  
8.1.4 작업의 추적 및 통제는 계약자가 작성한 보고서를 기반으로 수행되며, 작업 목표의 이행 정도를 검토하고 수행된 활동 프로그램을 검증하는 정기적인 회의를 요청할 수 있습니다.  
8.1.5 행정 계약의 효과, 수정 및 종료는 LCSP의 제25조 2항에서 언급된 규정 및 행정 조항 및 기술 규정에 따라 규정될 것입니다.  
8.1.6 계약은 행정 기관의 권한에 따라 계약 조항에 따라 이행되어야 합니다.  
8.1.7 계약자는 계약의 실행을 위해 수행되는 작업으로 인해 타인에게 발생하는 모든 손해를 배상할 의무가 있습니다.

Page 32

# Summarization

The contractor is responsible for carrying out necessary minor conditioning actions to install the equipment, including mechanical adaptations, electrical supplies, and any other actions required for installation and commissioning. The cost of these actions will be included in the offer amount. The contractor is also responsible for removing waste and packaging, cleaning the room, and providing all necessary elements and accessories for the equipment's proper functioning. The installation must comply with the Low Voltage Electrotechnical Regulations and biosafety measures. The installation will only be considered complete once the final installation documentation is delivered. The Consellería de Sanidade - Servizo Galego de Saúde reserves the right to deny access to its facilities and data files to any members of the work team. All activities must be documented according to the guidelines of the Consellería de Sanidade and the Servizo Galego de Saúde. The awarded company must designate a project manager to coordinate with the Consellería de Sanidade and the work team. Monitoring and control of tasks will be based on reports prepared by the contractor, and periodic meetings may be required. The effects, modification, and termination of contracts will be governed by relevant rules and clauses. The contractor is responsible for indemnifying any damages caused to third parties during contract execution.

Page 32

# Extracted Keyword

contractor  
minor conditioning actions  
install equipment  
fully operational  
cost  
mechanical adaptations  
anchoring  
electrical supplies  
installation and commissioning needs  
removal of waste and packaging  
cleaning  
elements and accessories  
Low Voltage Electrotechnical Regulations  
biosafety measures  
final installation documentation  
warranty period  
access denial  
facilities  
data files  
documentation  
guidelines  
project manager  
project management  
communication  
monitoring  
economic regularization  
contract  
liaison  
work team  
fulfillment  
working hours licenses  
permits  
monitoring and control  
report  
achievement of objectives  
programming of activities  
effects  
modification  
termination  
administrative contracts  
rules  
LCSP  
administrative clauses  
technical specifications  
fulfillment of clauses  
legislation  
Public Administrations  
indemnify damages  
third parties

Page 32

# Raw Table

## Table 32-1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 0 | 1 | 2 |
| a | actividad | realizada será documentada por |

## Table 32-2

|  |  |
| --- | --- |
| 0 | 1 |
| None | según las |
| directrices de la Consellería de Sanidade y del Servizo Galego de Saúde y de acuerdo con los | None |
| procedimientos, herramientas y modelos que ésta le comunique. | None |

Page 33

# Raw Text

Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa  
de una orden de la Administración, será esta responsable dentro de los límites señalados en las  
leyes.  
Los terceros podrán requerir previamente, dentro del año siguiente a la producción del hecho, al  
órgano de contratación para que este, oído el contratista, informe sobre a cuál de las partes  
contratantes corresponde la responsabilidad de los daños. El ejercicio de esta facultad  
interrumpe el plazo de prescripción de la acción.  
8.1.8 El adjudicatario no tendrá derecho a indemnización por causa de pérdidas, averías o  
perjuicios ocasionados en los bienes antes de su entrega a la Administración, salvo que esta  
hubiera incurrido en mora al recibirlos.  
8.1.9 El contratista está obligado al cumplimiento de todas las disposiciones vigentes en  
relación con la actividad desarrollada. Para utilizar materiales, suministros, procedimientos y  
equipos en la ejecución del objeto del contrato deberá obtener las cesiones, permisos y  
autorizaciones necesarias, de los titulares de las patentes, modelos y marcas de fabricación  
correspondientes, corriendo de su cuenta el pago de los derechos e indemnizaciones por tales  
conceptos, siendo responsable de toda reclamación relativa a la propiedad industrial y comercial  
y debiendo indemnizar a la Administración por todos los daños y perjuicios que puede causarle la  
interposición de cualquier tipo de reclamaciones.  
8.1.10 Los equipos a suministrar deben ser entregados, instalados y puestos en funcionamiento,  
e incluirán la colocación de anclajes y/o accesorios y retirada de embalajes, la conexión,  
calibración y puesta en marcha de los equipos, y estarán debidamente verificados. Todos los  
equipos, sus componentes y accesorios, deberán cumplir la normativa española y comunitaria  
vigente que sea de aplicación, siendo asimismo de total responsabilidad del proveedor la  
obtención de los certificados de homologación o declaración de conformidad CE que  
correspondan. La instalación incluirá la conectividad directa de los equipos con el sistema de  
información del centro, donde proceda.  
8.1.11 El adjudicatario quedará obligado a realizar las pruebas necesarias que acrediten el  
funcionamiento del equipo suministrado y la correspondencia del equipo y sus componentes con  
la oferta realizada y adjudicada y con las especificaciones técnicas del PPT, así como su correcta  
instalación, puesta en funcionamiento y la acreditación del cumplimiento de los requisitos  
normativos que le sean de aplicación. Tanto las pruebas antes citadas como la documentación  
acreditativa, serán realizadas en presencia y con verificación del personal técnicamente  
cualificado designado por la Administración.  
8.1.12 El contratista quedará obligado, con respecto al personal que emplee en la fabricación,  
entrega, distribución, instalación, y montaje del suministro objeto del contrato, al cumplimiento  
de las disposiciones en materia de Legislación Laboral, de Seguridad Social y Prevención de  
Riesgos Laborales y Seguridad y Salud en el trabajo vigentes durante la ejecución del contrato.  
8.1.13 La Administración tiene la facultad de inspeccionar y ser informada del proceso de  
fabricación o elaboración del producto que haya de ser entregado como consecuencia del  
contrato, pudiendo ordenar o realizar por si misma análisis, ensayo y pruebas de los materiales  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 33 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 33

# English Text

When such damages and losses have been caused as an immediate and direct consequence of an order from the Administration, it shall be liable within the limits established by law. Third parties may request, within one year following the occurrence of the event, that the contracting body, after hearing the contractor, provide information on which of the contracting parties is responsible for the damages. The exercise of this right interrupts the prescription period for the action. 8.1.8 The contractor shall not be entitled to compensation for losses, damages, or harm caused to the goods prior to their delivery to the Administration, unless the Administration has incurred a delay in receiving them. 8.1.9 The contractor is obliged to comply with all current provisions related to the activity carried out. In order to use materials, supplies, procedures, and equipment in the execution of the contract, the contractor must obtain the necessary assignments, permits, and authorizations from the holders of the corresponding patents, models, and manufacturing trademarks, with the payment of rights and compensation for such concepts being the contractor's responsibility. The contractor shall be liable for any claims related to industrial and commercial property and shall indemnify the Administration for any damages and losses that may result from the filing of any type of claim. 8.1.10 The supplied equipment must be delivered, installed, and put into operation, including the placement of anchors and/or accessories and the removal of packaging, connection, calibration, and start-up of the equipment, and must be properly verified. All equipment, its components, and accessories must comply with the applicable Spanish and community regulations, and it is also the supplier's full responsibility to obtain the required homologation certificates or CE conformity declarations. The installation shall include the direct connectivity of the equipment with the center's information system, where applicable. 8.1.11 The contractor shall be obliged to carry out the necessary tests to demonstrate the functioning of the supplied equipment and the correspondence of the equipment and its components with the offer made and awarded and with the technical specifications of the PPT, as well as its proper installation, commissioning, and compliance with the applicable regulatory requirements. Both the aforementioned tests and the supporting documentation shall be carried out in the presence and with verification by the technically qualified personnel designated by the Administration. 8.1.12 The contractor shall be obliged, with regard to the personnel employed in the manufacture, delivery, distribution, installation, and assembly of the supply object of the contract, to comply with the provisions on Labor Legislation, Social Security, Occupational Risk Prevention, and Safety and Health at work in force during the execution of the contract. 8.1.13 The Administration has the authority to inspect and be informed of the manufacturing or production process of the product to be delivered as a result of the contract, and may order or carry out analysis, testing, and material inspections.

Page 33

# Korean Text

행정 명령의 직접적이고 직접적인 결과로 인해 발생한 손해와 손실이 법률에서 정한 한도 내에서 행정 당사자가 책임을 집니다. 제3자는 사건 발생 후 1년 이내에 계약 기관에게 손해의 책임이 어느 계약 당사자에게 속하는지에 대해 조사를 요청할 수 있으며, 이를 행사함으로써 소송 기간이 중단됩니다. 8.1.8 입찰자는 행정에 인도되기 전에 재산에 발생한 손실, 파손 또는 손해로 인해 보상을 받을 권리가 없습니다. 단, 행정이 인수를 지연한 경우에는 그렇지 않습니다. 8.1.9 계약자는 수행하는 활동과 관련하여 현행 법령을 준수하는 것이 의무화됩니다. 계약 목적의 실행을 위해 재료, 공급품, 절차 및 장비를 사용하기 위해서는 해당 제조 특허, 모델 및 상표의 소유자로부터 필요한 양도, 허가 및 승인을 받아야 하며, 이에 대한 비용은 계약자가 부담하며, 산업 및 상업 재산권에 관한 모든 클레임에 대한 책임이 있으며, 행정에 발생할 수 있는 모든 손해와 손실에 대해 보상해야 합니다. 8.1.10 공급해야 할 장비는 설치되고 가동되어야 하며, 고정장치 및/또는 액세서리의 설치 및 포장재 제거, 장비의 연결, 보정 및 가동, 그리고 적절한 확인이 되어야 합니다. 모든 장비, 그 구성품 및 액세서리는 스페인 및 적용되는 공동체 규정을 준수해야 하며, 또한 공급자가 해당되는 인증서 또는 CE 적합성 선언을 획득하는 것은 완전히 그 책임입니다. 설치에는 장비가 해당되는 정보 시스템과의 직접적인 연결이 포함됩니다. 8.1.11 입찰자는 공급된 장비의 작동 및 제안 및 낙찰된 장비 및 사양과의 일치, 그리고 적용되는 기술적 요구 사항의 준수를 증명하는 필요한 시험을 수행할 의무가 있으며, 이러한 시험 및 증명서는 행정이 지정한 기술적으로 자격이 있는 인원의 참석과 검증을 통해 수행됩니다. 8.1.12 계약자는 계약의 실행 중에 제조, 인도, 배포, 설치 및 조립을 위해 고용하는 인원에 대한 노동법, 사회보장법 및 노동 안전 및 건강, 그리고 작업 안전 및 보건에 관한 규정을 준수해야 합니다. 8.1.13 행정은 계약의 결과로 제공되는 제품의 제조 또는 가공 과정에 대한 정보를 검사하고 알 수 있으며, 제품의 재료에 대한 분석, 실험 및 시험을 명령하거나 직접 수행할 수 있습니다.

Page 33

# Summarization

The text outlines various obligations and responsibilities of the contractor in a contract with the Administration. It states that if damages or losses occur as a direct result of an order from the Administration, the Administration will be liable within the limits set by law. Third parties have the right to request information on which contracting party is responsible for the damages, and exercising this right pauses the time limit for taking legal action. The contractor is not entitled to compensation for damages to goods before they are delivered, unless the Administration caused a delay in receiving them. The contractor must comply with all relevant regulations and obtain necessary permissions and authorizations. They are responsible for any claims related to industrial and commercial property and must indemnify the Administration for any resulting damages. The supplied equipment must be properly delivered, installed, and tested, and must comply with applicable regulations. The contractor must carry out necessary tests and provide documentation to demonstrate proper functioning and compliance with technical specifications. They must also comply with labor and safety regulations, and the Administration has the authority to inspect the manufacturing process and conduct analysis and testing.

Page 33

# Extracted Keyword

damages and losses  
order from the Administration  
liable  
contracting body  
responsible for damages  
prescription period  
compensation  
goods delivery  
compliance with provisions  
materials, supplies, procedures, and equipment  
assignments, permits, and authorizations  
patents, models, and manufacturing trademarks  
industrial and commercial property  
indemnify  
supplied equipment  
delivery, installation, and operation  
anchors and/or accessories  
packaging removal  
connection, calibration, and start-up  
verification  
Spanish and community regulations  
homologation certificates  
CE conformity declarations  
tests  
functioning of equipment  
technical specifications  
PPT  
regulatory requirements  
personnel employed  
Labor Legislation  
Social Security  
Occupational Risk Prevention  
Safety and Health at work  
inspection  
manufacturing or production process  
analysis, testing, and material inspections

Page 34

# Raw Text

que se vayan a emplear, establecer criterios de control de calidad y dictar cuantas disposiciones  
estime oportunas para el estricto cumplimiento de lo convenido.  
8.1.14 Cuando el contratista, o personas de él dependientes, incurra en actos u omisiones que  
comprometan o perturben la buena marcha del contrato, el órgano de contratación podrá exigir  
la adopción de medidas concretas para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución de  
lo pactado.  
8.1.15 El contratista quedará obligado al suministro de todas aquellas piezas de repuesto que le  
pudieran ser requeridas durante el período máximo indicado en su oferta.  
8.2 RESPONSABLE DEL CONTRATO  
Servicio de Gestión de Proyectos de Sistemas de Información e Innovación Digital  
Subdirección General de Sistemas y Tecnologías de la Información  
Correo-e: sistemas.tecnoloxias.informacion@sergas.es  
Al responsable del contrato de acuerdo con lo establecido en el artículo 62 de la LCSP le  
corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones  
necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del  
ámbito de facultades que el órgano de contratación le atribuya.  
8.3 CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO Y RECEPCIÓN  
8.3.1 El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando éste haya realizado, de  
acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de la  
prestación.  
8.3.2 Su constatación exigirá un acto formal y positivo de recepción o conformidad por parte de  
la Administración, dentro del mes siguiente de haberse producido la entrega o realización del  
objeto del contrato.  
8.3.3 Si los bienes no se hallan en estado de ser recibidos se hará constar así en el acta de  
recepción y se darán las instrucciones precisas al contratista para que subsane los defectos  
observados o proceda a un nuevo suministro de conformidad con lo pactado.  
8.3.4 Cualquiera que sea el tipo de suministro, el adjudicatario no tendrá derecho a la  
indemnización por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en los bienes antes de su  
entrega a la Administración, salvo que ésta hubiera incurrido en mora al recibirlos.  
8.4 GARANTÍA DEL SUMINISTRO  
8.4.1 El plazo mínimo de garantía será de dos años. Durante dicho periodo el contratista  
repondrá todo aquello que se manifestara defectuoso sin ningún cargo.  
Dentro de este periodo de garantía, se considerará incluido y sin coste adicional un  
mantenimiento de tipo INTEGRAL, que incluirá preventivos y correctivos sin exclusiones de  
piezas, mano de obra ni desplazamientos.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 34 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 34

# English Text

They should go to work, establish quality control criteria, and issue as many provisions as they deem necessary for strict compliance with the agreement. 8.1.14 When the contractor, or persons dependent on him, commit acts or omissions that compromise or disrupt the smooth progress of the contract, the contracting authority may demand the adoption of specific measures to achieve or restore order in the execution of the agreed upon terms. 8.1.15 The contractor shall be obliged to supply all spare parts that may be required during the maximum period indicated in their offer. 8.2 CONTRACT RESPONSIBLE Party for Information Systems Project Management and Digital Innovation Subdirectorate General of Systems and Information Technologies Email: sistemas.tecnoloxias.informacion@sergas.es The contract responsible, in accordance with the provisions of Article 62 of the LCSP, shall be responsible for supervising its execution and making the necessary decisions and issuing the necessary instructions in order to ensure the correct performance of the agreed upon service, within the scope of the powers attributed to them by the contracting authority. 8.3 CONTRACT COMPLIANCE AND ACCEPTANCE 8.3.1 The contract shall be deemed fulfilled by the contractor when they have carried out, in accordance with its terms and to the satisfaction of the Administration, the entirety of the service. 8.3.2 Its verification shall require a formal and positive act of acceptance or conformity by the Administration, within one month following the delivery or completion of the object of the contract. 8.3.3 If the goods are not in a state to be accepted, this shall be noted in the acceptance record and the contractor shall be given the necessary instructions to remedy the observed defects or proceed with a new supply in accordance with the agreement. 8.3.4 Regardless of the type of supply, the awardee shall not be entitled to compensation for losses, damages, or harm caused to the goods before their delivery to the Administration, unless the Administration has incurred delay in receiving them. 8.4 SUPPLY WARRANTY 8.4.1 The minimum warranty period shall be two years. During this period, the contractor shall replace anything that is found to be defective at no charge. Within this warranty period, an INTEGRAL type maintenance shall be considered included and without additional cost, which shall include preventive and corrective measures without exclusions of parts, labor, or travel expenses. Exp. Anticipated expenditure AB-SER2-24-003 Page 34 of 42 09/11/2023 526/23

Page 34

# Korean Text

8.1.14 계약자 또는 그 종속인들이 계약의 원활한 진행을 저해하거나 방해하는 행위나 누락을 저지른 경우, 계약기관은 합의된 내용의 엄격한 이행을 위해 구체적인 조치를 요구할 수 있습니다.  
8.1.15 계약자는 그의 제안서에 명시된 최대 기간 동안 필요한 모든 예비 부품을 제공하는 의무를 집니다.  
8.2 계약 담당자  
정보 시스템 및 디지털 혁신 프로젝트 관리 서비스  
시스템 및 정보 기술 부문 부차관  
이메일: sistemas.tecnoloxias.informacion@sergas.es  
LCSP 제 62조에 따라 계약 담당자는 계약의 실행을 감독하고, 계약기관이 부여한 권한 범위 내에서 정확한 계약 이행을 보장하기 위해 필요한 결정을 내리고 지시를 내릴 책임이 있습니다.  
8.3 계약 이행 및 인수  
8.3.1 계약자가 계약 조건에 따라 행정기관의 만족을 얻어 전체 공급을 완료한 경우, 계약은 계약자에 의해 이행된 것으로 간주됩니다.  
8.3.2 이를 확인하기 위해서는 행정기관의 협의 또는 긍정적인 수령 행위가 필요하며, 공급물품의 전달 또는 이행 후 1개월 이내에 이루어져야 합니다.  
8.3.3 물품이 수령 가능한 상태가 아닌 경우, 이를 수령 기록에 명시하고 계약자에게 결함을 보완하거나 계약에 따라 새로운 공급을 하도록 명령할 필요가 있습니다.  
8.3.4 어떤 종류의 공급이든, 행정기관에 전달되기 전에 물품에 발생한 손실, 고장 또는 손해에 대한 보상을 계약자는 청구할 권리가 없습니다. 단, 행정기관이 수령을 지연한 경우에는 예외입니다.  
8.4 공급 보증  
8.4.1 최소 보증 기간은 2년입니다. 이 기간 동안 계약자는 결함이 있는 모든 것을 무료로 교체합니다. 이 보증 기간 동안 추가 비용 없이 예방 및 정정 유지보수가 포함된 종합 유지보수가 제공됩니다.

Page 34

# Summarization

The previous text outlines various provisions and responsibilities related to a contract for information systems project management and digital innovation. The contractor is expected to establish quality control criteria, issue necessary provisions, and supply spare parts as required. The contract responsible party is responsible for supervising the execution of the contract and making necessary decisions. The contract is considered fulfilled when the contractor has satisfactorily completed the service, and acceptance or conformity by the administration is required within one month. If the goods are not in an acceptable state, the contractor must remedy the defects or provide a new supply. The minimum warranty period is two years, during which the contractor must replace any defective items and provide integral maintenance without additional cost.

Page 34

# Extracted Keyword

Keywords: work, quality control criteria, provisions, contractor, acts or omissions, spare parts, contract responsible, execution, service, acceptance, verification, defects, supply warranty, warranty period, maintenance.  
Summary: The text discusses the responsibilities of the contractor in ensuring the smooth progress of the contract, supplying spare parts, and meeting quality control criteria. The contract responsible party is responsible for supervising the execution of the contract. The contract is deemed fulfilled when the contractor has completed the service to the satisfaction of the administration. The administration must formally accept or conform to the delivery or completion of the contract within one month. The contractor is responsible for remedying any defects or providing a new supply if the goods are not in an acceptable state. The minimum warranty period is two years, during which the contractor must replace any defective items at no charge. The warranty also includes integral maintenance without additional cost.

Page 35

# Raw Text

8.4.2 Si durante el plazo de garantía se acreditara la existencia de vicios o defectos en los  
bienes suministrados tendrá derecho la Administración a reclamar del contratista la reposición  
de los que resulten inadecuados o la reparación de los mismos si fuese suficiente.  
8.4.3 Serán por cuenta del adjudicatario todos los gastos que por cualquier concepto genere la  
retirada, reparación o reposición de los artículos defectuosos.  
8.4.4 Transcurrido el plazo de garantía sin que la Administración haya formulado reparos o  
denuncia, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de los bienes  
suministrados.  
Condiciones de ejecución durante el periodo de garantía (incluido el mantenimiento integral):  
La garantía incluirá soporte técnico ante incidencias hardware de todos los componentes que  
conformen el equipamiento ofertado, así como los derivados de la adaptación e integración con  
las plataformas existentes. La modalidad de garantía requerida será in-situ. La actuación se  
llevará a cabo en el lugar en el que esté instalado el equipamiento.  
La empresa contratista facilitará la mano de obra, piezas de repuesto y materiales que sean  
precisos para la reparación de las averías. Los repuestos utilizados para la resolución de las  
incidencias deberán ser completamente nuevos, iguales o de características superiores a los  
componentes averiados.  
El contratista en caso de que se produzca cualquier incidencia en relación con los equipos deberá  
articular los mecanismos que sean necesarios para su resolución de la forma siguiente:  
• Utilización de stock para la sustitución in-situ de los elementos averiados o defectuosos. El  
contratista dispondrá de un stock mínimo de piezas/equipos que le permita garantizar el  
cumplimiento de los tiempos máximos de resolución de incidencias.  
• Sustitución del equipo averiado por otro de iguales características hasta que se haya  
producido la reparación del equipo averiado.  
• El contratista deberá mantener operativos los equipos en todo momento, cualquiera que  
sea la incidencia acontecida.  
• En el caso que se detecte defectos de fabricación en cualquiera de los equipos entregados o  
en sus componentes, el contratista estará obligado a identificar todos aquellos  
elementos y proceder a su retirada y sustitución ‘in situ’.  
Comunicación de incidencias:  
• El contratista estará en disposición de recibir comunicaciones de soporte, averías o  
incidencias y de prestar un servicio de atención de las mismas, con una disponibilidad 5x12  
(de lunes a viernes de 08:00h a 20:00h). Este procedimiento contemplará, al menos, la  
apertura de incidencias a través de vía telefónica y correo electrónico.  
• Debido al uso de los equipos en puntos de la red asistencial, se establece una única  
categoría de criticidad, a la que será de aplicación un tiempo máximo de resolución de 24  
horas a partir de la notificación de la incidencia.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 35 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 35

# English Text

8.4.2 If during the warranty period the existence of defects or faults in the supplied goods is proven, the Administration shall have the right to demand from the contractor the replacement of any inadequate items or their repair if it is sufficient.  
8.4.3 All expenses incurred by the removal, repair, or replacement of defective articles shall be borne by the contractor.  
8.4.4 Once the warranty period has expired without any objections or complaints from the Administration, the contractor shall be exempt from liability regarding the supplied goods.  
Conditions for execution during the warranty period (including comprehensive maintenance):  
The warranty shall include technical support for hardware incidents of all components that make up the offered equipment, as well as those derived from adaptation and integration with existing platforms.  
The required warranty modality shall be on-site. The action shall be carried out at the location where the equipment is installed.  
The contracting company shall provide the necessary labor, spare parts, and materials for the repair of breakdowns. The spare parts used to resolve incidents shall be completely new, identical, or of superior characteristics to the faulty components.  
In the event of any incidents related to the equipment, the contractor shall implement the necessary mechanisms for their resolution as follows:  
Use of stock for on-site replacement of faulty or defective elements. The contractor shall have a minimum stock of parts/equipment that guarantees compliance with the maximum incident resolution times.  
Replacement of the faulty equipment with another of the same characteristics until the repair of the faulty equipment has been carried out.  
The contractor shall keep the equipment operational at all times, regardless of the incident that has occurred.  
In the event of manufacturing defects in any of the delivered equipment or its components, the contractor shall be obliged to identify all those elements and proceed with their on-site removal and replacement.  
Reporting incidents:  
The contractor shall be able to receive support, breakdown, or incident reports and provide a service to address them, with a 5x12 availability (Monday to Friday from 08:00 to 20:00). This procedure shall include, at least, the opening of incidents via telephone and email.  
Due to the use of the equipment in points of the care network, a single category of criticality is established, to which a maximum resolution time of 24 hours from the notification of the incident shall apply.

Page 35

# Korean Text

8.4.2 보증 기간 동안 공급된 물품에 결함이나 하자가 있는 경우, 행정부는 불적합한 물품의 교체 또는 필요한 경우 그것들의 수리를 계약자에게 요구할 권리가 있습니다.  
8.4.3 결함이 있는 물품의 철수, 수리 또는 교체로 인해 발생하는 모든 비용은 낙찰자의 책임입니다.  
8.4.4 보증 기간이 경과하고 행정부가 이의를 제기하지 않은 경우, 계약자는 공급된 물품에 대한 책임에서 면제됩니다.  
보증 기간 동안의 실행 조건 (포괄적인 유지 보수 포함):  
보증은 제안된 장비의 모든 구성 요소의 하드웨어 문제에 대한 기술 지원을 포함하며, 기존 플랫폼과의 적응 및 통합으로 인한 문제도 포함됩니다.  
보증 요구 사항은 현장에서 이루어질 것입니다. 조치는 장비가 설치된 장소에서 이루어질 것입니다.  
계약자는 고장을 수리하기 위해 필요한 인력, 예비 부품 및 재료를 제공해야 합니다.  
고장 해결을 위해 사용되는 예비 부품은 고장난 구성 요소와 동일하거나 그보다 우수한 특성을 가진 완전히 새로운 것이어야 합니다.  
장비에 관련된 어떤 문제가 발생하더라도 계약자는 다음과 같은 절차를 통해 문제를 해결해야 합니다:  
• 현장에서 고장이나 결함이 있는 요소를 대체하기 위해 재고 사용. 계약자는 문제 해결의 최대 시간을 보장하기 위해 최소한의 부품/장비 재고를 보유해야 합니다.  
• 고장난 장비를 고장이 해결될 때까지 동일한 특성을 가진 다른 장비로 대체합니다.  
• 계약자는 어떤 문제가 발생하더라도 장비를 항상 가동 상태로 유지해야 합니다.  
• 전달된 장비나 그 구성 요소 중 제조 결함이 발견되는 경우, 계약자는 해당 요소를 식별하고 현장에서 제거 및 대체해야 합니다.  
문제 보고:  
• 계약자는 지원, 고장 또는 문제에 대한 통보를 받을 수 있도록 준비되어 있어야 하며, 이를 처리하기 위한 서비스를 제공해야 합니다. 이 절차에는 적어도 전화 및 이메일을 통한 문제 보고가 포함됩니다.  
• 의료 네트워크 지점에서 장비를 사용하기 때문에, 단 하나의 심각도 범주가 설정되며, 문제 통보로부터 최대 24시간 이내에 문제가 해결되어야 합니다.

Page 35

# Summarization

The warranty period for the supplied goods is specified in clauses 8.4.2 and 8.4.4. If any defects or faults are found during this period, the Administration has the right to request the replacement or repair of inadequate items from the contractor. The contractor is responsible for bearing all expenses related to the removal, repair, or replacement of defective articles. Once the warranty period has ended without any objections or complaints, the contractor is no longer liable for the supplied goods.  
During the warranty period, the contractor is required to provide technical support for hardware incidents and ensure the adaptation and integration of the equipment with existing platforms. The warranty modality should be on-site, meaning the contractor will carry out actions at the location where the equipment is installed. The contractor must provide the necessary labor, spare parts, and materials for repairing breakdowns. The spare parts used for resolving incidents should be new, identical, or of superior quality to the faulty components.  
In case of any incidents related to the equipment, the contractor must have a minimum stock of parts/equipment to ensure maximum incident resolution times are met. They can either use stock for on-site replacement of faulty elements or replace the faulty equipment with a similar one until the repair is completed. The contractor is responsible for keeping the equipment operational at all times, regardless of the incident.  
If there are manufacturing defects in any of the delivered equipment or its components, the contractor must identify and remove them on-site, replacing them as necessary.  
The contractor should be able to receive support, breakdown, or incident reports and provide a service to address them with a 5x12 availability (Monday to Friday from 08:00 to 20:00). Incidents can be reported via telephone and email. A maximum resolution time of 24 hours applies to all incidents, as there is a single category of criticality established due to the use of the equipment in points of the care network.

Page 35

# Extracted Keyword

warranty period  
defects  
faults  
replacement  
repair  
inadequate items  
expenses  
liability  
technical support  
hardware incidents  
adaptation  
integration  
on-site  
location  
labor  
spare parts  
materials  
breakdowns  
incidents  
stock  
resolution times  
manufacturing defects  
components  
removal  
replacement  
reporting incidents  
support  
availability  
criticality  
resolution time  
notification

Page 36

# Raw Text

• El contratista debe garantizar la adecuada integración de sus servicios de atención técnica  
con los servicios de atención técnica indicados por el Servicio Gallego de Salud.  
La empresa contratista deberá cumplir con la garantía del nivel de servicio hardware requerido  
teniendo en cuenta que se consideran como horas útiles el horario entre 8 y 20 horas, de lunes a  
viernes. Sólo se considerarán como días festivos (y por tanto exentos del cómputo de horas útiles  
anterior) los domingos y aquellos declarados festivos en TODA la Comunidad Autónoma de  
Galicia.  
8.5 FORMA DE PAGO  
8.5.1 El contratista tendrá derecho al abono del precio de los suministros efectivamente  
entregados y formalmente recibidos por la Administración con arreglo a las condiciones  
establecidas en el contrato.  
8.5.2 Podrán efectuarse pagos parciales, en base a las entregas igualmente parciales del  
suministro, debidamente recepcionadas y facturadas.  
Para el pago se establece el siguiente criterio:  
• Instalación y puesta en marcha. Un pago único por la instalación y puesta en marcha  
de los elementos hardware y software objeto de suministro.  
• El correcto funcionamiento del sistema instalado deberá ser certificado mediante  
informe emitido por cada una de las Subdirecciones de Sistemas y Tecnologías de la  
Información de las 7 áreas sanitarias.  
El pago se realizará por el importe establecido y acreditado mediante la correspondiente  
conformidad del gestor del contrato. Los pagos podrán ser regularizados de acuerdo con el  
régimen de penalidades indicado para esta contratación.  
8.5.3 Reconocido el valor legal de las facturas emitidas electrónicamente en el RD 1496/2003,  
que aprueba el Reglamento sobre las obligaciones de facturación, y en atención a lo previsto en  
el artículo 4 de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación  
del registro contable de facturas en el sector público, la presentación de las facturas en formato  
electrónico será obligatoria para las sociedades anónimas, sociedades de responsabilidad  
limitada, las Uniones Temporales de Empresas, las agrupaciones de interés económico (Ley  
12/1991, de 29 de abril, de Agrupaciones de Interés Económico), las agrupaciones de interés  
económico europeas (Reglamento (CEE) n° 2137/85 del Consejo, de 25 de julio de 1985), las  
personas jurídicas y entidades sin personalidad jurídica que carezcan de nacionalidad española y  
para los establecimientos permanentes y sucursales de entidades no residentes en territorio  
español en los términos que establece la normativa tributaria.  
8.5.4 Las restantes personas jurídicas y las personas físicas, aunque non están obligadas,  
presentarán también las facturas emitidas, preferentemente, en formato electrónico.  
La Orden de 26 de febrero de 2015 por la que se regulan el Punto general de entrada de facturas  
electrónicas y el Registro Contable de Facturas de la Comunidad Autónoma de Galicia (DOG nº  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 36 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 36

# English Text

• The contractor must ensure the proper integration of their technical support services with the technical support services indicated by the Galician Health Service. The contracting company must comply with the guarantee of the required hardware service level, taking into account that the hours between 8 and 20, from Monday to Friday, are considered as useful hours. Only Sundays and those declared holidays throughout the Autonomous Community of Galicia will be considered as holidays (and therefore exempt from the previous calculation of useful hours).  
8.5 PAYMENT TERMS  
8.5.1 The contractor will be entitled to payment for the supplies effectively delivered and formally received by the Administration in accordance with the conditions established in the contract.  
8.5.2 Partial payments may be made based on equally partial deliveries of the supply, duly received and invoiced. The following criteria are established for payment:  
• Installation and commissioning. A single payment for the installation and commissioning of the hardware and software elements subject to supply.  
• The proper functioning of the installed system must be certified by a report issued by each of the Subdirectors of Systems and Information Technologies of the 7 health areas. Payment will be made for the established amount and accredited by the corresponding approval of the contract manager. Payments may be adjusted in accordance with the penalty regime indicated for this contract.  
8.5.3 Recognizing the legal value of electronically issued invoices in Royal Decree 1496/2003, which approves the Regulation on invoicing obligations, and in accordance with the provisions of Article 4 of Law 25/2013, of December 27, on the promotion of electronic invoicing and the creation of the accounting register of invoices in the public sector, the submission of invoices in electronic format will be mandatory for joint-stock companies, limited liability companies, Temporary Business Associations, economic interest groupings (Law 12/1991, of April 29, on Economic Interest Groupings), European economic interest groupings (Council Regulation (EEC) No 2137/85 of July 25, 1985), legal persons and entities without legal personality that do not have Spanish nationality, and for permanent establishments and branches of entities not resident in Spanish territory, in the terms established by tax regulations.  
8.5.4 Other legal persons and individuals, although not obliged, will also submit invoices issued, preferably, in electronic format. The Order of February 26, 2015, which regulates the General Entry Point for electronic invoices and the Accounting Register of Invoices of the Autonomous Community of Galicia (DOG No. Exp. Anticipated expenditure AB-SER2-24-003 Page 36 of 42 09/11/2023 526/23).

Page 36

# Korean Text

• 계약자는 갈리시아 건강 서비스에서 지정한 기술 지원 서비스와의 적절한 통합을 보장해야 합니다. 계약업체는 하드웨어 서비스 수준 보증을 준수해야 하며, 월요일부터 금요일까지 8시부터 20시까지의 시간을 유효한 시간으로 간주합니다. 일요일과 갈리시아 자치 지역 전체에서 공휴일로 지정된 날을 제외한 경우에만 유효한 시간으로 간주됩니다.   
8.5 지불 방법  
8.5.1 계약자는 계약 조건에 따라 행정부에서 실제로 수령하고 정식으로 수령한 공급품의 가격을 받을 권리가 있습니다.  
8.5.2 공급품의 부분적인 납품에 따라 부분 지불이 이루어질 수 있으며, 적절히 수령되고 청구된 납품에 기초합니다. 지불 기준은 다음과 같이 설정됩니다:  
설치 및 가동: 공급 대상인 하드웨어 및 소프트웨어 요소의 설치 및 가동에 대한 단일 지불.  
설치된 시스템의 올바른 작동은 각 지역 보건부의 시스템 및 정보 기술 부서에서 발행한 보고서로 인증되어야 합니다. 지불은 계약 관리자의 확인을 통해 지정된 금액으로 이루어집니다. 지불은 이 계약에 대한 벌금 체계에 따라 정규화될 수 있습니다.  
8.5.3 2003년 1496/2003 로얄 데크리로 규정된 전자 세금계산서 의무에 대한 법적 가치를 인정하며, 2013년 12월 27일자 25/2013 법에 따라 공공부문에서 전자 세금계산서를 촉진하고 회계 세금계산서 등록을 생성하는 법에 따라, 주식회사, 유한책임회사, 합작기업, 경제 이해관계 그룹(1991년 4월 29일자 12/1991 법에 따른 경제 이해관계 그룹), 유럽 경제 이해관계 그룹(1985년 7월 25일자 이사회 규정 (CEE) n° 2137/85), 스페인 국적이 없는 법인 및 법적인 존재를 가지지 않는 단체, 스페인 영토에 거주하지 않는 기관의 영구적인 시설 및 지점에 대한 전자 형식의 세금계산서 제출은 의무적입니다.  
8.5.4 기타 법인 및 개인은 의무적이지 않지만, 전자 형식의 세금계산서를 우선적으로 제출해야 합니다. 2015년 2월 26일자 갈리시아 자치 지역 전자 세금계산서 일반 입점점 및 회계 세금계산서 등록을 규정하는 명령에 따라 전자 형식의 세금계산서 제출이 필수입니다.

Page 36

# Summarization

The contractor must ensure that their technical support services are integrated with the technical support services of the Galician Health Service. The contractor must comply with the required hardware service level guarantee, with useful hours being considered between 8 and 20, Monday to Friday. Sundays and declared holidays in the Autonomous Community of Galicia are exempt from useful hours. The contractor will be paid for supplies that are delivered and received by the Administration according to the contract conditions. Partial payments may be made for partial deliveries, based on proper receipt and invoicing. Payment criteria include a single payment for installation and commissioning, certification of proper system functioning by Subdirectors of Systems and Information Technologies, and adjustments based on the penalty regime. Electronic invoicing is mandatory for certain entities, while others are encouraged to submit invoices electronically.

Page 36

# Extracted Keyword

Keywords: contractor, technical support services, Galician Health Service, hardware service level, useful hours, holidays, payment terms, supplies, installation and commissioning, proper functioning, report, contract manager, penalty regime, electronically issued invoices, mandatory, joint-stock companies, limited liability companies, Temporary Business Associations, economic interest groupings, European economic interest groupings, legal persons, entities without legal personality, permanent establishments, branches, tax regulations, General Entry Point, Accounting Register of Invoices.

Page 37

# Raw Text

50, de 13 de marzo de 2015) excluye en su apartado 4.4 de la obligación de facturación electrónica  
las facturas de importe igual o inferior a 5.000,00 euros y las emitidas por los proveedores de  
servicios prestados en el exterior. En este caso, las facturas se presentarán en el Registro  
General de la Consellería de Sanidade y del Servizo Galego de Saúde, Edificio Administrativo San  
Lázaro, s/n 15703 Santiago de Compostela.  
8.5.5 Se podrá presentar factura tras la recepción de conformidad del correspondiente  
suministro.  
El acceso al sistema electrónico de facturación de la Xunta de Galicia y a la información sobre el  
mismo será a través de las siguientes URL:  
https://www.conselleriadefacenda.es/sicon/ https:/conselleriadefacenda.es/factura  
Las facturas electrónicas emitidas se presentarán en el Sistema electrónico de facturación de la  
Xunta de Galicia (SEF), serán detalladas por concepto de gasto e importe y reflejarán  
explícitamente en los conceptos facturables como parte del documento, que el suministro es  
susceptible de de ser cofinanciada por la Unión Europea en un 60% por el Programa de Galicia  
FEDER 2021-2027, Objetivo Político OP 1, Objetivo Específico OE. 1.2, Actuación 1.2.02 y Operación  
“Transformación digital de la sanidad gallega”.  
En la factura electrónica, además de lo recogido en el artículo 6 del Real Decreto 1619/2012, de  
30 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de  
facturación, se incluirán obligatoriamente los siguientes datos:  
Órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública: Intervención  
General de la Xunta de Galicia.  
Órgano de contratación: Director/a General de Recursos Económicos.  
Destinatario: Dirección General de Recursos Económicos. Subdirección General de Inversiones.  
Datos de la facturación electrónica:  
• Consellería: Servicio Gallego de Salud NIF: Q6550006H.  
• Órgano de Contratación: Dirección General de Recursos Económicos.  
• Unidad de Contratación: Subdirección General de Inversiones.  
• Código Interno SEF: 1185.  
Códigos DIR3:  
• Código de la Oficina Contable: A12004037.  
• Código del Órgano Gestor: A12004037.  
• Código de la Unidad Tramitadora: GE0014508.  
Dirección de la Unidad Tramitadora:  
Consellería de Sanidad / Servicio Gallego de Salud.  
Dirección General de Recursos Económicos.  
Subdirección General de Inversiones.  
Edificio Administrativo San Lázaro, s/n.  
15703 Santiago de Compostela.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 37 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 37

# English Text

50, of March 13, 2015) excludes in section 4.4 the obligation of electronic invoicing for invoices with an amount equal to or less than 5,000.00 euros and those issued by service providers operating abroad. In this case, invoices must be submitted to the General Registry of the Consellería de Sanidade and the Servizo Galego de Saúde, Administrative Building San Lázaro, s/n 15703 Santiago de Compostela. 8.5.5 Invoices can be submitted after receiving confirmation of the corresponding supply. Access to the electronic invoicing system of the Xunta de Galicia and information about it will be through the following URLs: https://www.conselleriadefacenda.es/sicon/ https:/conselleriadefacenda.es/factura The electronic invoices issued will be submitted to the Electronic Invoicing System of the Xunta de Galicia (SEF), will be detailed by expense concept and amount, and will explicitly reflect in the billable concepts as part of the document, that the supply is eligible for 60% co-financing by the European Union under the Galicia FEDER 2021-2027 Program, Political Objective OP 1, Specific Objective OE 1.2, Action 1.2.02, and Operation "Digital Transformation of Galician Healthcare". In the electronic invoice, in addition to what is stated in article 6 of Royal Decree 1619/2012, of November 30, which approves the Regulation that regulates invoicing obligations, the following data must be included: Administrative body responsible for public accounting: General Intervention of the Xunta de Galicia. Contracting body: Director General of Economic Resources. Recipient: General Directorate of Economic Resources. Electronic invoicing data: • Department: Galician Health Service NIF: Q6550006H. • Contracting Body: General Directorate of Economic Resources. • Contracting Unit: Subdirectorate General of Investments. • Internal SEF Code: 1185. DIR3 Codes: • Code of the Accounting Office: A12004037. • Code of the Managing Body: A12004037. • Code of the Processing Unit: GE0014508. Address of the Processing Unit: Consellería de Sanidad / Galician Health Service. General Directorate of Economic Resources. Subdirectorate General of Investments. Administrative Building San Lázaro, s/n. 15703 Santiago de Compostela. Advanced Expense AB-SER2-24-003 Page 37 of 42 09/11/2023 526/23

Page 37

# Korean Text

2015년 3월 13일 50호 법률은 4.4조에서 5,000.00 유로 이하의 금액과 해외에서 제공되는 서비스 공급업체가 발행한 송장에 대한 전자 송장 발행 의무를 제외합니다. 이 경우, 송장은 산티아고 데 콤포스텔라 15703번지 산 라자로 행정 건물 산티아고 데 콤포스텔라 보건부 및 갈리시아 보건 서비스 사무실 총무부에 제출됩니다. 8.5.5 해당 공급물품의 확인을 받은 후에 송장을 제출할 수 있습니다. 갈리시아 주정부의 전자 송장 시스템 및 관련 정보에는 다음 URL을 통해 액세스할 수 있습니다: https://www.conselleriadefacenda.es/sicon/ https:/conselleriadefacenda.es/factura 갈리시아 주정부의 전자 송장은 갈리시아 주정부의 전자 송장 시스템(SEF)에 제출되며, 지출 항목 및 금액에 대한 세부 정보를 포함하며, 문서의 일부로서 공급이 갈리시아 FEDER 2021-2027 프로그램의 유럽 연합에 의해 60% 공동 출자 가능함을 명시적으로 반영해야 합니다. 이전에 언급된 사항 외에도 전자 송장에는 다음과 같은 필수 데이터가 포함되어야 합니다: 공공 회계에 관한 권한을 가진 행정 기관: 갈리시아 주정부 총검사. 계약 기관: 경제 자원 총괄. 수령인: 경제 자원 총괄. 투자 부착 관리 총괄. 전자 송장 데이터: • 보건부: 갈리시아 보건 서비스 NIF: Q6550006H. • 계약 기관: 경제 자원 총괄. • 계약 부서: 투자 부착 관리 총괄. • SEF 내부 코드: 1185. DIR3 코드: • 회계 사무소 코드: A12004037. • 관리 기관 코드: A12004037. • 처리 부서 코드: GE0014508. 처리 부서 주소: 보건부 / 갈리시아 보건 서비스. 경제 자원 총괄. 투자 부착 관리 총괄. 산 라자로 행정 건물 산티아고 데 콤포스텔라 15703번지. 지출 예산 AB-SER2-24-003 37쪽 2023년 11월 9일 526/23

Page 37

# Summarization

The previous text provides information about the electronic invoicing requirements for invoices related to the Galician Health Service in Spain. It states that invoices with an amount equal to or less than 5,000.00 euros and those issued by service providers operating abroad are exempt from the obligation of electronic invoicing. Instead, these invoices must be submitted to the General Registry of the Consellería de Sanidade and the Servizo Galego de Saúde in Santiago de Compostela.  
The text also mentions that invoices can be submitted after receiving confirmation of the corresponding supply. The electronic invoices should be submitted to the Electronic Invoicing System of the Xunta de Galicia and should include specific information such as the expense concept, amount, and the fact that the supply is eligible for 60% co-financing by the European Union under the Galicia FEDER 2021-2027 Program.  
Furthermore, the text provides details about the administrative bodies responsible for public accounting, the contracting body, and the recipient of the invoices. It also includes various codes and addresses related to the invoicing process.  
In summary, the text outlines the requirements and procedures for electronic invoicing for the Galician Health Service in Spain, including exemptions, submission process, and necessary information to be included in the invoices.

Page 37

# Extracted Keyword

Electronic invoicing  
Obligation  
Invoices  
Amount  
Service providers  
Operating abroad  
General Registry  
Consellería de Sanidade  
Servizo Galego de Saúde  
Administrative Building San Lázaro  
Santiago de Compostela  
Confirmation  
Supply  
Access  
URLs  
Electronic Invoicing System  
Xunta de Galicia  
Expense concept  
Co-financing  
European Union  
Galicia FEDER 2021-2027 Program  
Political Objective OP 1  
Specific Objective OE 1.2  
Action 1.2.02  
Operation "Digital Transformation of Galician Healthcare"  
Royal Decree 1619/2012  
Regulation  
Data  
Administrative body  
Public accounting  
Contracting body  
Director General of Economic Resources  
Recipient  
General Directorate of Economic Resources  
NIF  
Contracting Unit  
Subdirectorate General of Investments  
Internal SEF Code  
DIR3 Codes  
Accounting Office  
Managing Body  
Processing Unit  
Address  
Advanced Expense AB-SER2-24-003  
Page 37 of 42  
09/11/2023  
526/23

Page 37

# Raw Table

## Table 37-1

|  |
| --- |
| 0 |
| 15703 Santiago de Compostela. |
|  |

Page 38

# Raw Text

8.5.6 La Administración tendrá la obligación de abonar el precio del contrato dentro de los  
treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad  
con lo dispuesto en el contrato de los bienes entregados.  
8.6 PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN Y MODIFICACIONES DEL CONTRATO  
8.6.1 Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el  
órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos,  
resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razón de interés público,  
declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender  
la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.  
8.6.2 El contrato podrá modificarse según lo dispuesto en el artículo 205 de la LCSP y de  
acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 191, con las particularidades previstas en el  
artículo 207 de dicha ley.  
A los efectos de lo dispuesto en el artículo 31 de la Ley 14/2013, de racionalización del sector  
público autonómico, se considerarán motivadas en el interés público las modificaciones de las  
prestaciones del presente contrato que tengan como finalidad el cumplimiento de los objetivos  
de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera. Estas modificaciones tendrán un límite  
máximo de 20% del presupuesto del contrato.  
8.6.3 Las modificaciones del contrato deberán formalizarse conforme a lo dispuesto en el  
artículo 153 de la LCSP y deberán publicarse de acuerdo con lo establecido en los artículos 63 y  
207 de la LCSP.  
8.7 CESIÓN DEL CONTRATO Y SUBCONTRATACIÓN  
En cuanto a la cesión y subcontratación del contrato se estará en lo dispuesto en los artículos  
214 y 215 de la LCSP y en la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 26 de  
febrero de 2014.  
8.8 PENALIDADES ADMINISTRATIVAS  
8.8.1 Con objeto de asegurar que la empresa cumpla con los parámetros de calidad de los  
servicios contratados, se fijan las siguientes métricas de calidad de servicio y las  
penalizaciones económicas asociadas por incumplimiento del expediente:  
1. Penalidades por incumplimientos en la implantación, puesta en marcha y  
configuración  
La no certificación de la instalación en el tiempo establecido en el contrato (3 meses) llevará  
implícita una penalidad del 25% del precio de licitación IVA incluido, siempre que el retraso  
en la ejecución fuese responsabilidad exclusiva de la empresa contratista.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 38 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 38

# English Text

8.5.6 The Administration will have the obligation to pay the price of the contract within thirty days following the approval of the documents that certify compliance with the provisions of the contract for the delivered goods.  
8.6 ADMINISTRATION'S PREROGATIVES AND CONTRACT MODIFICATIONS  
8.6.1 Within the limits and subject to the requirements and effects indicated in the LCSP, the contracting authority has the prerogative to interpret administrative contracts, resolve any doubts regarding their compliance, modify them for reasons of public interest, declare the contractor's liability as a result of contract execution, suspend its execution, agree on its termination, and determine the effects thereof.  
8.6.2 The contract may be modified in accordance with the provisions of Article 205 of the LCSP and in accordance with the procedure regulated in Article 191, with the particularities provided for in Article 207 of said law. For the purposes of Article 31 of Law 14/2013, on the rationalization of the autonomous public sector, modifications to the performance of this contract that aim to fulfill the objectives of budgetary stability and financial sustainability shall be considered motivated by the public interest. These modifications shall have a maximum limit of 20% of the contract budget.  
8.6.3 Contract modifications shall be formalized in accordance with the provisions of Article 153 of the LCSP and shall be published in accordance with the provisions of Articles 63 and 207 of the LCSP.  
8.7 ASSIGNMENT OF CONTRACT AND SUBCONTRACTING  
Regarding the assignment and subcontracting of the contract, the provisions of Articles 214 and 215 of the LCSP and Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 shall apply.  
8.8 ADMINISTRATIVE PENALTIES  
8.8.1 In order to ensure that the company complies with the quality parameters of the contracted services, the following service quality metrics and associated economic penalties for non-compliance are established:   
Penalties for non-compliance with implementation, start-up, and configuration  
The failure to certify the installation within the time established in the contract (3 months) shall entail a penalty of 25% of the tender price including VAT, provided that the delay in execution is solely the responsibility of the contracting company.

Page 38

# Korean Text

8.5.6 행정부는 계약에 따라 제공된 물품이 계약에 따라 준수되었음을 증명하는 문서의 승인일로부터 30일 이내에 계약 가격을 지급할 의무가 있습니다. 8.6 행정부의 권한과 계약 변경 8.6.1 계약 행정부는 LCSP에서 규정된 범위와 요건 및 효과에 따라 행정 계약을 해석하고 이행에 관한 의문을 해결하며 공공의 이익을 위해 계약을 변경하고 계약 이행으로 인한 계약자의 책임을 선언하며 계약 이행을 중단하고 계약 해지를 결정하고 이에 따른 효과를 결정하는 권한을 가지고 있습니다. 8.6.2 계약은 LCSP의 제205조에 따라 변경될 수 있으며, LCSP의 제191조에서 규정된 절차에 따라 변경될 수 있습니다. 2013년 제14호 법률인 지방 자치 부문의 합리화에 관한 법률 제31조에 따라 본 계약의 성과를 위해 계약의 내용을 변경하는 것은 예산 안정성과 재무 지속 가능성의 목표를 달성하기 위한 공공의 이익으로 간주됩니다. 이러한 변경은 계약 예산의 최대 20%까지 가능합니다. 8.6.3 계약의 변경은 LCSP의 제153조에 따라 형식적으로 체결되어야 하며, LCSP의 제63조와 제207조에 따라 공개되어야 합니다. 8.7 계약 양도 및 하도급 계약의 양도 및 하도급에 대해서는 LCSP의 제214조와 제215조 및 2014년 2월 26일 유럽 의회 및 이사회의 지침 2014/24/UE에 따라야 합니다. 8.8 행정적 제재 8.8.1 서비스 품질 기준을 준수하기 위해 회사가 계약된 서비스의 품질 기준을 준수하지 않을 경우 다음과 같은 서비스 품질 측정 및 위반에 따른 경제적 제재가 설정됩니다. 1. 구현, 가동 및 구성에 대한 위반에 대한 제재 계약에서 정한 시간(3개월) 내에 설치가 인증되지 않을 경우, 이행 지연이 계약자의 독점적인 책임인 경우, 낙찰 가격의 25%에 해당하는 벌금이 부과됩니다.

Page 38

# Summarization

The Administration is obligated to pay the price of the contract within 30 days after approving the documents certifying compliance with the contract provisions for the delivered goods. The Administration has the authority to interpret and modify administrative contracts, resolve doubts about compliance, declare the contractor's liability, suspend or terminate the contract, and determine the effects of termination. Contract modifications can be made within the limits and requirements specified in the LCSP, with a maximum limit of 20% of the contract budget for modifications related to budgetary stability and financial sustainability. Contract modifications must be formalized and published according to the provisions of the LCSP. The assignment and subcontracting of the contract are subject to the provisions of the LCSP and Directive 2014/24/EU. Penalties for non-compliance with implementation, start-up, and configuration include a 25% penalty of the tender price including VAT if the installation is not certified within the specified time and the delay is solely the responsibility of the contracting company.

Page 38

# Extracted Keyword

Keywords:   
Administration  
Obligation  
Pay  
Price  
Contract  
Thirty days  
Approval  
Documents  
Certify  
Compliance  
Delivered goods  
Prerogatives  
Contract modifications  
Public interest  
Liability  
Execution  
Suspension  
Termination  
Effects  
Article 205  
Article 191  
Article 207  
Law 14/2013  
Budgetary stability  
Financial sustainability  
Maximum limit  
20% of contract budget  
Formalized  
Published  
Assignment  
Subcontracting  
Articles 214 and 215  
Directive 2014/24/EU  
Administrative penalties  
Service quality metrics  
Economic penalties  
Non-compliance  
Implementation  
Start-up  
Configuration  
Failure to certify  
Installation  
Delay in execution  
Contracting company  
Response: The Administration has an obligation to pay the price of the contract within thirty days after approving the compliance documents for the delivered goods. The Administration has the prerogative to interpret, modify, suspend, terminate, and determine the effects of administrative contracts. Contract modifications can be made within certain limits and procedures, with a maximum limit of 20% of the contract budget for modifications motivated by public interest. The assignment and subcontracting of the contract are regulated by specific articles and directives. Administrative penalties, including economic penalties, are established for non-compliance with service quality metrics. Failure to certify the installation within the specified time may result in a penalty of 25% of the tender price.

Page 39

# Raw Text

2. Penalidades por incumplimientos en las condiciones de garantía y en los tiempos de  
resolución de averías.  
Para el cálculo de los tiempos de resolución de incidencias, se tomará como tiempo de  
comienzo de la incidencia, el momento en el que el Servizo Galego de Saúde comunica la  
misma al adjudicatario.  
Para el cálculo de las penalizaciones derivadas del incumplimiento de los tiempos de  
resolución exigidos en el pliego de prescripciones técnicas se aplicará las siguientes  
fórmulas:  
• Incidencias Hardware Críticas: P= 0,02%\* P.A. \* NMR  
• Incidencias Hardware Graves: P= 0,005%\* P.A. \* NMR  
• Incidencias Hardware Leves: P= 0,002%\* P.A. \* NMR  
Las incidencias se clasificarán atendiendo a la siguiente severidad:  
 Criticas : Incidencias que afectan críticamente al servicio global ofrecido en la  
ubicación. El equipo está inoperativo.  
 Graves : Incidencias que afectan parcialmente al servicio global ofrecido en la  
ubicación. Por ejemplo: degradación de la calidad de la luminancia del monitor  
de diagnóstico.  
 Leves : Incidencias que tienen escaso impacto en el servicio ofrecido.  
Donde:  
P: Penalización a aplicar.  
P.A.: Precio de adjudicación  
NMR: Número de minutos de retraso sobre el tiempo máximo especificado en pliego.  
3. En caso de cumplimiento defectuoso de las prestaciones objeto del contrato o  
particularmente de la condición especial de ejecución del contrato de carácter  
medioambiental, el órgano de contratación impondrá al contratista una sanción  
correspondiente al 1% del precio final ofertado (sin IVA).  
8.8.2 En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en  
la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños  
causados a la Administración, esta exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios.  
8.8.3 Las penalidades se impondrán por acuerdo del órgano de contratación, adoptado a  
propuesta del responsable del contrato si se hubiese designado, que será inmediatamente  
ejecutivo, y se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago  
total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese  
constituido, cuando no puedan deducirse de los mencionados pagos.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 39 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 39

# English Text

Penalties for non-compliance with warranty conditions and repair times. For the calculation of the resolution times for incidents, the start time of the incident will be taken as the moment when the Servizo Galego de Saúde communicates it to the contractor. For the calculation of penalties resulting from non-compliance with the required resolution times in the technical specifications, the following formulas will be applied: • Critical Hardware Incidents: P = 0.02% P.A. NMR • Serious Hardware Incidents: P = 0.005% P.A. NMR • Minor Hardware Incidents: P = 0.002% P.A. NMR Incidents will be classified according to the following severity:  Critical: Incidents that critically affect the overall service offered at the location. The equipment is inoperative.  Serious: Incidents that partially affect the overall service offered at the location. For example: degradation of the luminance quality of the diagnostic monitor.  Minor: Incidents that have minimal impact on the service offered. Where: P: Penalty to be applied. P.A.: Award price NMR: Number of minutes of delay over the maximum specified time in the specifications. 3. In case of defective compliance with the contract provisions or particularly with the special condition of environmental execution of the contract, the contracting authority shall impose on the contractor a penalty corresponding to 1% of the final price offered (excluding VAT). 8.8.2 In cases of partial non-compliance or defective compliance or delay in execution where no penalty is provided or where the penalty provided does not cover the damages caused to the Administration, the Administration shall demand from the contractor compensation for damages. 8.8.3 Penalties shall be imposed by agreement of the contracting authority, adopted on the proposal of the contract manager if one has been appointed, which shall be immediately enforceable, and shall be enforced by deducting the amounts that, in full or partial payment, are due to be paid to the contractor or from the guarantee, if any, that has been provided, when they cannot be deducted from the mentioned payments.

Page 39

# Korean Text

보증 조건 및 고장 해결 시간 미준수에 대한 벌금. 문제 해결 시간을 계산하기 위해, 갈리시아 건강 서비스가 입찰자에게 문제를 통보하는 시점을 문제 발생 시간으로 삼습니다. 기술 명세서에 명시된 문제 해결 시간 미준수에 따른 벌금은 다음과 같은 공식을 적용합니다:  
심각한 하드웨어 문제: P = 0.02% P.A. NMR  
중요한 하드웨어 문제: P = 0.005% P.A. NMR  
경미한 하드웨어 문제: P = 0.002% P.A. NMR  
문제는 다음과 같은 심각도에 따라 분류됩니다:  
중대한 문제: 위치에서 제공되는 전체 서비스에 중대한 영향을 미치는 문제. 장비가 작동하지 않습니다.  
심각한 문제: 위치에서 제공되는 전체 서비스에 일부 영향을 미치는 문제. 예를 들어, 진단 모니터의 밝기 품질 저하.  
경미한 문제: 제공되는 서비스에 미미한 영향을 미치는 문제.  
여기서,  
P: 적용할 벌금  
P.A.: 낙찰 가격  
NMR: 명세서에 명시된 최대 시간을 초과한 지연 시간(분)  
계약 대상 서비스의 불량 이행 또는 특히 환경 조건에 대한 불량 이행의 경우, 계약 당사자에게 계약 최종 가격의 1%에 해당하는 벌금을 부과합니다(부가가치세 제외).  
8.8.2 부분 불이행, 불량 이행 또는 지연 실행의 경우, 벌금이 예상되지 않거나 예상되더라도 행정에 발생한 손해를 보상하지 못하는 경우, 행정기관은 계약 당사자에게 손해 배상을 요구합니다.  
8.8.3 벌금은 즉시 집행 가능한 계약 담당자의 제안에 따라 계약 기관의 합의로 부과되며, 지급해야 할 금액의 전체 또는 일부로부터 차감하거나, 해당 지급에서 차감할 수 없는 경우, 필요한 경우 보증금에서 차감됩니다.

Page 39

# Summarization

The text discusses penalties for non-compliance with warranty conditions and repair times in a contract. The start time of an incident is determined when it is communicated to the contractor by the Servizo Galego de Saúde. Penalties for not meeting resolution times are calculated using specific formulas based on the severity of the incident. Incidents are classified as critical, serious, or minor based on their impact on the service. The penalty to be applied is determined by multiplying a percentage by the award price and the number of minutes of delay. In cases of defective compliance with the contract or special conditions, a penalty of 1% of the final price offered may be imposed. If the imposed penalty does not cover the damages caused, the contractor may be required to compensate for the damages. The penalties are imposed by the contracting authority and can be deducted from payments due to the contractor or from the provided guarantee.

Page 39

# Extracted Keyword

Penalties  
Non-compliance  
Warranty conditions  
Repair times  
Calculation  
Resolution times  
Incidents  
Start time  
Servizo Galego de Saúde  
Contractor  
Critical Hardware Incidents  
Serious Hardware Incidents  
Minor Hardware Incidents  
Severity  
Critical  
Serious  
Minor  
Penalty to be applied  
Award price  
NMR (Number of minutes of delay)  
Defective compliance  
Special condition of environmental execution  
Contracting authority  
Final price offered  
VAT  
Partial non-compliance  
Delay in execution  
Compensation for damages  
Contract manager  
Enforceable  
Deducting amounts  
Guarantee

Page 40

# Raw Text

8.9 RESOLUCIÓN DEL CONTRATO  
8.9.1 Son causas de resolución del contrato las generales previstas en el artículo 211 de la LCSP  
y las específicamente indicadas para el contrato de suministros en el artículo 306 de la citada  
Ley.  
8.9.2 Al amparo del artículo 211 de la LCSP, se consideran causas de resolución por  
incumplimiento de obligaciones contractuales las siguientes:  
1. Incumplimiento de las Prescripciones Técnicas del Suministro. La Administración podrá  
resolver el contrato por incumplimiento de las prescripciones técnicas del suministro, en  
cuanto a características de los bienes o condiciones de entrega.  
2. Cesión del contrato sin autorización previa y expresa del órgano de contratación.  
3. Cuando las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato,  
IVA excluido.  
8.9.3 La aplicación de las causas de resolución y los efectos de dicha resolución serán las  
previstas legalmente en los artículos 212, 213 y 307 de la LCSP.  
8.10 OTRAS OBSERVACIONES  
8.10.1 NORMATIVA DE ESPECIFICACIONES TÉCNICAS  
Se entenderán como igualmente válidas todas las prescripciones técnicas equivalentes a las que  
de modo expreso se citen en la documentación técnica correspondiente, referidas a  
especificaciones técnicas contenidas en normas nacionales que incorporen normas europeas, a  
evaluaciones técnicas europeas, a especificaciones técnicas comunes, a normas internacionales, a  
otros sistemas de referencias técnicas elaborados por los organismos europeos de  
normalización, o a normas nacionales, a documentos de idoneidad técnica nacionales o a  
especificaciones técnicas nacionales en materia de proyecto, cálculo y ejecución de obras y de uso  
de suministraciones.  
8.10.2 PREVENCIÓN DE RIESGOS DE GESTIÓN Y DE MEDIDAS ANTIFRAUDE  
A la presente contratación le resultará de aplicación el “Plan general de prevención de riesgos de  
gestión y medidas antifraude de la Xunta de Galicia”, aprobado por el Consello de la Xunta de  
Galicia del 10/12/2021.  
Para los efectos de facilitar la remisión a las autoridades competentes de cualquier información  
relevante a la lucha contra el fraude a los intereses financieros de la Unión Europea, la Xunta de  
Galicia pone a disposición de la ciudadanía un canal de denuncias sobre irregularidades o  
conductas de fraude, que tendrá su sede en el Sistema Integrado de Atención a la Ciudadanía  
(SIACI) (https://www.xunta.gal/sistema-integrado-de-atencion-a-ciudadania?langls=gl\_ES).  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 40 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 40

# English Text

8.9 CONTRACT TERMINATION  
8.9.1 The general causes for contract termination provided in Article 211 of the LCSP (Public Sector Contracts Law) and the specific causes indicated for supply contracts in Article 306 of the aforementioned Law are grounds for contract termination.  
8.9.2 Under Article 211 of the LCSP, the following are considered causes for termination due to non-compliance with contractual obligations:  
Non-compliance with the Technical Specifications of the Supply. The Administration may terminate the contract for non-compliance with the technical specifications of the supply, regarding the characteristics of the goods or delivery conditions.  
Assignment of the contract without prior and express authorization from the contracting authority.  
When the penalties for delay reach a multiple of 5% of the contract price, excluding VAT.  
8.9.3 The application of the causes for termination and the effects of such termination shall be as provided by law in Articles 212, 213, and 307 of the LCSP.  
8.10 OTHER OBSERVATIONS  
8.10.1 TECHNICAL SPECIFICATIONS REGULATIONS  
All technical specifications equivalent to those expressly mentioned in the corresponding technical documentation shall be deemed equally valid. These specifications refer to technical specifications contained in national standards incorporating European standards, European technical assessments, common technical specifications, international standards, other technical reference systems developed by European standardization bodies, or national standards, national technical suitability documents, or national technical specifications regarding the design, calculation, and execution of works and the use of supplies.  
8.10.2 RISK MANAGEMENT AND ANTI-FRAUD MEASURES  
The "General Plan for Risk Management and Anti-Fraud Measures of the Xunta de Galicia" approved by the Consello de la Xunta de Galicia on 10/12/2021 shall apply to this contract. In order to facilitate the submission of relevant information to the competent authorities in the fight against fraud affecting the financial interests of the European Union, the Xunta de Galicia provides a channel for reporting irregularities or fraudulent conduct, which will be based in the Integrated Citizen Service System (SIACI) (https://www.xunta.gal/sistema-integrado-de-atencion-a-ciudadania?langls=gl\_ES).  
Please note that the translation provided is a general interpretation of the text and may not be an exact representation of the original document.

Page 40

# Korean Text

8.9 계약의 해지 8.9.1 LCSP의 211조에 규정된 일반적인 사유와 상품 공급 계약에 특정히 언급된 사유가 계약의 해지 사유로 간주됩니다. 8.9.2 LCSP의 211조에 따라 계약 의무 불이행을 사유로 하는 해지 사유는 다음과 같습니다. 1. 상품 공급의 기술적 요구 사항 불이행. 품질이나 납품 조건과 관련하여 상품 공급의 기술적 요구 사항을 불이행한 경우, 행정기관은 계약을 해지할 수 있습니다. 2. 계약의 사전 및 명시적인 승인 없이 계약 양도. 3. 지연에 대한 벌금이 계약 가격의 5%의 배수에 도달한 경우. 8.9.3 해지 사유의 적용 및 해당 해지의 효과는 LCSP의 212조, 213조 및 307조에서 법적으로 규정된 대로 이루어집니다. 8.10 기타 사항 8.10.1 기술 사양 규정에 대한 규정 국가 기술 규격에 포함된 유럽 기술 규격, 유럽 기술 평가, 공통 기술 규격, 국제 기준, 유럽 표준화 기구가 개발한 기술 참조 시스템 또는 국가 기술 적합성 문서 또는 프로젝트, 계산 및 작업 실행 및 공급 사용에 관한 국가 기술 사양에 관련된 기술 사양에 대한 기술 문서에 명시적으로 언급된 동등한 기술 사양은 모두 동등하게 유효하다고 간주됩니다. 8.10.2 위험 관리 및 사기 방지 조치 이 계약에는 2021년 12월 10일 Xunta de Galicia의 "Xunta de Galicia의 위험 관리 및 사기 방지 일반 계획"이 적용됩니다. 유럽 연합의 재정 이익에 대한 사기 대응을 위해 관련 당국에 관련 정보를 제공하기 위해 Xunta de Galicia는 시민들에게 부정행위 또는 사기 행위에 대한 신고 채널을 제공하며, 이는 시민 서비스 통합 시스템 (SIACI) (https://www.xunta.gal/sistema-integrado-de-atencion-a-ciudadania?langls=gl\_ES)에 위치합니다.

Page 40

# Summarization

The contract termination section states that the general and specific causes for contract termination provided in the Public Sector Contracts Law are grounds for terminating the contract. Non-compliance with technical specifications, unauthorized assignment of the contract, and penalties for delay reaching a certain threshold are mentioned as specific causes for termination. The effects of termination are governed by the law.   
The other observations section mentions that technical specifications equivalent to those mentioned in the technical documentation are considered valid. It also states that the "General Plan for Risk Management and Anti-Fraud Measures of the Xunta de Galicia" applies to the contract. The Xunta de Galicia provides a channel for reporting irregularities or fraudulent conduct.   
Please note that the provided translation is a general interpretation and may not be an exact representation of the original document.

Page 40

# Extracted Keyword

Contract termination  
Causes for termination  
Non-compliance with technical specifications  
Assignment of contract without authorization  
Penalties for delay  
Effects of termination  
Technical specifications regulations  
Risk management  
Anti-fraud measures  
Reporting irregularities or fraudulent conduct

Page 41

# Raw Text

Por ser susceptible de financiación europea, el contrato se sujetará a los controles de la Comisión  
Europea, de la Oficina de Lucha contra el Fraude, del Tribunal de Cuentas de la Unión Europea, de  
la Fiscalía Europea y a los controles derivados del PRTR, que se realicen a través de autoridades  
nacionales o europeas, facilitando cuanta información y documentación sea requerida.  
En relación con el procedimiento de contratación a que se refiere este Pliego, las personas que  
intervengan en el mismo y, en todo caso la persona titular del órgano de contratación, el  
personal que redacte los documentos de licitación, el personal técnica que elabore los informes  
de valoración, los miembros de la mesa de contratación, y cualquier otro participante en el  
procedimiento que se considere oportuno, cumplimentarán una declaración de ausencia de  
conflicto de intereses (DACI) conforme al modelo previsto en el “Plan general de prevención de  
riesgos de gestión y medidas antifraude de la Xunta de Galicia”.  
8.10.3 PRINCIPIO DNSH  
De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 9.4 del Reglamento (UE) 2021/1060 del Parlamento  
Europeo y del Consejo de 24 de junio de 2021 por el que se establecen las disposiciones comunes  
relativas al Fondo Europeo de Desarrollo Regional, al Fondo Social Europeo Plus, al Fondo de  
Cohesión, al Fondeo de Transición Justa y al Fondeo Europeo Marítimo, de Pesca y de Acuicultura,  
así como las normas financieras para dichos Fondos y para el Fondo de Asilo, Migración e  
Integración, el Fondo de Seguridad Interior y el Instrumento de Apoyo Financiero a la Gestión de  
Fronteras y a la Política de Visados (en adelante RDC) las actuaciones que se lleven a cabo  
respetarán el principio de “no causar un perjuicio significativo al medio ambiente” (principio “do  
no significant harm” – DNSH). En atención al considerando 10 del citado del citado RDC el  
principio de no causar un perjuicio significativo al medio ambiente debe interpretarse en el  
sentido del artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852, relativo al establecimiento de un marco  
para facilitar las inversiones sostenibles.  
Por tanto, todas las actuaciones que se ejecuten dentro del Programa Galicia FEDER 2021-2027  
deben cumplir el principio de no causar un perjuicio significativo a los siguientes objetivos  
medioambientales recogidos en el artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852, relativo al  
establecimiento de un marco para facilitar las inversiones sostenibles:  
1. Mitigación del cambio climático.  
2. Adaptación al cambio climático.  
3. Uso sostenible y protección de los recursos hídricos y marinos.  
4. Transición hacia una economía circular.  
5. Prevención y control de la contaminación.  
6. Protección y recuperación de la biodiversidad y los ecosistemas.  
La presente actuación se ha evaluado como compatible con el principio de no causar un perjuicio  
significativo al medio ambiente.  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 41 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 41

# English Text

Due to being eligible for European funding, the contract will be subject to controls by the European Commission, the Office for the Fight against Fraud, the European Court of Auditors, the European Public Prosecutor's Office, and controls carried out through national or European authorities, providing any information and documentation required. In relation to the procurement procedure referred to in this Specification, the individuals involved in it, and in any case the person in charge of the contracting body, the personnel drafting the tender documents, the technical personnel preparing the evaluation reports, the members of the tender committee, and any other participant in the procedure deemed appropriate, shall complete a declaration of absence of conflict of interest (DACI) in accordance with the model provided in the "General Plan for Risk Prevention and Anti-Fraud Measures of the Xunta de Galicia". 8.10.3 DNSH PRINCIPLE In accordance with Article 9.4 of Regulation (EU) 2021/1060 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021 establishing common provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund Plus, the Cohesion Fund, the Just Transition Fund, and the European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund, as well as financial rules for those Funds and for the Asylum and Migration Fund, the Internal Security Fund and the Instrument for Financial Support for Border Management and Visa Policy (hereinafter RDC), the actions carried out shall respect the principle of "do no significant harm" (DNSH) to the environment. In accordance with Recital 10 of the aforementioned RDC, the principle of not causing significant harm to the environment should be interpreted in the sense of Article 17 of Regulation (EU) 2020/852, establishing a framework to facilitate sustainable investments. Therefore, all actions carried out within the Galicia FEDER 2021-2027 Program must comply with the principle of not causing significant harm to the following environmental objectives set out in Article 17 of Regulation (EU) 2020/852, establishing a framework to facilitate sustainable investments: 1. Mitigation of climate change. 2. Adaptation to climate change. 3. Sustainable use and protection of water and marine resources. 4. Transition to a circular economy. 5. Prevention and control of pollution. 6. Protection and recovery of biodiversity and ecosystems. This action has been assessed as compatible with the principle of not causing significant harm to the environment. Exp. Early expenditure AB-SER2-24-003 Page 41 of 42 09/11/2023 526/23

Page 41

# Korean Text

유럽 위원회, 사기 Bekämpfungsamt, 유럽 회계법원, 유럽 검찰청 및 국가 또는 유럽 당국을 통해 실시되는 PRTR에 따른 검사에 따라 이 계약은 유럽 자금 지원의 대상이므로 요구되는 모든 정보와 문서를 제공할 것입니다. 이 규정에 따른 입찰 절차와 관련하여 참여하는 사람들, 특히 계약 기관의 소유자, 입찰 문서를 작성하는 직원, 평가 보고서를 작성하는 기술 직원, 입찰 위원회 구성원 및 기타 참여자는 "갈리시아 지방정부의 위험 관리 및 사기 방지 일반 계획"에 명시된 양심적인 이해관계 선언서(DACI) 양식에 따라 이해관계 충돌 선언서를 작성할 것입니다. 8.10.3 DNSH 원칙 2021년 6월 24일 유럽 의회 및 이사회의 2021/1060/EU 규정에 따라 유럽 지역 개발 기금, 유럽 사회 기금 플러스, 일치 기금, 공정 전환 기금 및 유럽 해양, 어업 및 양식 기금, 그리고 해당 기금 및 유럽 내부 안보 기금 및 국경 관리 및 비자 정책 재정 지원 기구에 대한 공통 규정을 제정하는 규정(RDC)에 따라 수행되는 조치는 "환경에 중대한 손해를 입히지 않는다"는 원칙(DNSH 원칙)을 준수할 것입니다. 상기 RDC의 고려 10에 따라 "환경에 중대한 손해를 입히지 않는다"는 원칙은 지속 가능한 투자를 촉진하기 위한 프레임워크를 수립하는 2020/852/EU 규정의 제17조에 따라 해석되어야 합니다. 따라서 Galicia FEDER 2021-2027 프로그램 내에서 실행되는 모든 조치는 다음 2020/852/EU 규정의 제17조에 명시된 다음 환경 목표에 중대한 손해를 입히지 않는 원칙을 준수해야 합니다. 1. 기후 변화 완화. 2. 기후 변화 대응. 3. 지속 가능한 자원과 해양 자원의 사용 및 보호. 4. 원형 경제로의 전환. 5. 오염 예방 및 통제. 6. 생물 다양성 및 생태계 보호 및 회복. 본 조치는 환경에 중대한 손해를 입히지 않는 원칙과 호환되는 것으로 평가되었습니다.

Page 41

# Summarization

The previous text states that due to being eligible for European funding, the contract will be subject to controls by various European authorities. It also mentions that individuals involved in the procurement procedure must complete a declaration of absence of conflict of interest. Furthermore, it highlights the principle of "do no significant harm" (DNSH) to the environment, which must be respected in all actions carried out within the Galicia FEDER 2021-2027 Program. This principle includes mitigating climate change, adapting to climate change, sustainable use and protection of water and marine resources, transition to a circular economy, prevention and control of pollution, and protection and recovery of biodiversity and ecosystems. The text concludes by stating that the action being discussed has been assessed as compatible with the DNSH principle.

Page 41

# Extracted Keyword

European funding  
European Commission  
Office for the Fight against Fraud  
European Court of Auditors  
European Public Prosecutor's Office  
controls  
national or European authorities  
information and documentation  
procurement procedure  
declaration of absence of conflict of interest (DACI)  
Regulation (EU) 2021/1060  
European Regional Development Fund  
European Social Fund Plus  
Cohesion Fund  
Just Transition Fund  
European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund  
financial rules  
Asylum and Migration Fund  
Internal Security Fund  
Instrument for Financial Support for Border Management and Visa Policy  
do no significant harm (DNSH)  
environment  
Recital 10  
Regulation (EU) 2020/852  
sustainable investments  
Galicia FEDER 2021-2027 Program  
climate change mitigation  
climate change adaptation  
sustainable use and protection of water and marine resources  
circular economy transition  
pollution prevention and control  
biodiversity and ecosystems protection and recovery  
compatibility with the principle of not causing significant harm to the environment  
early expenditure

Page 42

# Raw Text

Obligaciones empresa contratista/subcontratistas:  
La empresa contratista garantizará el pleno cumplimiento del principio de no causar un perjuicio  
significativo al medio ambiente (principio “do no significant harm” – DNSH) y de las condiciones  
relativas al ámbito de intervención de la actuación. La empresa contratista y aquellas empresas  
subcontratistas, si las hubiere, deberán presentar la declaración responsable relativa al  
cumplimiento del principio de no causar un perjuicio significativo al medio ambiente (principio  
“do no significant harm” – DNSH) conforme al modelo que figura en el anexo.  
Santiago de Compostela,  
El Presidente del Servicio Gallego  
(Órdenes de 22.04.2020, 25.05.2020, 13.05.2022 y 03.11.2022)  
La Directora General de Recursos Económicos  
María Jesús Piñeiro Bello  
Exp. Anticipado de gasto AB-SER2-24-003  
Pág. 42 de 42  
09/11/2023  
526/23

Page 42

# English Text

Contractor/subcontractor obligations: The contracting company will guarantee full compliance with the principle of not causing significant harm to the environment (do no significant harm - DNSH) and the conditions related to the scope of the intervention. The contracting company and any subcontracting companies, if applicable, must submit a responsible declaration regarding compliance with the principle of not causing significant harm to the environment (do no significant harm - DNSH) according to the model included in the annex. Santiago de Compostela, The President of the Galician Service (Orders of 22.04.2020, 25.05.2020, 13.05.2022, and 03.11.2022) The Director General of Economic Resources María Jesús Piñeiro Bello Exp. Early expenditure AB-SER2-24-003 Page 42 of 42 09/11/2023 526/23

Page 42

# Korean Text

하청업체/하위 계약업체의 의무: 계약업체는 환경에 중대한 손해를 입히지 않는 원칙 (do no significant harm - DNSH)과 개입 범위에 관한 조건을 완전히 준수할 것을 보장해야 합니다. 계약업체와 하위 계약업체가 있는 경우, 그들은 첨부된 양식에 따라 환경에 중대한 손해를 입히지 않는 원칙 (do no significant harm - DNSH)을 준수하는 것에 관한 책임성 선언을 제출해야 합니다. 산티아고 데 콤포스텔라, 갈리시아 서비스의 대통령 (2020년 4월 22일, 2020년 5월 25일, 2022년 5월 13일 및 2022년 11월 3일 명령) 경제 자원 총괄 이사 마리아 헤수스 피뇨 베요 AB-SER2-24-003 예산 조기 지출 신청서 42쪽 2023년 11월 9일 526/23

Page 42

# Summarization

The contracting company and any subcontracting companies are required to comply with the principle of not causing significant harm to the environment (DNSH) and the conditions related to the scope of the intervention. They must submit a responsible declaration confirming their compliance with DNSH. This requirement is stated in the orders issued by the President of the Galician Service and the Director General of Economic Resources.

Page 42

# Extracted Keyword

Contractor/subcontractor obligations  
Full compliance  
Principle of not causing significant harm to the environment (DNSH)  
Conditions related to the scope of the intervention  
Responsible declaration  
Model  
Santiago de Compostela  
Galician Service  
Orders  
Director General of Economic Resources  
María Jesús Piñeiro Bello  
Exp. Early expenditure AB-SER2-24-003  
Page 42 of 42  
09/11/2023  
526/23